

АЛАМ (5)

№2

Апрел - 2013

# АЛАМ

LƏZGİ  
MƏDƏNİYYƏTİ  
JURNALI

ЛЕЗГИ  
КУЛТУРАДИН  
ЖУРНАЛ



Гульера КАМИЛОВА

20 Нух Аскаров и  
его ковчег



Эйваз МАРВАР

30 Зинданмуругъа са  
шайр ава



Райдә РОВШАН

32 Чал квадарайди  
вични квахъда



Dağlara düşəndə yolum təzədən  
Nə olsun onları gətirməmişəm.  
Ləzgi libasımı itirsəm də mən  
Ləzgi ürəyimi itirməmişəm.

# Журнал можно купить

На всех станциях метро

Также везде киосках города.



## В Кусарах:

- \* В редакции газеты "QUSAR KÇIAP",  
адрес: ул. Ф. Мусаева 41, тел: 5-23-83
- \* В книжном магазине напротив средней школы №2, ул. Лезги Нямет
- \* На автовокзале городе Кусары в газетном киоске.

## Подписка:

### Фирма "ГАЯ"

г. Баку, ул. Г. Алиев, 82. Тел.: 465-67-13, 564-48-96, 564-63-45

Факс: 465-67-13 E-mail: abune@qaya.az

### Позванив в редакцию журнала

Тел: (055) 838-70-44; (050) 355-96-41.

Ruslan ŞEYDAYEV  
(Təsisçi)

Kamran ALAMVİ  
(Baş Redaktor)

Cəlal CƏLALOV  
(Redaktor)

Abir TAHİROV  
(Məsul katib)

*Art-meneceler:*  
**Orxan KTSARVİ**  
**Anar ÜNÜĞVİ**

*Dizayner və səhifələyici:*  
**Murad HACİBABAYEV**

**"АЛАМ" - лезги културадин журнал**

**Tel.: (055) 838-70-44; (070) 350-18-11; (050) 355-96-41**

Мəqalələrdə verilmiş faktların doğruluğuna müəlliflər cavabdehdir.

Müəlliflərlə redaksiyanın mövqeyi uyğun gəlməyə biler.

*Jurnalın redaksiyasında yığılmış, səhifələnmiş və "Azərbaycan" nəşriyyatında çap olunmuşdur.*

**Sifariş: 1238**

**Tiraj: 700**

**Qiyməti:  
Mac: 5 manat  
манат**

# И НУМРАДА



Яран суварихъ  
"Лира" ..... 2



Ша, чалан  
гүрківатдиз эверин ..... 46



Лезги "Алам"  
- културадин калам ..... 3



Урус литературадин  
классикар ..... 48



Вучда тек итимди  
еке кваликай? ..... 4



Зинданмууругъя  
са шаир ава... ..... 50



Неизвестный в  
науке источник  
Албанской литературы ..... 7



Чал тівар  
алай пірел ша! ..... 52



Ризван Ризванов:  
От "Зиндиқ-наме"  
до "Риккин гаф" ..... 14



Исмаилрин Къалајугъ ..... 55



Имена сто египетских  
богов и лезгинский язык ..... 34



Алфавитдин месэләяр ..... 61



Щайлапандин  
уьмуыр хъайи "Алпан" ..... 43



"МАРВАР" ..... 62

**АЛАМ**

-БАКУДА ЛЕЗГИ КУЛТУРАДИН ЖУРНАЛЫ  
-ЛЕЗГИ ЧАЛАН ХАЛКЬАРИН КИМ  
-ЭКВИ ПАКАМ ПАТАЛ ВЕГЬЕНВАЙ САДА

[WWW.ALAMJURNAL.COM](http://WWW.ALAMJURNAL.COM)

**МАРВАР**

-АЛАМДА ЛЕЗГИ ЧАЛАН ХАЛКЬАРИН КИМ  
-ЖЕГЬИЛ ЗАМЫРЫЗИИ  
-ХАЙИ ЧАЛАН РИКІ АЛАНЫ БҮРКІТКІЛІК

[WWW.LEZGICHAL.RU](http://WWW.LEZGICHAL.RU)

# Яран суварихъ

## "ЛИРА"

Гъиле авай йисан 21 март.

Москвадин "Останкино" телевизиядидн 750 кас къзвай, сиве-сивди ацланвай "Кремл" залда зурнедин ван гъатнавай. Москвадин лезгийри ина Яран сувар кылие тухузвай.

Суварин мярекат операдин солист Селим Аллагъярова композитор Мегъамед Гъусейнова Мансур Күрревидин гафариз кхъен- в а и "Хайи чил" манидалди авална.

Вини дере- жеда кылие фейи и суварин мярекатдин чун патал уникал- вал ам тир ки, мярекат чи журналдин учредител Руслан Шейдаева тухузвай. Гъакіни и мярекатда журналдин кылин редактор Къурбаналийрин Камрана "Алам"ди кылие тухвай "Йисан манидар" конкурсдикай малумат гана. Гъульбай "Алам"



журналди чара авунвай "Лира" премияр чин иесийрив агадъарна.



Премияр "Лезги эстрададин манияр" номинациядай Руслан Пирвердиеваз каркам композитор Мегъамед Гъусейнова, "Лезги халкъдин манияр" номинациядай Магьира Шириновадиз МГУдин профессор М.Магомед-Эминова, "Лезги чалал реп" номинациядай Элтудодиз (Элшад Лебибоваз) мадаратдин (экономикадин) илимприн доктор Асали Асалиева гана.

**"АЛАМ"**



# ЛЕЗГИ "АЛАМ"- КУЛТУРАДИН КАЛАМ

**2012-йисан июндиз чи тарихда еке вакъия хъана - Бакуда лезги халкъдин културадин "Алам" журналдин сад лагъай нумра чинал акъатна. Дерин мана-метлебин малумат-ривни макъалайтив ацланвай, иер чагур цийи журналди, гъелбетда, вишералди вата-нэгълийрин, абурукай яз и царапарин кирамдинни, рикл пара шадарна. Амма сад-лагъана жуван фикир лугъуз тади къачунач, гульгульин сад-къве нумра аквадалди да-вам гана. Ингье, зи гъиле 2013-йисан 1-нумра ава, ам санлай къачурла "Аламдин" къуд лагъай нумра жезва.**

Сифте нубатда лугъуз канзава: цийи журналдин акунри, къалубри ва рангари, тимил таниш, амма риклиз хуш тъварци къелзавайдаз нур яза-ва, чим гузва ва ам тадиз къелиз тазва. За гъар хтай нумра туплалай ийизва, ахпа рикле акъур, вил ацукай материалар дикъетдивди къелзава: профессор Я. Яралиеван "Лезгийрин къадим тарих", художник Д. Велибекован "Къадим грекрин алфавитдин бине лезги чал я" ва мухбир К. Аламвидин "Самур" газетдин къад 1-йис" 1-нумрадай; композитор М. Гъусейнован "Зурба бажа-рагъдин битаввал" (композитор Готфрид Гъасановакай), Я. Яралиеван "Чи сур бубайрин къын-нар", алим Ф. Беделован "Лезгийрин цун къвал", мухбир Д. Агъаевадин "Филифар" ва Р. Мубилидин "Удинрин ацукун-къарагъун" 2-нумрадай; М. Гъусейнован "Вири девирар патал манияр" (манидар Рагымат Гъажиевадикай), мухбир Абир Тагирован "Ниж" ва Д. Велибекован "Виш аллагъ ва лезги чал" 3-нумрадай; рагьмет хъайи зари Забит Ризванован "Зи уъмурдин шикилар", зари Асеф Мегъманан "Паласайрин авазар" (композитор ва музыкант Омар Аюбовакай), зари Азиз Мирзабекован "Данкодин рикл хъиз..." (зари Седакъет Керимовадикай) 2013-йисан 1-нумрадай... И сиягъ завай мадни яргъи жедай: журналдин нумрайра гъакъван гзаф цийи, метлеб ва мараќи квай малуматар, делилар ава. Им, гъелбетда, журналдин къилин винивал, журналистрин агалкъун я. За абуруз ихътин агалкъун - "Алам" журнал вири жигъетрай вини дережажа аваз акъудун мубаракзава.

Журалдин ери мадни хъсан хъун мурад яз, тешкилатчияр ва редакторар патал агъадихъ га-лай хътин фикирар лугъуз канзава. Сад лагъайди, журналдин гъар са нумрадин материалар, дунынъяда фадлай адет хъанвай къайда вилив хвена, са шумуд чкадал пайин (месела, култура, искусство, музыка, архитектура ва мсб.), са пай лезги тайифайрин (агъулрин, будугъирин, кърыцъирин, хиналугъирин, рутулрин цахууррин ва мсб.) културадиз талукъ жен, гъар нумрани адан мана къалурзавай кылерилай авалун. Къвед лагъайди, халкъдин мецин түккүнриз, литературадин эсерриз ва критикадиз (1- нумрада Г. Гъасановадин "Хцин далу чилив гузач дидеди..." макъала, адан тъвар вучиз ятланни лезги чалал, текст урусадал къиенва; 2, 3 ва 2013-йисан 1-лагъай нумрайра Р. Ризванован "Шарвили" эпосдикай макъалаяр ва маса материалиар чапнава) еке чка тагун. Къуд лагъайди, гзаф макъалаяр (Ф. Беделован "Лезги халкъдин календарар" 1-нумрада, Я. Яралиеван "Зи дамах, зи дерт - лезги чал" макъала 3-нумрада ва мсб.) яргъи хъанва. Вад лагъайди, "Алам" илимдин журнал туш, ам тъили къелдайбуруз талукъ, абур гъавурда акъадай чалал къиенвай издание я. Гъа ихътин къалубда аваз ада къелзавайбуруз къул-лугъни авун лазим я.

Заз "Алам" журналдикай чи халкъдин меденият къалурзавай, гегъеншарзавай, машгъурзавай ва хузвай пак калам хъана канзава.

**Къурбан АКИМОВ,  
профессор**

# Вучда тек итимди еке ківаликай?

**А**лай йисуз Дагъустандин халқынан шаир Хуруйг Тагьир дидедиз хәйидалай инихъ 120 йис тамам жезва. Тарихдин жигъетдай им акъван гзаф вахт түштәни, инсанын умурда 120 йисуз са шумуд несил ківачел къарағызыла, дагъларин вацларай хейлин ятар авахына физва, шумудни сад гъукуматар ва гъукумдарар дегиши жезва. Ятлани халис шииратдин мейваяр, абурухъ галай къетен атирахтаривай тымилар ийиз хайид туш. И кар субутзавай делилрикай сад лезги шаир Хуруйг Тагьир ан сивин жавагырар къенин юкъузни неинки вичин хайи халқынан, ва гъакыны маса милләтрин векилрин риклерани мецера амукуун я. И кар мадни субутзавайди мартдин вацран къвед лагъай паюна Дагъустан Республикадин Президентдин эмирдалди шаирдин юбилей абурдивди кыле тухун патал маҳсус тешкилатын комитет хягъун я.



Хуруйг Тагьир умурдин гъал са акъван яргыди хъанач. Вичин 65 йисни тахъанмаз, амрагметдиз фена. Аял вахтар Азербайжан пата жафадикни зилләтдик хъана, жегыл яшар, хзан хүн патал, фу хурерай, яд хуларай хъана, къелечивал ийиз акъатна. Яшар хайила гъукуматар дегиши хъана, шаиррин гафарихъ къимет хайила, адаз сагъ чан амукунч. Гавиляй вич СССР-дин Кыилин Советдин депутатиле хягънавай чавуз сечкичийрихъ галаз рахун-ихтилат авун патал рекье авай чавуз Хуруйг Тагьир вичиз акъван рикл алай лезги халқыдивай ажалди къакъудна.

**Гыихътин кас тир Хуруйг Тагьир?** Зун, адан гъвечи хва, бубарагметдиз фидайла, 13 йисни бегъем тахъанвай аял тир. Гыаниз килигна, зи риклел хкунар гъа чаванбур я. Зун хзанды лап кланин, - цүд лагъай аял тир. 1936 - йисуз Тагьираз хайи күд лагъай аял хва тир. Адалай вилик мад са хва квай, адаз Тагьира вичин бубадин тівар - Алим ганвай. Къвед лагъай гададиз гудай тіварціхъ къекъвезвай вахт урусрин машъур кхыираг Максим Горький къена, вири

газетрайни радиодай гъадакай рахазвай йикъар тир. Тагьира вичин юлдаш Гульшаназ лагъана: "Чаз чехи хва Алим ава, гъвечиди Максим хурай. Им виридаz играми тіварни я, стхадин тіварціх галаз күнвайдини".

Анжах, Максимаз гъвечизмаз яарин азар атана, рагьметдиз фена, адан тівар амукъна. 1946 - йисуз зун дүнядиз атайла, а тівар заз гун хъувуна. Гила Хуруйг Тагыран вири хзандикай амайди тек са зун я. Зазни пуд велед хъана. Бубадин тівар гайи хва армияда телефон хъана. Гена, Аллагыдиз шукур, зи гъвечи хва Арсеназ эркек велед хъана, адал чна Тагыр тівар эхцигна. Им чи хзандин күрүү тарих.

Гила чна Хуруйг Тагыр риккел хун давамарин. Дидедин ихтилатрай, буба аялрин тербиядиз фикир гудай итим тир. Хзан къалин, түүн тімил тир чавара вичин аялри "Чун гишин яз амукъзава, недайди бес жезвач" лагъайла, ада жаваб гудай: "Балаяр, къапуна недайди гзаф авайла, тух жедалди неъ, тімил авайла, күтаягъ жедалди". Гъавиляй Хуруйг Тагыран алатай асиредин 30-йисарин гзаф шиирра гъиле ихтиярар авайбуруз арза-шикайт ава:

## Комисадиз арза

*Плалбазава квевай са шалвар, комиса,  
Шалвар авачиз ава дарвал, комиса.  
Лап хъанва гил халкъдиз акварвал, комиса,  
Алуд залай и еке арвал, комиса.*

*Дүз я лагъана хкудна күн чна,  
Къвед авайдаз вучиз гуда, чин къуна?  
Ацуқъдани кисна чун къвалин пуна?  
Килиг ман күн, гъикт ятла зи гъал, комиса.*

## Ришветдиз

*И кар тежез завай эхиз,  
Заз еке хифет хъана хъи.  
Чир хъжевач кавха-феки -  
Гила вири ришвет хъана хъи.*

*Инсаф авач күсни ваклахъ,  
Гыкъван къвазда кесиб даклахъ.  
Ришветралди ийиз къвалих,  
Фялейриз зегьмет хъана хъи.*

## Низ чида

*Шумуд сефер лагъана селсоветдиз,  
Амни килигдач эсиллагы минетдиз.  
Эгер и гъал кхейтла за газетдиз,  
Яб гудатла, гудачтла заз, низ чида.*

*Мегер тиртла селсовет вич зи мукъва,  
Гынлай хъайитлани гудай хъи чка.  
Аквада са къуллугъ ада заз пака,  
Лагъана умуд жедатла, низ чида.*

*Мискин Тагыр, ая на чалар тамам,  
Къерех ая гъиле авай ви къалам,  
Жуван мецелай чехидаз це салам.  
Гъакт авурла, белки, кар кылиз фида.*



*Шаир уьмуърдин юлдаш Гульшанахъ галаз.*

И шиирри неинки тек са Тагыран къвалин гъал къалурзава, абур гъактни вири жемятдин гъалагъвалдикай рахазва. И ва маса шииррай чаз гъактда чир жезва, вучиз Тагыраз халкъдин шаир лугъузватла. Адан яшайиш, ацуқъун-къарагъун, фикир-хиял вичин халкъдин уьмуърдихъ галаз сад тир, сих алакъадавай. Адаз чарадан риккай хабар хъун, къеввайдан күмекдиз фин, гъарайдиз гай лугъун адет тир. Мисалди лугъудайвал, ам вичел алайди хтүнна, алачирдаз гудай кас тир. И барадай са дүшүшүш риккел хкин.

Хуруйг Тагыр Дағыстандин Халкъдин шаирни тир, СССР-дин Кылин Советдин депутатни. Гъар сеферда къайгъуяр аваз Магъачкъала шегъердиз атайла, ам шегъердин мугъманханада акъвазуниз мажбур жезвай. И кар фикирдиз къачуна, республикадин гъакимри Тагыраз Ермошкинан тіварунихъ галай күчедай амукъдай къвал чара авуна. Гъеле са юкъузни а къвале ацуқъ тахъанмаз, ам депутатвилин рекъяй эверуниз килигна, цийи къвализ күлгөт яна, Москва шегъердиз фин мажбур хъана. Са гъафтедилай элкъвена хтай Тагыравай вичин күлгеддалди къвалин рак ахъайиз хъанач. Къил акъат тавуна, рак гатайла, къвалей къеңел таниш тушир са итим экъечіна.

-Вун вуж я, я стха, вун зи къвале вучиз авайди я? - лагъана хабар къур Тагыраз къвалий экъечайда гъая авачирди хъиз жаваб гана:

-Им гила зи къвал я, - лагъана, ам къулухъ элкъ-

вена. Ахпа вилик вад-ругуд аялни кутуна паб къецелди атана.

-Ваз гила, -давамна ківалин "ційи иесиди", - и аялар күчеда тұна, текдиз ина ацуқызың канзасы? Валай а кар алакъытла, зун пабни аялар галаз күчедиз гадарна, ша ацуқы.

-Залай а кар алакъытла, жув ацуқы аяларни паб



**Расул Гъамзатов Хурууыг Тагыриаз мугъман виле.**

галаз, - лагъана, Тагыр күлүхүү әлкүвена Обкомдиз хтана, вичиз ацуқьдай маса, са гъвечілік ківал жагъурун тілабна.

-Бес, ваз чна ківал гайди вуч тир? - хабар күрла, ада хайибүр ахъайна. Обкомдин секретарді тадиз телефондин трубка хажна, милициядиз эвериз кан хана, хъел кваз лагъана:

-За а къурумсах вичин гурцұларни галаз исятада ківаляй чукурда!

Тагыра минетдив туынтырған секретар акъвазарна:

-Кымир, я стха, абурук. А касди дүз лугъузва: вучда за, тек итимди, еке ківалерикай? Зун са къунши галай гъвечілік ківале түккүйра, рахунлуккүйндай касни жеда къвалав, артух михъивилер авунни герек къведац. Заз хуре дүз ківалер ava, гъаниз хъфей чавуз зун ківачер яргын авуна ацуқьда.

Гзаф мұйкуй дұшшұшраны гъа ихтиинди тир Хурууыг Тагыр. Бубадикай рахадайла, зи рикел адаптациян гафар хкведа:

**Мискин Тагыр, кесиб я вун датана,  
Хъайи умұмур ви гүрбатра ктана.  
Гила ви фу михъидаказ атана.  
Бес вуч ийин, стхаяр, икі хъайила,  
Вири умұмур дарвилеваз фейила?**

Къачун чна Совет гъукумат парчум хъанвай генг йикъар. Ширирикай манияр хъанвай, халкъындыз рикіл алай, тівар-ван акъатнавай, Дағыстандин халкъын шаир лагъай тівар ганвай Хурууыг Тагыр са сеферда пашман яз Магъачқылладай ківализ хтана. Къулан къерехдив вичиз рикіл алай чқадал ахцукъай итимдивай юлдашди жузұна:

- Ана гыкіхъана, я итим, вун гүгъульар чуру яз хтана хыи?

-Бес, жедачни, гъазур авуна, чапдай акъудиз тухтай ктаб чапханада къабул тавуна, күлүхъиди рахкурна.

-Гыкіла, вуч себебдалди?

-Лугъузва хыи, ктаб ачуҳдай партиядиз ва яхуд Лениназ талукънавай шири авачиз акъудда.

Са шумуд йикъалай "Компартия ава чахъ" шири түккүйрна, хъультүүн мекки чавуз яшар хъанвай шаир мад меркездиз хъфена.

## Компартия ава чахъ

Яратмишай чи садвал,  
Халкъдиз гайи азадвал,  
Бахтун фанар күккүйрай,  
Совет власть түккүйрай,  
Арадиз акъудай гъахъ  
Компартия ава чахъ.

Халкъар садав агудай,  
Түрфандикай хұдай,  
Хиялар тухтай кылиз,  
Ишигъ гузтай дүнядиз  
Ракъини хъиз, гъар патахъ  
Компартия ава чахъ.

Кылиз акъудна макъсад,  
Тергна душманар са-сад,  
Халкъ девлетту авуна,  
Яратмишдай коммуна,  
Кутазвай чак мад дамах  
Компартия ава чахъ.

Элдин яшайиш къулай  
Хынуухъ патал мұккүвай  
Фикир гана лап дерин,  
Азад ва ислягъвилин  
Хажна къунвай пайдах  
Компартия ава чахъ.

Хурууыг Тагыр вахтунин тілабунри мажбурнавай шаир тир. Адаз "Селминазни" "Гыуруу", "Сунани Къурбан", сатирадин поэмаяр "Балашан каң", "Агъакишидин лам" ва масабур хътин эсерар түккүйрдай вахт амукъынч. Ятлани, шаирди хайи халкъын риклера тайин чка къунва ва яргыл гележегда къуватдай ават тийидай эсерар түккүйрнава.



**Максим АЛИМОВ,**  
Лезги Кхырагрин  
Ківатлалдин къил

# НЕИЗВЕСТНЫЙ В НАУКЕ ИСТОЧНИК АЛБАНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ



**Происхождение.** В одном из дагестанских журналов, вышедшем в Махачкале 1991 году, была опубликована копия одной страницы неизвестной книги, написанной албанской графикой. Эту страницу сопровождал редакторский текст: "Перед вами страница из старинной книги. Текст книги, написанный албанскими буквами, еще не прочитан. Книга находилась у Новрузбекова Эмина, сына Сеферали из г. Хачмаса. У Эмина книгу взял арабист Мульжрум из Дагестана. Копию до этого успел снять Седредин Максимов из села Хыил. Мы обращаемся к читателям, если кто знает что-либо о копиях или о судьбе книги, просим сообщить в наш журнал. Мы ждем также комментарии ученых относительно приводимого текста".

Позже нам удалось получить из личного архива известного лезгинского поэта Забита Ризванова 50 страниц этой книги, но, к сожалению, в виде фотокопий (за что выражая искреннюю благодарность семье Ризвановых). По словам сына поэта Д. Ризванова у них находилась сама книга в объеме отдельных 50 страниц плотной пожелтевшей бумаги с голубоватым оттенком; запись была осуществлена красными чернилами. Фотокопии с этих листов снимались в г. Кусары, а о дальнейшей судьбе самой книги ничего не известно.

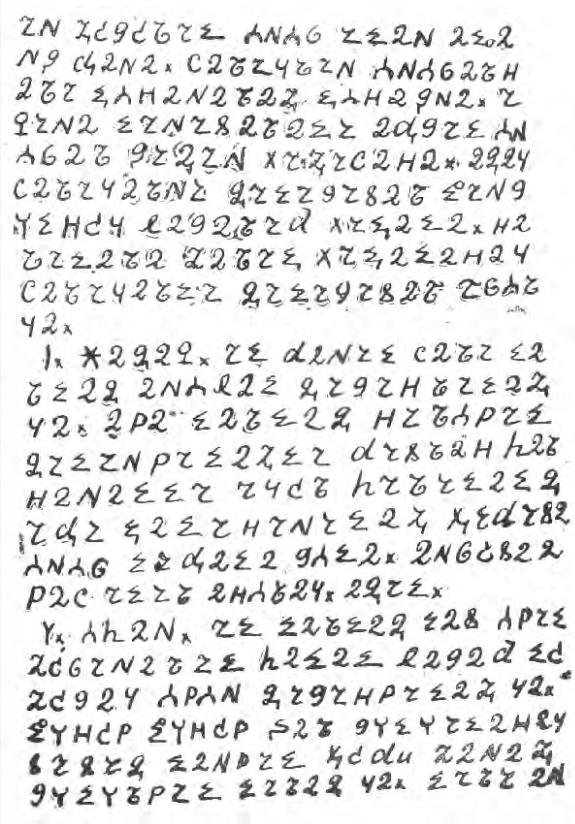
Таким образом, в наших руках оказался самый крупный по объему текст албанской графики, хотя в виде фотокопий его 50 страниц; ведь оригинал общеизвестной книги "Истории албан" албанца по происхождению Моисея Каланкатуйского до сих пор не известен, а сколько научных

трудов и диссертаций написаны об этой книге по ее переводу на древнеармянский язык, несмотря на неизвестность точности отражения албанского варианта в его переводе на грабар. Мы прекрасно понимали, что определить древность письма, исходя из его сравнительно недавних фотокопий, невозможно, но и однозначно утверждать, что она является фальсификацией тоже нельзя. То есть, не исключена возможность существования когда-то такой албанской книги, которая сохранилась в виде фотокопий, а самого оригинала или не сохранилось, или пока не доступна научному миру. С научной точки зрения необходимо учитывать вероятность обоих вариантов и установить истину только путем тщательного его исследования.

**Дешифровка.** Если архаичность исторического документа "внешне" определить невозможно, то ее следует искать "внутри", т.е. в содержании текста, для чего требуется дешифровка неизвестного письма. Нет необходимости останавливаться на различных методах дешифровки древних письмен. В дагестанском журнале, где впервые была опубликована копия страницы неизвестной книги, была указана возможность близости языка книги к лезгинскому языку, ведь лезгиноязычность албанцев общеизвестна. Следовательно, для дешифровки, мы исходили из предположения целесообразности применения лезгинского языка в качестве "ключа" для чтения албанского текста.

Суть методики нашей дешифровки заключается в следующем. Внимательно просматривая текст и действуя логичным путем, выбираем ка-

кую-нибудь группу знаков (букв) и по повторяемости или по месту применения (в начале, середине или в конце предложения) этих букв мы выделяем их в виде одного смыслового слова (или корня слова, или же окончания). С максимальной вероятностью, убедившись в том, что именно это слово, смысл которого нам знаком, имеется в тексте, мы обозначаем буквы обнаруженного нами слова или окончания буквами другого известного (напр., русского) алфавита. Вставляя эти буквы вместо соответствующих знаков в других местах текста, находим слова, при помощи которых обнаруживаем новые буквы.



**Рис.1.** Копия одной страницы "Алупанской книги".

Для примера возьмем ту же самую страницу, опубликованную в журнале "Лезгистан" (рис.1). Первый абзац текста заканчивается буквами, похожими на цифру "42", после которой идет крестик. Именно таким крестиком отделены предложения друг от друга. Такое же окончание имеют предложения на 13-ой, 21-ой и 24-ой строках. Получается, что "42" соответствует слову, состоящему из двух букв, употребляемому часто и почти всегда находящемуся в конце предложения. В лезгинском языке таким словом может быть "йа" (глагольная связка 'есть, является'). Вставляя на место "4" букву "Й", а на ме-

сто "2" букву "А" на других местах текста, получаем новые слова, при помощи которых - новые буквы и так далее.

Впоследствии нами дешифрованы не только все 50 страниц "неизвестной" книги, но и мингечаурские и другие известные в науке эпиграфические памятники Кавказской Албании (см. Я.А.Яралиев. Аупанская (Кавказско-Албанская) письменность и лезгинский язык. Махачкала. 1995).

**"Алупанская книга".** Среди 50 страниц этой "неизвестной" книги не оказался титульный лист, и поэтому не удалось установить ни ее название, ни автор; мы ее условно называли "Алупанской книгой" (имя "Алуп" мы обнаружили в самой книге; см. далее). Текст этой книги впервые был опубликован нами, дешифрован и переведен на русский язык. Книга содержит ценную информацию об истории Алупана (т.е. Албании), о звездах и календаре и о выдающихся ученых-мужах Кавказской Албании, а также некоторые заветы из христианских религиозных книг.

Как видно из текста книги, первоначально она была написана на "зулах", что по лезгински означает 'полоски кожи'. Их было 22, и все они охватывают историю Кавказской Албании. На последнем "зуле" описаны сражения между арабами и хазарами. По-видимому, после появления бумаги текст на "зулах" переписан на бумагу. Бумажные страницы книги не совпадают с "зувовскими". Почерк последней части отличается от предыдущих частей.

Исходя из содержания "Алупанской книги", нам удалось выявить следующие основные моменты, которые могут быть неоспоримыми доказательствами подлинности содержания книги.

**Преемственность алфавита.** Связь с предыдущими албанскими алфавитами. На зуле 17 "Алупанской книги" читаем: "В то время, когда Иранским царем был Йездегир, армянским царем был Варам шапух, Великим Алупанским царем был Эсваген, святым Месруп создал хороший алфавит, состоящий из 37 букв и соответствующий языкам 24 племен, проживающих в семи макилах Великого Алупана. Начиная с этого времени все усердно читали и писали. Душа выдающегося ученого Месрупа находится у Албеса (Бога). Помолитесь за выдающегося мужа...". Время введения месроповского алфавита соответствует 420-430 гг. н.э. и оно согласуется с другими источниками (первая половина V в.н.э.). Этот месроповский "хороший" алфавит содержал 37 букв, примерно как в армянском и грузинском алфавитах, а не 52, как в Матенадаранском списке.

Как известно, кроме "Матенадаранского" алфавита была еще копия этого алфавита у арменоведа А.Курдяна и почти такой же алфавит (но без названия букв) был найден в сел. Верхнее Лобко Левашинского района Дагестана. Так как других алфавитов в литературе не известно, а последние два почти идентичны с "Матенадаранским", предполагается, что Месроп Маштоц создал (или "возобновил") именно "матенадаранский" алфавит. Однако, интерпретация названия всех 52 букв, впервые проведенная нами, и сравнение их с алфавитом "Алупанской книги" дали нам основание констатировать, что **Месроп Маштоц не мог составить "Матенадаранский" алфавит!** Почему?

Исследование происхождения "Матенадаранского" алфавита показало, что в основе его составления лежит акрофонический принцип, как и в иероглифическом письме "минойцев" (пеласгов). Например, как современный лезгинский язык, так и пеласгский и кавказско-албанский языки, имеют в своем составе три буквы "К": придыхательная "К", непридыхательная "КК" и абрубтив (взрывная) "КІ". В пеласгском иероглифическом (рисуночно-слоговом) письме, например, на "Фестском диске", слог "КА" получен при помощи рисунка "рог", по-лезгински "карч", слог "ККА" дает рисунок "сокол", по-лезгински "ккард", слог "KIA" - "рыба", по-лезгински "клизри". В "Матенадаранском" же алфавите буква "К" (придыхательная) дает знак  с названием "кар". По форме этот знак напоминает змею: "кар" 'змей' на рутульском и крызском языках. Название буквы "КК" дает знак  с названием "кал". По форме этот знак напоминает корову - "ккал" по-лезгински (из-за отсутствия в древнеармянском алфавите буквы "КК" они его писали как "кал"). Такой же знак соответствует слогу "ККА" в кипроминойском слоговом письме (см. рис.3). Буква "КІ" в "Матенадаранском" алфавите передает знак  с названием "куи". Этот знак по своей форме напоминает бусину - "кликі" 'бус' на бацбийском языке (из нахских языков).

Таким образом, знак для каждой буквы "Матенадаранского" алфавита имеет форму такого предмета (животного, части тела и т.д.), название которого начинается именно с требуемой буквой (очевидно, требовалось также подобрать такой рисунок, из формы которого можно было бы получить буквенный знак). Нами установлено, что 42% названий букв "Матенадаранского" алфавита соответствует собственно лезгинскому языку, 58% лезгинским языкам, а остальные из различных нахско-дагестанских языков. А это свидетельствует о том, что, во-первых, Месроп

Маштоц никак не мог подобрать этих слов, так как он вряд ли знал всех нахско-дагестанских языков, во-вторых, по-видимому, "Матенадаранский" алфавит был составлен еще дохристианское время, когда носители нахско-дагестанских языков жили в составе хурритских или урартских племен. Следовательно, **Месроп Маштоц создал алфавиты для албанцев (алфавит "Алупанской книги"), армян и грузин на основе "Матенадаранского" алфавита кавказских албанцев.**

Карилл.	Матенад. алф.	Мингеч. надп.	«Алупан. книга»	Кипрол.	Матенад. алф.	Мингеч. надп.	албанес. книга»
А		Հ	Հ	Ա		Ա	Ա
Б	Ե	Ե	Ե	Ի		Է	Է
В	Ւ	Ւ	Ւ	Ր		Ւ	Ւ
Г		Զ	Զ	Ը	Ց	Ց	Ց
Гъ	Գ	Գ	Գ	Տ	Գ	Գ	Գ
Гъв	Փ	Ձ	Ձ	Ռ	Ջ	Ջ	Ջ
Д	Ր	Ր	Ր	Յ	Ռ	Ռ	Ռ
Е		Ճ	Ճ	Յ	Կ	Կ	Կ
Ж	ԴԲ			Ֆ	Դ		Դ
З		Չ	Չ	Խ	Ճ	Ճ	Ճ
И		Չ	Չ	Խ	Ճ	Ճ	Ճ
Й	Ղ	Ղ	Ղ	Խ	Ճ	Ճ	Ճ
К		Ւ	Ւ	Ա		Ւ	Ւ
Къ		Խ	Խ	Ա		Խ	Խ
Къв		Խ	Խ	Ա		Խ	Խ
Ки	Փ			Ա		Խ	Խ
Л	ՂՄ	Պ	Պ	Ճ		Յ	Յ
М		Ձ	Ձ	Ռ		հ	հ
Н	Կ	Կ	Կ				

**Рис.2.** Усовершенствование албанских алфавитов.

Сравнение алфавитов "Алупанской книги" с алфавитами Матенадарана и Мингечаурских надписей приведено на **рис.2.** Как видно из рисунка, почти все буквы "месроповского" алфавита "Алупанской книги" происходят от знаков "Матенадаранского" алфавита, многие из которых являются производными, более упрощенными формами этих знаков. Например, знак  "К" Матенадаранского алфавита принять в "месроповским" алфавите как  - "К", из чего получены буквы  - "КІ",  - "Къ",  - "Къв" или же буква  - "Хъ" Матенадаранского алфавита перешла в "месроповский" алфавит как  - "Х", из чего производились  - "Хъ",  - "Хъв" и т.д. (см. рис. 2).

Так как "Алупанская книга" обнаружена в виде фотокопий, есть сомнения в его подлинности со стороны моих оппонентов. Если алфавит "Алупанской книги" действительно придумал какой-то современный лезгин, то он был бы достоин всякой похвалы, даже не учитывая "придуманную" им историю Кавказской Албании, древних личных имен (царей Албанского государства, царей отдельных макилов, подобные имена которых не сохранились у современных лезгин, но в большом количестве наличествуют у пеласгов), ученых того времени, сведения о звездах и календаре, отрывки из религиозных книг христианского периода и т.д., и т.п.

Считаем, что алфавит "Алупанской книги" более совершенный. Отсутствие некоторых букв, характерных для лезгинского языка (тт, пп, кк, цц и др.), объясняется тем, что этот алфавит, согласно сообщению из "Алупанской книги", был составлен для 24 племен, т. е. не учитывались тонкости диалектов этих племен (мы думаем, что эти племена говорили на разных диалектах одного и того же языка). Итак, впервые в мировой албановедческой науке мы имеем в руках албанский алфавит, обновленный Месропом Маштоцем. Следовательно, алфавит "Алупанской книги" не взят с воздуха; он является логическим продолжением, позже усовершенствованной и упрощенной формой предыдущих албанских алфавитов.

Албанские буквы			Пеласгские слоговые знаки					
Матенадар. алфавит	Мингеч. надписи	«Алупан. книга»	линей- пос А	линей- пос В	кипр.- мин.	Фиш. алфавит	Этр. алфавит	
буква звук	буква звук	буква звук	знак слог	знак слог	знак слог	знак пазы	знак буква	
Խ в	Խ в WA	Խ в	Խ вА	Խ вЛ	Ո вԱ			
Չ ւԵ	Չ ւԵ WE	Չ ւԵ						
Զ կկ					Ղ կկԱ			
Ճ ա	Ճ ա	Ճ ա	Ճ ա	Ճ ա	Ճ ա			
Ճ մ	Ճ մ	Ճ մ	Ճ մ	Ճ մ	Ճ մ			
Ճ նա								
Ճ ողի	Ճ ողի	Ճ ողի	Ճ ողի	Ճ ողի	Ճ ողի			
Ճ յուլ						Ճ յուլ		
Ճ սոյ	Ճ սոյ	Ճ սոյ	Ճ սոյ	Ճ սոյ	Ճ սոյ			
Ճ չիլ (Ч)	Ճ չիլ (Ч)	Ճ չիլ (Ч)				Ճ չիլ (Ч)		

Рис.3. Сравнение некоторых знаков кавказско-албанского, финикийского и этрусско-го алфавитов и пеласгского силлабария.

Связь с финикийским и этрусским алфавитами, пеласгским силлабарием. Некоторые буквы "Матенадаранского" алфавита по форме и названию напоминают финикийские и этруссике буквы, или же пеласгские и кипрские силлабические знаки (рис.3). Например, восьмая буква албанского алфавита Ք "ЖИЛ" совпадает с агульским "ЧИЛ" - "Ремень", который по форме рисунка напоминает "застёжку ремни". Такой же знак имеется и в пеласгском линейном письме и в кипрском силлабарии. В пеласгском линейном письме этот знак соответствует слогу "ТИУ", а в кипрском слоговом письме - "ТО", которые ближе к лезгинскому "тукъ" "застёжка для ремни".

Однинадцатая буква матенадаранского списка Կ "ЙУД". Такой же знак с таким же названием имеется в финикийском письме. Предполагается, что "ЙУД" на финикийском языке означает "рука" и, действительно, начертание знака напоминает полусогнутую руку. Знак "ЙУД" кавказско-албанского алфавита также напоминает поднятую в полусогнутой форме руку, скорее всего, его можно называть "Локоть". "Локоть" на лезгинском, табасаранском и агульском языках - "ЙУКԻ", а на рутульском, крызском и будухском языках - "ЙУКЬ". На лезгинских языках "ЙУКԻ" ("локоть") применяется также как мера длины - 45 см.

Название сорок шестой буквы Ց "СОЙ" соответствует лезгинскому "СУЙ", означающее 'рост, фигура, телосложение'. Буква передает "твердую" форму звука "С" и употребляется в дальнейших албанских алфавитах. Такой же знак имеется в этрусском письме и соответствует букве "Ф" с тем же значением: по-латыни figura - 'наружный вид, фигура'.

Обращаю внимание моих оппонентов на буквы Հ "А" и Ձ "М" алфавита "Алупанской книги" (рис.2). Почему именно "А" и "М" сходны друг с другом, откуда взял такое сходство "создатель" албанской рукописи? Оказывается, они идентичны не только в древних алфавитах кавказских албанцев (в Матенадаранском алфавите Զ и Ձ, мингечаурских надписях Հ и Ձ), но и в пеласгском письме (в линейных письмах "А" и "В" и в кипро-минойском письме; см. рис.3). Поразительная генетическая связь, не так ли?

**Краткое содержание книги.** Содержание "Алупанской книги" охватывает краткие информации политической, культурной, астрологической и духовной жизни кавказских албанцев, а именно, оно состоит из четырех частей:

- а) краткая история Алупании;
- б) о звездах и календаре;
- в) о выдающихся мастерах культуры, искусст-

ва и литературы;

г) некоторые наставления из христианского вероисповедования.

Первая часть начинается с библейского родословия, упоминая, впервые в исторической литературе, прародителя албанских (лезгиноязычных) племен - Алупа (Адам - Ной - Йафез - Гемер - Таргум - Алуп), и завершается опустошительными действиями арабских захватчиков. Описание исторических событий проясняет многие темные вопросы, не приводимые или малоосвещенные в мировой албановедческой литературе. Например, в литературе укоренилось мнение о том, что албанское государство возникло после поражения Дарьи в войне с Александром Македонским, учитывая сообщение автора II в.н.э. Ариана об участии албанского привилегированного отряда со стороны персов. В "Алупанской книге" указано, что именно в это время Албанское государство было очень мощным и не исключено, что албанский отряд был послан в помощь персам. В армянском переводе "Истории албан" Моисей Каланкатуйского указано, что имена царей между Араном и Храбрым Вачаганом не известны, а в "Алупанской книге" приводятся имена этих царей - Аран, Патика, Вачи, Арахи, Шири, Галав, Храбрый Вачаган...

В "Алупанской книге" приводятся названия крупных албанских племен (из рода Алупа), известных в литературе в искаженной форме, из-за неправильного их произношения иностранными историками и путешественниками. К ним относятся: кирк, гарг, мик, уди, лег, хъел, лезг, цах, гав, них, кас, куър, гили, бил, ран, муш, шек, чекъ, алакл, шарв, арц, барз, мух, лекъ, кел (ккл, - Я.Я.), сул, чур, хеб, цегъ, хеч, сек.

В конце 2011 года Российское правительство приняло решение отметить на государственном уровне юбилей города Дербента. В связи с этим было необходимо уточнить возраст города. Известный археолог А.А.Кудрявцев утверждает: "Археологические раскопки, проводимые в Дербенте с 1971 года экспедицией Института истории, языка и литературы Дагестанского филиала РАН, позволили выявить здесь древнее поселение, возникшее на рубеже IV-III тысячелетий до н.э., т.е. пять тысяч лет тому назад". Далее, "раскопки показали, что на рубеже VIII-VII вв до н.э. на Дербентском холме появилась мощная крепость-убежище, которая с перестройками и ремонтами просуществовала до прихода сюда Сасанидов...". По мнению А.А.Кудрявцева, появление крепости связано с ожесточенной борьбой с кочевниками-киммерийцами. Вопреки этим археологическим фактам, в Даге-

станском филиале РАН нашлись люди, посылавшие в руководство России утверждение о, якобы, существовании Дербента с первого века новой эры, т.е. "Дербенту не 5000, а 2000 лет". В "Алупанской книге" говорится, что "киммерики (киммерийцы, - Я.Я.) сожгли Чур и разрушили крепость". Эта информация подтверждает мнение А.А. Кудрявцева - "примерно в VIII в. до н.э. существовала Дербентская крепость".

Наши (лезгинские) историки - специалисты по Кавказской Албании, вместо того, чтобы поддержать, утвердить достоверность исторической информации "Алупанской книги", ее объявляют фальсификацией и тем самым создают благоприятные условия для инакомыслия и исказения исторических фактов нашим недругам.

Первая часть "Алупанской книги" содержит еще много интересных исторических фактов, требующих тщательное научное исследование.

Во второй части приводятся названия звезд из книги ученого Шанатила из Къума (очевидно, Къум - это Родина известного албанского поэта Низами Гянджеви): рагъ, варз, йару гъед, лацу гъед, регъуын рехъ, раб тум квай гъед, йахун кичI, чехи чукватур, гъульчу чукватур, севрен гъетер, сикрэн гъетер и др. В году 360 дней, 12 месяцев (сүль /март/, сардум, туълен, вил, букал, мунал, басклюм, кульегъ, фундукI, бурэм, экнағъ, ибне). Один месяц - 30 дней, из них 15 "эквер", 15 "мичъер". Части дня: экуын џар част, нисен, ияден, нигъен, мичъ. Дни недели: сили, хаби, керки (праздничный день), сали, туълен, гъерен, килис.

В третьей части приводятся имена выдающихся ученых и писателей: ДЖАМАГ (написал большую книгу о судьбе выдающегося Виру и о чистой любви царя Хисрава и красавицы Ширин), УШАЛ (удин, автор большого произведения двустroчных лирических стихов), ЧУРАЙ (по происхождению кирк, написал книгу о Великом Алупанском царе Урнайре), БАХУ, ХАБАВ, КИСИЛ, МУСУ (цахурские ученые, писавшие книги о воспитании детей), КИРИЛ, АРИВ, САНИР, БЕЧЕ (чуруйцы, авторы известных книг), МИРЕ, ХАБИЛ, ПАКИ, МУШАК (лазцы, писатели), ШАКВИ (написал книгу о Гирдиманском Великом князе Жуваншире) и т.д.

В четвертой части приводятся отрывки из христианских книг:

- если в твоем сердце нет любви к Богу, то не поступишь под крыло Христа. Поклонись Христу, а то с начала до конца будешь бегать за хлебом;

- не бегай за богатством. Никто от этого не видел пользы. Являясь пастухом, не старайся быть царем. Не позволяй жадности выпячивать-

ся. Бог видит, кто ты такой. Он же превратил царя в раб;

- задержись словом. Не будь кустом бесполезных слов. Не делай ничего бесполезного. Не ходи туда, куда тебя не пригласили. Это завет Христа;

- если знаешь много, говори мало. Тот, кто знает много, страдает больше. Если многознющий прекратит учебу, то ему многое покажется удивительным. Не забудь, что в этом мире много осведомленных. Знание - море. Твое знание - капля в этом море;

- много не хвастайся. Уважай других. Они тоже тебя уважать будут...

**Архаичные слова и их интерпретация - как доказательство подлинности "Алупанской книги".** В "Албанской книге" в значениях "совет", "советовать" употреблены слова "киш", "кишун", первое из которых на современном лезгинском языке означает "суббота", а второе в переводе "сделать субботу" звучит неубедительно. Фразеологическая форма "киш чиклай чувуд", употребляемая лезгинами, скорее всего, нужно понимать как "еврей в безвыходном положении" (или "еврей, кому уже нечего посоветовать"), а не "еврей, у которого нарушена суббота", как предлагают современные лезгиноведы. Слово "кишу(н)" в более точной форме "ккишу(н)" мы наблюдали на "Гунибском камне".

Слово "кишу(н)" в значении "советовать" нами обнаружено и в критском (пеласгском) письме. Следовательно, это древнелезгинское слово не мог придумать "мастер-фальсификатор", так как "Гунибский камень" нами дешифрован в 1995 г., а критское письмо - 2003 году.

В "Алупанской книге" указано: "Эрандин шарвал Шабура вичин рушан гъуль Басла Алупандин гъанадал ацукарна" - 'Иранский царь Шабур посадил своего зятя Баслу на Алупанский трон'. Историческую часть этого предложения оставим для беседы с историками и обратим внимание на слово "**гъана**" 'tron'. Мои поиски этого слова на кавказских языках не увенчались успехом. Возможно, оно сохранилось в лексике какого-то кавказского языка (или диалекта, например, на говоре селения Стлур Кусарского района) и возможно, что оно вообще не сохранилось. Тогда, откуда оно известно нашему герою-патриоту (или "горепатриоту") лезгинского народа? Следовательно, можно делать вывод о том, что слово "гъана" удачно придумано. Но, увы, оно наличествует в пеласгском письме. В линейных письмах "A" и "B" слог "гъа" получен при помощи рисунка 'tron' (рис.3).

Возьмем слова "**шар**" (царь), "**шарвал**"

(царство), и "**шарваланг**" (территория царства, государство). Слово "шар" в смысле "царь" имеется в урартском и хурритском языках ("зар" - на пеласгском и этрусском языках; вероятно, оно перешло в русский язык как "царь").

В кавказско-албанском письме имеются и другие слова (**рум** 'сила', **макъу** 'умный', **авалун** 'начинать', **сиф** 'начальный', **мехел** 'народ', **усби** 'дух', **тамилан** 'рай', **имилан** 'ад', **дene** 'мир', **хай** 'мат', **цай** 'отец', **дам гун** 'уполномочить' и т.д., и т.п.; их свыше 270), которые позже нами были обнаружены в пеласгском и этrusском языках. Как может "творец" "Алупанской книги" почерпнуть эти слова из еще никем не дешифрованных пеласгского и этрусского языков? Это - абсурд.

Немаловажный интерес для языковеда представляет слово "**улуб**" 'книга'. Хотя это слово не сохранилось в лезгинском языке, никак нельзя игнорировать его генетической связи с лакским "лу" 'книга', означающее, кстати, также и "обработанная кожа" (на которой писалось письмо!). Помимо, это и есть доказательство архаичности слова "улуб". На пеласгском языке 'глиняная табличка с надписью' называется "лучак".

Слово "**зари**" 'писатель, поэт'. У современных лезгин собственное имя "Зари", "Зарият" встречается довольно часто;

Слово "**микитис**" 'ученый'. На гелхенском говоре курахского диалекта лезгинского языка слово "микид" означает 'мудрец, очень умный человек'.

Слово "**калкун**" 'учитель'. На гелхенском говоре - "калкун" 'учитель'; даже в селение Гелхен (точнее, Кклхен, - Я.Я.) Курахского района (Южный Дагестан) находится "калкундин сур" 'могила учителя'...

Таких примеров можно продолжить, если в этом возникнет необходимость. Обычно наши оппоненты утверждают, что язык "Алупанской книги" слишком похож на современный лезгинский язык. Тогда как понимать предложение из "Алупанской книги": "**Кири Албеса адан усби тамиландиз микил авурай**", где кроме слов "адан" 'его' и "авурай" 'пусть совершает', остальные слова позже, после завоевания Албании арабами, заменены арабскими словами: "Улу Аллагьди адан руьгъ женетдиз къисмет авурай" 'пусть господь Бог отправляет его душу в рай'.

**Происхождение слов "албан", "Албания".** В "Алупанской книге" приводится имя "Алуп", как прародитель албанских племен. Он является четвертым потомком легендарного Ноя в библейском родословии: Ной-Яфез-Гемер-Таргум-Алуп. Ни в Новом, ни в Ветхом заветах мне не удалось обнаружить легендарный

Алуп. В "Алупанской книге" указано, что когда Алуп отделился от отца, ему были предоставлены земли от нижнего моря (Средиземного, - Я.Я.) до верхнего (Каспийского, - Я.Я.) и от нижних (Таврийских, - Я.Я.) гор до верхних (Кавказских, - Я.Я.). После смерти Алупа его государство распалось. Впоследствии один из потомков Алупа Ран (вспомним, что Кавказская Албания также называлась Аран, Ар-Ран), объединив разрозненные албанские племена, создал государство в междуречье Куры и Аракса и назвал его "Алупан къвал" (Дом Алупа). По всей вероятности, слово "Алупан" в дальнейшем превратилось в "Албан".

Каково было наше удивление, когда нам удалось обнаружить на одной из "царских печатей" пеласгов имени (бога) "Алуп": "Луклав Алупа умунарай" - '(Пусть) Алуп упокоит (души) Лукава'.

**Крестик-точка.** То же самое можно сказать об употреблении в "Алупанской книге" "крестика" для отделения предложений друг от друга (действительно, почему не более современная "точка", а "крестик"?). Оказывается, и этот "крестик" генетически связан с таким же "крестиком" рисуночнослогового письма пеласгов. До наших исследований, о роли "крестика" в критском письме учёные высказывались по разному: одни утверждали, что "крест" стоит в начале предложения, другие "доказывали", что "крест" может находиться и в середине предложения, трети поставили "крест" в конце предложения, четвертые приписывали "крестику" отдельный слог. Нами установлено, что "крестик" заменяет именно "точку": он ставился только в конце предложения и в некоторых случаях (ког-

да на "царской печати" только одно слово) даже после самостоятельного слова. Необходимость применения "крестика-точки" в критском письме была связана с изменчивостью направления рисуночного письма: оно писалось и слева направо, и справа налево, и снизу вверх, и сверху вниз, и методом бустрофедон. Слово "буст-ротфедон" буквально означает 'как воли ходят на пашне' (т.е. в прямом и обратном направлениях) и имеет лезгиноязычную этимологическую интерпретацию: 'бус' идентично удинскому 'ус' (вол), 'тра' с т/ч-чертеждением - 'чра' (на поле, по-лезгински) и 'фидон' = 'фидин' "ходьбы".

Поэтому необходимо было указать - где начинается и где кончается предложение, а в случае отдельного слова - в каком направлении оно читается.

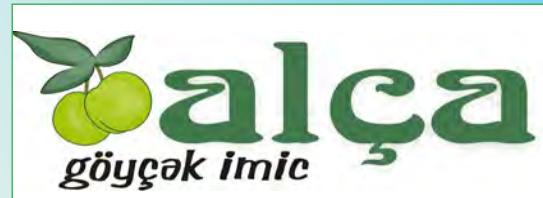
Итак, приведенные здесь аргументации, хотя они были фрагментарными, убедительно констатируют подлинность материала, приведенного в "Алупанской книге". Мы твердо убеждены в том, что в дальнейшем, путем всестороннего и глубокого лингвистического и исторического анализа содержания "Алупанской книги", мы сможем обогатить предложенный в настоящей статье материал новыми свидетельствами, подтверждающими уникальную ценность этого единственного по своему объему, открыто обнародованного памятника албанского письма (недавно опубликован более обширный материал албанского письма - албанский текст на синайских палимпсестах; о них у нас будет отдельная статья).

**Ярали ЯРАЛИЕВ,**  
профессор

## СОЗДАНИЕ САЙТОВ

*Причины, по которым лучше заказать  
разработку сайта у нас:*

- \* Низкие и доступные цены
- \* Уникальный дизайн будущего сайта
- \* Удобная система управления
- \* Короткие сроки изготовления
- \* Обучение управления сайтом



*Мы выполним все стоящие перед нами задачи так, чтобы наше сотрудничество с вами способствовало развитию вашего бизнеса и приносило вам прибыль.*

[www.alcha.net](http://www.alcha.net)

[www.facebook.com/alcha.net](http://www.facebook.com/alcha.net)

E-mail: [info@alcha.net](mailto:info@alcha.net)

**Тел.: (055) 696-21-06, (055) 231-69-79**

РИЗВАН РИЗВАНОВ:

# от "ЗИНДИКЬ-НАМЕ" до "РИКИИН ГАФ"

**К**огда на днях стало известно о том, что наш историк и переводчик Ризван Забитович Ризванов завершает работу над своей новой книгой "Очерки литературной жизни южных лезгин", мы, естественно, не могли равнодушно пройти мимо этого очень важного факта. Журнал "Алам" постарался разузнать побольше сведений, чтобы дать своим читателям представление о том, в каком направлении движется сейчас национальное литературоведение и какое место в нем может занять новое произведение Р.З.Ризванова.

Здесь же напомним, что ранее он перевел на русский язык и выпустил в свет снабженный соответствующими комментариями оригинальный сборник бытовых анекдотов и мифов "Из фольклора южных лезгин" (Махачкала, 2002), куда, помимо прочего, вошли анекдоты Кас-Бубы, собранные еще его отцом, Забитом Дадашбалаевичем Ризвановым (1926-1992) в годы своей молодости. Другая ценная работа - это комментированный первый том трехтомника "Старинные песни южных лезгин" (Махачкала, 2003). К сожалению, два последующих тома пока остаются неизданными. Он перевел на русский язык также и полный канонический текст лезгинского народного героического эпоса "Шарвили" (Махачкала, 2008). И вот теперь мы узнаем, что завершается книга, специально посвященная литературе южных лезгин. На вопросы журнала "Алам" отвечает автор этого научного исследования Ризван Забитович Ризванов.

**Ризван Забитович, между простым чтением и научным исследованием художественной литературы существует большая разница. Для кого предназначен Ваш новый труд: для обычного читателя или научного работника?**

Еще в Кусарах, будучи учеником 10-го класса я купил в книжном магазине перед нашей школой однотомное научное издание стихотворений Горация. Книга была снабжена пристальным предисловием глубокого знатока латинской литературы и римской истории М.Гаспарова. Так вот, это предисловие я читал как захватывающий детективный роман, от которого невозможно было оторваться, пока не дойдешь до самого конца. Признаюсь, после этого предисловия, оды Горация мне показались на некоторое время пресными. Автор предисловия писал таким языком, что его сугубо научный труд воспринимался как и занимательное, и в высшей степени полезное произведение.

Другим своим учителем в этом направлении я считаю интеллигентнейшего И. Андроникова, который всю жизнь занимался исследованием жизни и творчества М. Лермонтова. Он также органично сочетал в себе дарование блестящего ученого-филолога и талантливого рассказчика. А сколько подлинного остроумия и увлекательности в сугубо научных изысканиях академика А. Крымского, тонкого знатока восточной литературы!? Что касается моей книги, то это - чисто научное изыскание, следовательно, раскрытие какой-то тайны, а процесс раскрытия тайны всегда держит читателя в напряжении. Я постарался изложить научные факты не в рафинированном виде, а в тесной увязке с реальной жизнью.

**Вы приводите в своей книге совершенно новые факты или даете новую интерпретацию уже известным фактам?**

Основу книги составляют совершенно новые факты, примерно 95 процентов. Совершенно новым является, конечно, и интерпретация уже известного материала. А творчество некоторых южно-лезгинских поэтов впервые освещено и охарактеризовано именно в этой книге. Многим, к примеру, известно имя предательски убитого поэта Кесиб Абдуллаха, но о его творчестве мало кто знает что-либо определенное. То же можно сказать о Леджет Мухаммад-Расуле, Теймуре Алиханове, Амираслане Асланове и других наших поэтах. Деятельность плеяды поэтов, собранных вместе литературным объединением "Сердечное слово" не нашла никакого отражения в нашем литературоведении.

В научных изысканиях считается хорошим тоном отдавать должное работе и достижениям предшественников. Для меня такими предшественниками являются, прежде всего, литературоведы А. Агаев, А. Назаревич, Ф. Вагабова, Г. Садыки, мой отец З. Ризванов, затем Н. Капиева, К. Акимов, К. Мусаев, А. Мирзабеков, М. Меликмамедов, М. Ярахмедов, Г. Гашаров. Я здесь назвал тех, кто в той или иной мере касался проблематики литературной истории южных лезгин. Далее, конечно, я опирался на труды академиков В. Бартольда, А. Крымского, Е. Бертельса, Ю. Крачковского, З. Буняитова, хотя для меня они и имели, главным образом, общетеоретическое значение.

Моя книга состоит из двух томов. В первом изложена литературная жизнь южных лезгин VII-XIX вв., а во втором томе содержится развернутая картина литературной истории XX в. Особо отмечу, что вся работа построена на письменных источниках.

**Вы часто употребляете фразу "литературная жизнь". Какой смысл Вы вкладываете в нее? Не проще ли сказать "история литературы", к чему привычны многие читатели?**

Разница принципиальная. И не только в чисто формальном отношении. Литературная жизнь - это более широкое представление духовного бытия южных лезгин во всех его проявлениях. История литературы - это всего лишь академическое обозначение процесса развития литературы как фиксации художественного творчества в письменной форме. В литературной жизни участвуют как поэты и писатели, так и правители в той общности, которую мы называем народом. В истории литературы фигурируют только ее субъекты безотносительно к обществу. Литературная жизнь - это вулкан всевозможных человеческих страстей: честности и подлости, героизма и трусости, верности и предательства. История литературы - эта тихая заводь, где все расставлено строго по своим местам: имена, даты, литературные школы и направления.

Важно, конечно, и то, и другое. Но всегда интересно знать, например, кого или что имел в виду А. Пушкин, когда писал: "Я помню чудное мгновенье" А вот Етим Эмин в одном своем стихотворении ("Ах, наша жизнь") задался странным вопросом: "Чем помочь душе?" Эминоведение располагает обширной библиографией, но ответа на этот вопрос нет. Даже на этом фоне литературная жизнь южных лезгин выглядит сплошным белым пятном. В своей книге я попытался приподнять белую засыпку и посмотреть, что находится там: хорошее или плохое?

**И чего же там больше? Хорошего или плохого?**

Вы когда-нибудь слышали о таком лезгинском поэте, как Абу Тахир Нихави, жившем на рубеже IX-X вв.? Ну вот, я начал с хорошего известия: в лезгинскую литературу возвращается из небытия искусный мастер поэтического слова. Представьте себе, возвращается через десять веков, т.е. через тысячу лет безмолвного пребывания в белом тумане забвения.

Его стихотворения, чудом сохранившиеся до наших дней, свидетельствуют о сложном переходном этапе от кавказско-албанской традиции к коренной переориентации южно-лезгинской литературы на исламские культурные ценности. Эти ценности распространялись и утверждались среди южных лезгин разными путями и способами - от тотального истребления христианско-албанских книг и очагов духовной и материальной культуры, насильтственного навязывания ислама как эталона религиозной жизни, до приобщения неофитов к исламской литературе через странствующих поэтов и миссионеров.

Стихотворения Абу Тахира Нихави объединены в цикл под названием "Книга ереси" ("Зиндики-наме"). Написаны они на сложном для понимания современным читателем лезгинском языке, в котором употреблено много персидских слов. Автор "Книги ереси" жил и творил приблизительно во второй половине IX в. с переходом в первое десятилетие X в., а время создания "Книги ереси" относится ко времени правления ширван-шаха Хайсама II, т.е. приблизительно, к последним 10-15 годам IX в.

**Хотелось бы услышать, как звучал лезгинский язык в IX веке?**

Хорошо. Но прежде скажу, что все эти стихотворения написаны поэтом в то время, когда ширваншах Хайсам II бросил его в тюрьму по ложному обвинению в религиозной ереси. Об этом говорит сам Абу Тахир Нихави. А вот одно его стихотворение из "Книги ереси".

**Димагъи-пиргъурур ава серда зу,  
Гъурурдив къадин туш дилхуни девран.**

**Мал-девлетни хъаниш къисметда диргъа,  
Умъурдин никини бар гъаниш эл'ан.**

**Бахтин тар къецил я, авахъна пешер,  
Деврани-кежрефтар хъан(а)ва дуван.**

**Рузу бул я чилел, амма заз - мутьшкуъл,  
Эйтукъелехъвани чигъизваш унван.**

**Зун эйшу-ишретдин эхи туш, валлагъ,  
Рикликаль аллагъриз жез(а)ва аян.**

**Зунни михъи кас тий, Аллагъ киз, гъуц киз,  
Гила алемни кваз хъан(а)ва душман.**

**Алем авач рикла, зун жув я алем,  
Вушиз дар я къе, бес, заз чехи жагъан?**

**Ниха шагъдин хуър я, них т'уьрай вичи,  
Заз клахун фу бес я, садни и(н) зиндан!**

**Зиндикъ туштлани гъич, Тагъир Нихави  
Хъанва гъамишалух Гъайсамаз такан.**

**Можно уловить общий смысл, но без словаря, конечно, не обойтись. И все же, почему поэт был брошен в тюрьму? Как сложилась его дальнейшая судьба?**

Это и другие произведения поэта, действительно, нуждаются в профессиональном историко-филологическом комментировании. В моей книге такая работа осуществлена. Поскольку данные стихотворения впервые вводятся в научный оборот, они также снабжены тщательным подстрочным переводом на русский язык. Перевод смыслов, к примеру, этого стихотворения выглядит следующим образом.

Достойный гордости разум находится в голове моей,  
Но недостойна гордости [наша] скорбная эпоха.

Не выпало богатство на [мою] долю, жаль,  
Нива жизни не дала [даже] скучного урожая.

Наго дерево счастья, опали листва,  
Бесправное время стало судией.

Пропитания много на земле,  
но [мне его] трудно обнаружить,  
Эй, братья, не могу найти [пропитания] адрес.

Я порочной жизни не брат, ей-богу,  
О сердце [намерениях] богам становится [сразу] известно.

И я был чистым [бесспорочным] человеком, подобно Аллаху, подобно Богу (гъуц) [языческому],  
Теперь же и весь свет стал врагом [мне].

**Литературная жизнь - это вулкан всевозможных человеческих страстей: честности и подлости, героизма и трусости, верности и предательства. История литературы - эта тихая заводь, где все расставлено строго по своим местам: имена, даты, литературные школы и направления.**

**Смешанный фарси-лезгинский язык ее поэзии не был так широко распространен за пределами шемахинского двора, где главенствовали южно-лезгинские говоры, но в образованных городских кругах он был понятен, как и в эпоху Абу Тахира Нихави.**

*Миру не уместиться в сердце, [поскольку] я сам - и есть мир,  
Почему же сегодня так тесен весь обитаемый мир?*

*Ниха - это село шаха, пусть [он] ест полбу (них),  
Мне же достаточен хлеб из чины (klax) и эта темница!*

*Если даже не является еретиком (зиндики) Тахир Нихави,  
Стал он навсегда Хайсаму противен.*

Исключительная ценность "Книги ереси" заключается в том, что упомянутые в ней реальные факты взаимоотношений Абу Тахира Нихави и Хайсама II, бесспорно, можно рассматривать в качестве свидетельств современника, что повышает ее литературный статус до уровня исторического источника. В свое время историк-востоковед В.Ф.Минорский, комментируя хронику "Ta'riх Баб ал-абваб ва Ширван", сетовал на то, что "бросается в глаза скучность сведений о Хайсаме". Стихотворения южно-лезгинского поэта не только расширяют информацию о нем, но и позволяют по-новому трактовать те оценки, которые даны Хайсаму в упомянутой исторической хронике, например о том, что тот был милосердным и справедливым по отношению к подданным.

Еще В.Ф.Минорский ставил это обстоятельство под сомнение, имея в виду сообщение источника

о якобы честном распределении сownзимого в хранилища урожая среди нуждающихся борцов за веру в Дербенте: "Как бы ни были благочестивы побуждения Хайсама II, житницы, питающие население ал-Баба, ставили последний в некоторую зависимость от Ширвана". Теперь, с обнаружением "Книги ереси" имеется возможность не только подвергнуть сомнению благочестивые побуждения ширван-шаха, но и прямо указать на его жестокость по отношению к тем, кто проявлял несогласие с официальной, ортодоксальной точкой зрения на религиозно-философские вопросы и социально-политические проблемы.



**Сейчас я вспомнил, что в справочнике лезгинских писателей Курбана Акимова упомянуто имя лезгинской поэтессы Зейнаб Хиневи. О ней почти что ничего не известно, только говорится, что она сочиняла блестящие рубаи. В Вашей книге рассказывается о Зейнаб Хиневи?**

Не только рассказывается. Ей там уделено много места, и она этого, бесспорно, заслуживает. В своем справочнике К.Акимов ссылается на статью моего отца З.Ризванова об этой замечательной поэтессе. А недавно в его архиве я обнаружил 38 рубаи, принадлежащих Зейнаб Хиневи. Подлинное значение этой находки для лезгинской литературы настолько огромно, что я не нахожу подходящих слов, чтобы констатировать ее бесценность. Но не только для лезгинской литературы, шире - для всей средневековой восточной поэзии. По изяществу поэтического слога она могла бы спорить со многими своими современниками, к примеру, Хагани или Фалаки, а многих бы оставила далеко позади. Кстати, она тайно была влюблена в поэта Фалаки, и об этом говорится в ее бесподобных по образности и звучанию лаконичных четверостишиях.

У этой женщины удивительная судьба, которая могла бы лечь в основу сюжета для увлекательнейшего романа в духе А.Дюма или классической драмы в стиле У.Шекспира. Мне хотелось бы написать и то, и другое, но боюсь, что нахожусь на исходе своих лет. Молоденькая лезгинская девушка-красавица, то ли купленная на невольничьем рынке, то ли подаренная ширван-шахом своей женегрузинке, становится влиятельной придворной дамой, доверенным лицом царицы Ширвана. Дворцовые интриги, тайные встречи с иностранными послами и купцами, неразделенная любовь к знаменитому ширванскому поэту Фалаки Ширвани, войны и народные восстания, междуусобные бит-

вы, вероломство царевичей и изгнание царицы - все это было в реальной жизни Зейнаб Хиневи, лезгинской поэтессы XII века.

### **Откуда извлечены эти сведения, из какого источника?**

Главным образом, из ее стихотворений. Ведь мы знаем, что биография Хагани, например, восстанавливается на основе сведений, извлеченных из его собственных произведений. Это касается не только его, но и многих других поэтов и писателей. Ряд четверостиший Зейнаб Хиневи имеет явно биографический характер, отражает отдельные события в ее жизни. Читателю XXI в. нелегко представить целостную картину официальной и повседневной жизни ширванского двора XII в. без максимального глубокого мысленного проникновения в смысл и символику образной системы, созданной поэтическим воображением Зайнаб Хиневи, без осознания мотивации ее творчества, без уяснения особенностей мироощущения и моровоззренческих принципов.

Впервые вводимые в научный оборот ее рубай и их дословный перевод на русский язык позволяют пролить свет на данную проблематику, выявить характерные индивидуальные черты творческой манеры поэтессы в увязке с литературной традицией, свойственной эпохе расцвета персоязычной поэзии в Ширване. Напомню, что мы располагаем произведениями Зейнаб Хиневи на лезгинском языке с очень сильным персидским влиянием. Возьмем рубай, в котором она говорит о своем родном селении или городе Хин.

**Хин шегъерни туш, хурни са гъвечи,  
Ана гъак! бедкардиз бейт жеда миччи.  
Мелека, зун ви лук!, бергагъдиз бариз,  
Ви бергагъ садрани тахъурай ичи.**

Хин - это не город, но и не село малое,  
Там для преступника дом станет темницей (дом станет темным).  
Госпожа, я твоя рабыня - [шахскому] дворцу [об этом] известно,  
Пусть твой дворец никогда не опустеет.

Моя книга состоит из двух томов. В первом изложена литературная жизнь южных лезгин VII-XIX вв., а во втором томе содержится развернутая картина литературной истории XX в. Особо отмечу, что вся работа построена на письменных источниках.

Зайнаб Хиневи действительно была творческой личностью, придававшей огромное значение и словам, и обществу, в котором вращалась, однако, "мучительницей слова из любви" она уж точно не являлась. Ее поэтическая речь естественна, не вычурна и не претенциозна, более того, она органично сопрягает арабо-фарсидский тезариус с исконно лезгинской лексикой, добиваясь легко воспринимаемых синтаксических фигур, в которых воедино сливаются грамматические формы языков, весьма далеких друг от друга по происхождению. Безусловно, этот смешанный фарси-лезгинский язык ее поэзии не был так широко распространен за пределами шемахинского двора, где главенствовали южно-лезгинские говоры, но в образованных городских кругах он был понятен, как и в эпоху Абу Тахира Нихави.

Повторю, что современный лезгинский читатель, не владеющий хотя бы минимальным знанием фарсидского и арабского языков, окажется в весьма затруднительном положении, пытаясь разобраться в содержании четверостиший Зайнаб Хиневи, отразивших и зафиксировавших состояние лезгинского языка ее времени. Вот еще одно характерное рубай, повествующее о любовном чувстве поэтессы. Эта ажурная словесная конструкция соткана на основе одного из говоров языка южных лезгин с обильным использованием фарсидской лексики.

**Зун зебан зебане, вун - зебандираз,  
Зун зебун зенен я, вун я гижи баз.  
Аллагъдиз гъемд ая, гъам я ашина,  
Залумди киз, вуна зулум мийир заз.**

В лезгинскую литературу возвращается из небытия искусный мастер поэтического слова. Представьте себе, возвращается через десять веков, т.е. через тысячу лет безмолвного пребывания в белом тумане забвения.

Мой язык [подобен по остроте, жгучести] языку пламени,  
ты же - [всего лишь] многословец (болтун),  
Я - беспомощная женщина, ты же - безрассудный (сильный) сокол.  
Аллаху благодарение воздай, [только] Он всезнающий,  
Подобно деспоту (залум) не терзай (зулум мийир) меня.

**Из Ваших слов следует, что литературная традиция южных лезгин не прерывалась с течением времени, а изменялась и принимала новые формы, начиная с периода Кавказской Албании, вплоть до наших дней. Так ли велика была сила этой традиции?**

В своей глубинной сущности традиция консервативна, но время изменяет все, в том числе и традицию. Образно говоря, традиция, сохраняя в неизменности свои корешки, способна менять вершки, однако судить о сущности традиции можно только по ее корням. Этот процесс я прослеживаю на творчестве южно-лезгинского поэта XIII в. Стур Далаха, который, в отличие от Абу Тахира Нихави и Зейнаб Хиневи не был каким-либо образом связан с двором ширван-шаха. Стур Далах жил в период татаро-монгольского нашествия, после чего в южно-лезгинской литературе наступает, как я его называю, период молчания. Слабый голос начинает слышаться лишь в XVII веке - Ибрахим Мюшкурский и Акбер Мюшкурский, усиливаются тюркские элементы, появляются первые лезгинские ашуги и создаваемые ими ашугские сказания. В книге дается историко-филологический комментарий как известным сказаниям ("Лукман Худатский", "Ашуг Кариб") так и доныне неизвестным - "Шахнезер и Симузер", "Серкер и Суна-ханум", "Сказание Феремеза о поражении семи ашугов". Особняком стоят сказания "Шани и Кани", "Келби и Зерлишан", записанные Э.Багировым в селении Стур Кусарского района.

**Литературное объединение "Сердечное слово" было создано Вашим отцом З.Ризвановым в 1959 году. Его участниками были люди с разными литературными пристрастиями, не говоря уже об уровне литературного дарования. Это - наша история. С какими критериями Вы подошли к раскрытию этой темы?**

Я уже говорил, что в основу моего исследования положены письменные источники, т.е. документы эпохи. В архиве моего отца я обнаружил протоколы собраний литературного объединения "Сердечное слово" с момента его учреждения, т.е. с 18 октября 1959 года. Протоколы велись до конца 1962 года. Кроме того, существуют дневниковые записи моего отца, касающиеся деятельности этого объединения. И наконец, есть рукописные журналы, которые выпустили члены объединения в 1961-1962 годах. Имеются ранние произведения поэтов того времени, которые также привлекаются для анализа. И, конечно, ценный источник - это поэтические и прозаические сборники и книги некоторых авторов, выпущенные в свет в Баку в 1960-х годах прошлого века.

К этому времени, т.е. к 1959 году, из числа южных лезгин выделились две яркие творческие личности, уже успевшие добиться определенных успехов на литературном поприще, и вместе с тем не лишенные также организаторских дарований - З.Ризванов и Б.Салимов. Как поэты они получили признание и в Дагестанской АССР, где их творчество было принято благосклонно. Их произведения были включены в авторитетное государственное издание: "Антологию лезгинской поэзии". Более того, они оба уже являлись авторами отдельных стихотворных сборников (Ризванов З.Д. Друзья Да-даша. Махачкала, 1959; Салимов Б.Н. Дороги борьбы. Махачкала, 1957). Кусарская районная интеллигенция обоснованно считала их не только состоявшимися поэтами, но и достаточно влиятельными лицами, располагающими крепкими связями в официальных литературных кругах.

Как жили, творили, о чем думали, как складывалась их судьба - об этом и многом другом и рассказывается во втором томе моего исследования. Полагаю, что оно будет интересно читателям по ту и по эту сторону Самура.

**Действительно, насколько я знаю, еще никто из наших литератороведов не пытался рассматривать лезгинскую литературу в таком ракурсе, как это делаете Вы. На самом деле, это - живая литературная жизнь народа, а не сухая литературная история.**

Удобно быть в плена предвзятой схемы. Но реальная жизнь этого не терпит. В XIX веке наш народ, как и другие народы, испытал судьбоносные потрясения: социалистическую революцию 1917 года, Великую Отечественную войну 1941-1945 годов, капиталистический переворот 1991 года. Все это есть в литературной жизни южных лезгин. Вот и я исхожу из простой мысли: если поэт пишет, то это кому-то нужно. Есть, конечно, графоманы, они пишут исключительно для себя. Но даже в этом есть определенный смысл: его рукой движет реальная жизнь, а вовсе не его субъективное желание. Наша литературная жизнь - это объективная данность, отраженная в чистом зеркале художественного мышления. Какова литературная жизнь народа, таково и философское объяснение сути бытия и его связи с духом, т.е. высшего смысла человеческого существования.

Беседу записал  
Курбаналийрин КАМРАН.

# НУХ АСКАРОВ и его КОВЧЕГ

**А**хтынская земля дала Дагестану много неординарных личностей, чей вклад в историю края весом и существенен. Сегодня хочу предложить вспомнить о династии Аскаровых, которые дали миру Хас-Булата Аскара-Сарыджу- первого дагестанского скульптора, Сафият Аскарову - первую дагестанскую киноактрису, первого дагестанского кинооператора - Бейбулата Аскарова и еще немало интересных людей из потомков Нухбека Аскарова из рода Сарыджи (Сарыяр).

Многие представители этого рода отличались свободолюбием, оригинальным мировоззрением и суждением. Сельчане не всегда их понимали. По преданию старейшин селения Ахты, даже место захоронения представителей рода Аскаровых было отдельным от всех.

Дед Хас-Булата Аскара-Сарыджи Алискер Али-Аскар происходил из старинного и знатного ахтынского рода. Он всячески способствовал интеллектуальному и творческому развитию своих детей, вывозил их в Баку и Дербент, обучал игре на музыкальных инструментах. Так, отец первого дагестанского скульптора Нухбек Аскаров хорошо играл на чунгуре, кларнете и гитаре, писал масляными красками, знал не-



Съемки фильма Азербайджанской киностудии в 30-ых годах.  
Оператор Бейбулат Аскаров.

сколько языков. В 1906 году в Ахты был организован театральный кружок под руководством талантливого и смелого человека Идриса Шамхалова. Шамхалов сам писал тексты своих пьес и музыку к спектаклям. Художником-декоратором и человеком впервые в Дагестане нарисовавшим театральную афишу к первой постановке ахтынского народного театра "Бурж -Али" был Нух Аскаров.

Несмотря на творческие способности, для профессиональной деятельности он избрал весьма прозаичную стезю. Сначала он учился в ставропольской гимназии, затем в Бакинском реальном училище. После недолгой службы в Ширванском полку, была работа на нефтяных промыслах в Баку, где молодой свободолюбивый потомок Сарыджей начинает сочувствовать революционно настроенным рабочим. Конфликт с городскими властями вынуждает Нухбека Аскарова вернуться в родное село Ахты, где он устраивается служащим в почтово-телефрафное отделение, что позволяет ему быть в курсе всех революционных событий, происходящих на Кавказе. За сочувствие революционному движению и распространение запрещенной литературы Нух Аскаров со всем своим семейством был выслан из Дагестана на пять лет. В 1910 году он переезжает в Армавир, и один из шести сыновей Нуха Аскарова Хас-Булат определяется в частную музыкальную школу.

Хас-Булат был пятым мальчиком в многодетной семье Нухбека и Мариам Аскаровых. Старше него были братья Юсуф, Асеф, Бей-Булат, Халид.

Младшими после Хас-Булата были сестры - Сафият и Саррет, и самый младший брат Арсланбей. Так же, как некогда дед Алекскер, Нухбек Сарыджа способствовал развитию талантов своих детей. Он поощрял увлечение музыкой, танцами, рисованием.

Хасбулат Аскаров, в последующем ставший первым профессиональным скульптором Дагестана, с детства хорошо играл на фортепиано, выступал с концертами в Темирхан-Шуре, одновременно пробовал писать музыку, заниматься аранжировками народных песен. Это увлечение поддерживает его товарищ Готфрид Алиевич Гасанов - будущий основатель Союза композиторов Дагестана, талантливый музыкант и композитор, потомок славного рода Алкадарских. С Хасбулатом они были одногодками и людьми, близкими по духу. В 1918 году Хас-Булат Аскар Сарыджа пишет вальс "Каспийские волны", а в 1921 году в составе первой художественной экспедиции под руководством двадцатилетне-

го Муэтдина Араби Джемала (будущего основателя Союза художников Дагестана) занимался изучением музыкального фольклора по аулам Дагестана. "В этом интересном путешествии - пишет Х.-Б. Аскар-Сарыджа, - художники написали немало портретов горцев, горянок, красных партизан. Были сделаны многочисленные зарисовки аулов, старинных домов, сторожевых башен, домашней утвари и орнаментов.

Мы изучали музыкальный фольклор, этнографию, историю нашего народа, знакомились с многочисленными памятниками прошлого, с жизнью и бытом горцев, с их поэзией, искусством ашугов и кумузистов. В этой экспедиции Х.-Б. Аскар-Сарыджа

**Хасбулат Аскар-Сарыджа  
первый скульптор Дагестана.**



принимает участие как музыкант, и вместе с Готфридом Гасановым он записывает около ста народных песен и мотивов. Экспедиция была организована в непростое для Дагестана время, когда на смену многовековым горским устоям робко, но неотвратимо приходили новые формы и идеи бытия. Молодые представители горской интеллигенции - М.Джемал, Г.Гасанов, и Х.-А.Сарыджа, были полны созидательных, творческих планов. Они понимали, что распространение образования и просвещения необходимо только через сохранение правил национальной культуры и самобытности. В своих воспоминаниях Х.-Б. Аскар-Сарыджа пишет: "Путешествуя по горам, мы стали свидетелями столкновения старых представлений об изобразительном искусстве с тем новым, что внесла в него жизнь. Речь идет о вековом запрете образного выражения человека средствами живописи и скульптуры. Воспитанные на религиозных суннитских догмах, народы Дагестана при всей любви и страстной приверженности к предметам искусства и художественным промыслам боялись перешагнуть границу запрета. Не всякий тогда отважился бы стать портретным живописцем или скульптором. Зодчий и художник Муфтали из

рода Эюбов, расписавший еще в XII веке потолок Фарахзарской мечети, вписав в орнаментальное панно людей и сказочных животных, совершил своего рода подвиг.



**Сафият Аскерова**

В этом же, 1921 году Аскар-Сарыджа поступает в Московскую консерваторию по классу известного композитора М. Ипполитова-Иванова, и казалось, путь его предопределен. Помимо учебных занятий юноша занимается аранжировками народных мотивов, собранных в экспедиции по горам Дагестана. Но в его жизни вдруг случается неожиданный крутой поворот. Летом следующего года Аскар-Сарыджа приезжает на каникулы в Дагестан, где ему вместе с художником М. Джемалом предоставляется от правительства республики Дагестан возможность совершить поездку в Баку и Тбилиси для знакомства с культурой соседних республик. В Баку они знакомятся с выдающимся композитором Узеиром Гаджибековым и художником Азимом Азим-заде. В Тифлисе их ожидал давний друг - русский художник Евгений Лансере, дружба с которым началась еще в Темирхан-Шуре, где Лансере жил и преподавал в гимназии для одаренной молодежи рисовальные курсы. А Джемал и Хас-Булат были его учениками.

В Тифлисе Лансере знакомит молодых людей с грузинским скульптором Яковом Николадзе- учеником знаменитого Родена. Посещение его мастерской и знакомство с его работами для Хас-Булата Аскара-Сарыджи становится явлением судьбоносным. Он обнаруживает в себе непреодолимую тягу к изобразительной пластической форме, позже он напишет: " Мое знакомство со скульптором Яковом Николадзе решило мою судьбу, я стал скульптором". Он был основоположником в искусстве ваяния и долгое время единственным в республике профессиональным скульптором.

Народный художник Дагестана, заслуженный

деятель Казахстана, он был автором многочисленных памятников, декоративных скульптур, установленных во многих городах бывшего СССР.

В нашем городе - это памятник Махачу Дахадаеву на привокзальной площади, памятники С. Стальскому и Г. Цадасе. Его работами были оформлены павильоны Северного Кавказа, Казахстана и Азербайджана на Всесоюзной хозяйственной выставке в Москве.

Коснувшись личности и творчества Хас-Булаты Аскара-Сарыджа, нельзя умолчать тот факт, что в 1930 - е годы, когда национальные театры испытывали острый дефицит в пьесах национальных авторов, Хас-Булатом была написана совместно с Р. Фатуевым пьеса "Святая Мукминат".

Этой пьесой Кумыкский национальный театр открыл в октябре 31-го года свой второй театральный сезон. Позже им еще были написаны пьесы : "Два друга", "Высокие горы", "Розы и шипы", повесть " Кинжал и штык". Наряду с большими литературными произведениями, Х.Б Аскар-Сарыджа пробовал писать и небольшие рассказы, которые были изданы в Пятигорске и Москве. Умер Хас-Булат Аскар Сарыджа в Москве, где прожил последние годы, и похоронен на Ваганьковском кладбище. Спустя пятнадцать лет после смерти, в его личном архиве было обнаружено произведение, которое он переписывал и переделывал не один раз. Называется оно "Сарычар-Наме" и начинается с четверостишия:

Настала старость...  
Грустнеет небо...  
И только зори дальние  
Манят меня обманными надеждами...

У Хас-Булата Аскара-Сарыджи была дочь от первого брака -Тамила Хас-Булатовна Аскарова-Спасская. Она была первым директором биологического музея ДГУ, замечательным ученым и незаменимым работником музея, которому она посвятила 35 лет жизни.

Тамила Хас-Булатовна родилась в 1928 году в горном селении Ахты. Детство она провела на родине матери - в селе Ашильта, Унцукульского района. По воспоминаниям родственников, девочка была живая и любознательная. После школы поехала в Москву учиться на ихтиолога. Последние годы она провела в Петербурге. До своего восьмидесятилетия она не дожила 2-х месяцев.

Сегодня в Махачкале живет один из потом-

ков Сарыджей. Это внук Бейбулата, третьего сына Нуhibека Аскарова - Бейбулат Аскаров. Он, так же как и его дед, стал телеоператором, работает на ГТРК Дагестан. Те корреспонденты и редакторы телекомпании, кто выезжал с ним на съемки, знают, как Булат Аскаров умеет работать. Он оператор с душой художника. Деда своего, чью профессию он перенял, Булат не помнит. К сожалению, он умер слишком рано, в 36 лет. Но, по рассказам своего отца знает, что дед работал кинооператором, режиссером, актером на киностудиях Азербайджана, Москвы, Украины. Во Львове, где отец жил последние годы своей жизни, Бейбулат Аскаров женился на местной красавице Сусанне Черняцкой, у них родился сын, которого назвали Селимом. Когда Селиму исполнилось 6 лет, Бейбулат Нуhibекович Аскаров, к несчастью, заболел брюшным тифом и скончался. Селим, к концу войны ушел на фронт, и служил в пехоте, воевал с японцами. После войны еще отслужил 2 года срочной службы в армии. Когда пришло время увольняться в запас, молодой человек, который о родине своего отца знал по рассказам матери-украинки, приезжает в Дагестан и остается здесь жить навсегда. Работал он топографом в махачкалинском Жилгипроводхозе. Прожил долгую и замечательную

жизнь. Нет, он не был художником, скульптором или музыкантом. Селим Аскаров был донором! В домашнем архиве его сын Бейбулат вместе с уникальными семейными фотографиями хранит удивительный документ. Это удостоверение почетного донора СССР с записью, что "с 19 октября 1957 года по 30 января 1986 года Селим Бейбулатович Аскаров сдал 57 литров 500 мл крови", которая у него была редкой группы.

Сейчас в селении Ахты живут потомки старшего сына Нуhibека Аскарова -Юсуфа. А в Москве на канале СТС работает Юрий Аскаров - внук самого младшего брата Аскаровых -Арсланбека.

Все потомки Нуха Аскарова из селения Ахты, словно племя библейского Ноя, разбрелись по миру в поисках счастья. Счастья, которое потомки Сарыджей считали возможным, только когда отдаешь частичку себя. Будь то творчество, созидательные силы души своей, или жизненная энергия, что течет в жилах.



Гулера КАМИЛОВА,  
тележурналист

**В статье использованы материалы  
из архива Гейбатовой-Шолоховой.**

## ДИКЪЕТ! ДИКЪЕТ! ДИКЪЕТ!

*Играми къелзавайбур*

**ва манияр лугъунал рик! алай аялрин диде-бубаяр!**

**"Алам" лезги културадин журналдин къене**

## ЛЕЗГИЙРИН ФОЛКЛОР ВА МАНИЯР

**тъвар алай къватъал(кружок) кардик акатнава.**

*Къватъалдиз май вацран 1-лай авална манияр лугъуз гъевес ва хъсан  
ван авай аялар (10 яшдилай виниз авай гадаяр ва рушар) къабулзава.*

**Тарсар сентябрдалай авалда ва гъефтеда 1 сеферда жеда.**

*Къватъалда тарсар тухузвойди тъвар-ван авай манидар, "Азгосконцерт"дин, гъакъни  
"Гъумаюн" вокал-инструментал ансамблдин солист хъайи, 2012-йисан халкъдин ма-  
нийрин конкурсдин гъалиб ва "Лира" премиядин лауреат Магьира Ширинова я.*

**Авсият ва тъалабунар патал телефонар: (055) 838 70 44; (050) 324 18 21.**

# РИКІЕЛ ЧАСПАР



Келентер Келентерли 80

...Рикіел часпар эциг жедач.  
...Хкведайла -тухвай затар  
Квахъна лугъуз, унач суза;  
Квадарнатлан лезги пекер,  
Лезгидин руыгь квадарнач за.

Аял члавара зун гъар гатуз Къаратубадай жуван хайи Хульхърин хуруръз имидал къил чугваз хъфидай. Са сеферда зун мадни хуруръз-Гъемзе имидин (адан лезги поэзиядал рикл алай ва гакъни вич са шаир тир) патав хъфена. Рагъмет хъайи имидиз са сандух авай ва а сандух сивисивди улубрив ацланвай. Зазни улуб келун пара кандай. Са юкъуз и сандухдай заз Азербайжан чалал кхъенвай, “Дуймакъ уьчуын яранмышам”, тъвар алай шииррин улуб гъатда. Улубдин автор Келентер Келентерли тир. За и улуб са нефесдив келна. Келайла за къатлан хъи, и шиирап кхъей кас чибурукай-лезгивал галайбурукай сад я. За имидивай хабар къуна:

-Я ими, и Келентер Келентерли вуж кас я? Ам завай хъайитла, чи патарин инсан я. Вучиз лагъайтла, ада и шиирра чи дагъларикай, чи тъебиатдикай, лезгивиликай пара рахазва.

Имиди заз икл жаваб ганай:

-Дуыз къатланва на, ам лезги я, Стүррин хурияя, амма шиирап Азербайжан чалал хъсан кхъизва ада. Ама ада вичин шиирра вич лезги тирди

# ЭЦИГ ЖЕДАЧ

кичле тахъана ачуҳдаказ чирзава. Са малуматни за ваз гун хъи, Келентерли лезги чалан ва Азербайжанда авай лезгийрин проблемрин патакай къазават авунвай виклеръ дагъви лезги шаиррикай я.

Гъа икл зун цусад йиса авай члавуз Келентер Келентерлидин шииррихъ галаз мукъувай таниш хъана... 2012 лагъай йисуз Асеф Мегъманан юбилейда и шаирди зи хъульчукай къуна (антрактда)заз лезги шаиррикай, поэзиядикай, литературадикай ширин рахунар авуна. Къил жив хъиз лацу шаир Келентерли мукъувай акуна лугъуз зун къе шад ва бахтавар я. Чехи дагъви лезги шаир регъметдиз фейила зазни салам атана; зун ам кучудиз Кузунизни фена...

1933 лагъай йисан ибн(март) вацран 20-даз - Яран суварин юкъуз дуныздиз атанвай шаир Келентер Келентерлидин 80 йисан юбилей ибнедин (мартигин) 20-даз тамам жезва. Вич са тимил члав я чи арада амачиз, амма ада Азербайжан ва лезги чаларалди кхъей шиирап, поэмаяр къве халкъдиз-Азербайжан ва лезги халкъдиз мирес туна фенва. Келентерлиди вичин уймуър асул касди хъиз-асул лезги хъиз ва асул инсаниятвал хвей шаирди хъиз къилиз акъудна. Ам бязи ширап хъиз пуларихъ, везифайрихъ галтутгнач. Ада шиирдиз, поэзиядиз къуллугъна. Лезгияр амакъван Келентерлини амукъда. Ада

авур виклөгъвилер, адан фагъумар, адан лезги-вал, касвал шумуд йисар алатаитлани, лезги руьгъ авай ва лезгивал хузвайбурун риклерай акъатдач. Ам чаз са виклөгъвилин чешне яз амукуда...

...Ингье, къе зун шаирдин 2009-йисуз лезги чалалди чапдай акъатнавай “Къизил хътин итимар”, тівар алай шириррин улуб вилик эцигна дерин хиялриз фенва. Яран сувариз дуњядиз атанвай шаирдин къаматдикай, адан шириррикай заз са къве гаф лугъуз канзава. Зун Келентерлидин лезги чалал хъвенвай ширирив агатзава:

**Етимвили къурла яха,  
Виш азабдик акатна зун.  
Къилел бармак, тандал чухва  
Дагъдин хуърий акъатна зун.**

Аял члаварилай шаирдиз чехи тлалар акуна; етим хъана күчейра гъятай шаирдин къилел пара хаар къвана. Амма хъсан инсанарни авачиз туш и дуњяда; етимдиз фу гудай, адав клемиз гудай ва хъсан рехъни къалурдай инсанарни шаирдал вичин уьмуърда пара душушуьш хъана.

Ада ширирвилан рехъ хикягъна... Келентерли ахътин шаир я хъи, ада ширир къарай, машгъулат яз гъисабнач. Ам гафуниз къимет гуз алакъдай, гафунив гъуърметдивди эгечдай сеняткар тир. Ада ширир, къил цава къуна жив алай Шагъдагъдин къакъян, гъил агакъ тийизвай куклушдиз ухшар авуна:

**Жив алай къил къуна цава,  
Шагъдагъдихъ са куклуш ава;  
Ам яргъалай килигайла,  
Мукъув гвай хъиз акваз жеда.  
Йифиз-юкъуз рехъ фида вун,  
Куклуш вавай яргъаз жеда.**

**Ширини гъа куклуш хъиз я,-  
Рикл къармашдай са ширирдив  
Садран риклин къил агакъдач;  
Шумуд куклуш рикле хъайтлан,  
Рекъидалди рекъе хъайтлан,  
А куклушдив гъил агакъдач.**

Шаир ксудайлани гаф рикле аваз ксузы, ада ширирдин царапара гъятзавай гъар са гаф дериндей фикирзава, къечлезва ва чкадал къведалди адан рикл секин жезвач; шумуд гафалағ, шумуд улуб клемиз, азиат чуугваз рикл секинардай гафунихъ гелкъвезза сеняткар. Гаф жагъурунуй маса чехи азаб авач; амма шаир гафуни кутазвай азабрикай катзавач, и азабар сеняткардин риклиз хуш азабар я. Гаф лекърен шарагдиз ухшарзава шаирди, вучиз лагъайтла, лекърен муг,

кака кан хъуналди жагъур жедач; вирида чида хъи, лекъре къакъян дагъдин куклушра муг ийида, гъар садавайни лекърев ва адан мукув, какадив агатиз жедач:

**...Харчи къвала тівек авай цел,  
Уф гуналди даклур жедач;  
Гафни лекърен кака хъиз я,  
Кан хъуналди жагъур жедач.**

Келентерлидин ширирра са цай ава; ада цай-лапанди хъиз цай галай хци царапивди бязи риклериз-чи лезги чал, лезги чил, чи Лезгистан канзавачирбуруз са легъзеда цай гузва, абурун риклер курсава, ульулькъарзава. Адан цай галай манийри, ширирри хура акъвазай дагъни къве падна цурзава. Шаирди вичин манийривай, шириривай вацлун и падни, а падни лезги халкъдин патал садна фин тлалабзавай.

**...Вацл къвазайтла күв рекъел,  
Царапив муть эцигна  
Яргъарикни кутур хъел,-  
Туна са дар береда,  
Цик цай кутур дереда,  
Къванерни кваз къатына вач;  
Вацлун и пад, а падни,  
Халкъдин патал садна вач!**

Чал гъар са инсандиз дидеди чирда. Ди-де чалан устлар я лагъайтла, чун ягъал жедач. Дидедин чалал рахаз тежевтайди, хайи чалан ширинал течир инсан зи къатунрай бедбаҳт я. Сеняткардиз дидедин чал-верци лезги чал пара кан тир; чалан рекъе къиникай кичле тахъана дагъ хъиз къвазай дагъдин лекърез чалан, халкъдин къадир чидай ва лезги чал нини хъиз хуын ва къайгъуда амукунлиз эвер гудай. Сеняткардиз чалаз маса гафар гъана чал дегишириз канзавайбур пара таклан тир. Кхъирагри, къелем къури бязи шаирри, гафариз чалаз ийизвай инад, улуб ва газетра авай чуру гафар ва чалан къвал чурзавайбур акурла, шаирдин рикл хъиткъин хъана пад жезва:

**Чи дидедин верци чалал,  
Дидедал къван рикл ала зи;  
Къене чуру гафар акваз,  
Къе вилерал чиг ала зи.  
Ктаб, газет гъиле къурла  
Чандик зурзун акатзава;  
Гъикл жезва заз, кек якувай  
Рикл хурувай къакъатзава.**

Шаирдин и тлал чехи тлал я. Чил къве чкадал пай хъанвай хъиз, чални къве чкадал пай хъанва.

Им чи халкъдиз фикирна авунвай са гуч я; сафу-  
най ягъана чалал чалан гъал хкин сеняткардин  
рикли тлалабун я. Ада икл лугъузва:

**Зи рикле цук гъатнава къе,  
Чан гуда за чалан рекъе;  
Мад элкъведач и гафунлай,  
Чал хъийида за сафунлай;  
Пехилбурук хъел кутуна.  
Шит гафарик къел кутуна,  
Чалал чалан гъал хкида;  
Дидед чалал шиир кхъиз,  
Къе за лезги шииратдиз,  
Лезгистандин чал хкида...**

Сеняткардин, “Гульле гурай дагълари заз”,  
шиирди зун шерзумарна. Шаирдин  
рикли чехивал аку хъи, вичик квай чехи тахсир  
гъикл хиве къазватла; заз и шиирдай асул шаир-  
дин, къамат акуна. И шиирда вичин кыилел атан-  
вай кысаяр ахъайиз шаирди гележег несилиз  
лугъузва хъи, чалакай яргъа хъайи инсан бед-  
бахт я, яни суъруйдикай хкатна жанавурдин  
клириник акатнавай къардиз ухшар жеда чала-  
кай яргъаз хъайди. И шиирди дидедин чалакай  
яргъаз хъанвайбуруз геж ятлани, чалав агат  
хъвуниз эвер гузва. Сеняткардин чехивал, къу-  
ватлувал шиирдин цларара авай мана-метлеб,  
тербия ва инсанлиз къалурзавай дуъз рехъ я.  
Келентерлиди и шиирда вичин образ түкүрнава  
ва лезгийриз хайи чал чира, чал хуъх лугъуз-  
ва:

**Дидедин чал вуч затл ятла,  
Геж ятлани, чир хъана заз;  
Дидедин чал хузвай чка,  
Имам хъана, пир хъана заз  
Къенлай къулухъ иифиз-юкъуз,  
Чалан рекъе чанни гуз-гуз,  
Рикле чалан тлал тахъайлла;  
Зи чандавай чан акътна  
Чилин къаник хъфидалди,  
Меце дидед чал тахъайлла:  
Зи умъур са хиял хъурдай,  
Зи вил бурукъу, мез лал хъурдай;  
Анихъ къвазрай зи халкъ, зи хуър,  
Зал пучнавай вичин умъур,  
Зи дидедиз акваз-акваз,  
Гульле гурай дагълари заз!**

“Рикле сухан тлал ава зи”, шиирда сеняткарди  
девирдин гъалар чур хъунукай рахунар ийизва.  
Инсанар рекъерай акътна чуру кратихъ гелкъ-  
вен, шейтланлиз майдан хъана къегъал ксар су-  
руз фин, зи халкъ, лугъуз халкъдин кыилел му-  
субатар гъин, гъич шаирдиз хуш къвездвач.

**Яраб аллагъ, гъикъван чавал,  
Яман жеда зи халкъдин тлал,  
Яраб аллагъ, гъикъван чавал,  
Зи халкъдин вил жеда цавал,**

-лугъуз шаирди лезги халкъдикай, адан геле-  
жегдикай веревирдер ийизва. Халкъ, чил ва чал  
шаирдин, риклин сухан тлал хъанва; и тлал ийфиз-  
юкъуз адан риклай акътзавач. Къулан вацун и  
пад, а падни адан рикле авай сухан тлал тир. И  
тлал сеняткардин рикле амуънина, гъич атланач:

**Къулан вацун и пад, а пад,  
Чал жагъурна сад жедалди,  
Пис ксари пис йикъа тур,  
Зи халкъ санал хъана акур,  
Душмандин рикл пад жедалди;  
Дуъз рекъерни хъана какур,  
Къилел чехи къал жеда зи;  
Умъурда са динжвал такур,  
Рикле сухан тлал жеда зи.  
Зи гъал гъикл я за къатлдич,  
Рикле сухан тлал атлудач!....**

Шаирдиз илгъам ганвойди вичин хайи Стүр-  
рин хуър ва кыилел лацу бармакл алай Шагъдагъ-  
я. Ван къведа, шиирда, зи хуър Стүрар, лугъуз  
сеняткарди вичин хайи диге тарифарзава. Дагъ-  
дин къана авай и хайи хуърун гъар са пилл! Ке-  
лентерлидиз пара кан я, вучиз лагъайлла, Стүр  
Тлвар къадамаз шаирдин илгъамдал чан къвездвач,  
ада цийи манияр, шиирар, ялав галай цийи  
цларар къвездвача:

**Сада Стүр лагъайла,  
Зи хайи хуър лагъайла,  
Чанда гъатда ялав, цлай.  
Зи илгъамдал чан къведа,  
Гъуцаризни са юкъуз,  
И манидин ван къведа.**

Кыилел лацу бармак алай Шагъдагъдикай,  
адан патав гвай Шалбуз дагъдикай сенят-  
кар чехи ашкъидивди рахазва, вучиз лагъайлла,  
и къве дагъди, иллаки Шагъдагъди шаирдин  
илгъамдин перииз рум гузва. Лекъерин-лезгий-  
рин макан Шагъдагъ адан поэзияда сад лагъ-  
ай чкадал ала:

**...Дагъларал къил чуугурла,-  
Акл жеда заз зи Шагъдагъ  
Шалбуз дагъдин халу я;  
Риклай риклиз рехъ ава,  
Къведен къунва къил цава,  
Сад мутькуьдан далу я...**

Шаир гъаъх я; сад садаз далу ганвай и къве дагъди лезгийриз гуж, касвал, лезгивал гузва ва и къве дагъди чаз лугъузва хъи, чеб сад-садаз гъикл арха ятла, күнни гъакл сад-садаз арха, дalu хъухь. Келентерли дагъдал пара ашукъ тир. Дагъ адан умъурдин рагъ ва сад лагъай мутьуббатни тир:

**Дагълар тушни зи илгъамдик цай кутурди,  
Шиир хътин са няметдик пай кутурди.  
Жувахъ авай гъвечи ватан-Шагъдагъдин клан.  
За тавуртла ни ийида къил къакъан?  
Гъилевай тъвал тъурар алаz аквамир ваз,  
На дагъдикай яганатмир, дагъвидин хва,  
Ам бубайрин аманат я тунавай чаз  
Аманатдиз хаяннатмир, дагъвидин хва.**

Вуч хъсан лагъанва къил лацу шаирди?! Шагъдагъдин къил чна хкаж тавуртла, бес ни ийида? И царапи гъар садав дерин фикирар ийиз тазва ва келзлавай-руъгъ лезгивилел тушуннавай гъар са касди и шииррин царапикай менфят къачузва. Къакъан дагъдин къужахда дуњядиз вил ахъайна атай шаирди чи Шагъдагъ дагъларин пачагъ я лугъуз дамахзава. Аял чавуз гагъ гүннедиз, гагъни къузадиз катиз, булахрин ятла хъваз, синераллай лекъеризни яргъи къивер гуз, атир квай цуќкверин юкъва чехи хъайи шаирди вич къейилани Шагъдагъ вичин сурун къван хъурай лугъузва :

**...Бубад макан зи манириз,  
Мадни пара кан хъурай.  
Зун къейила зи Шагъдагъ заз,  
Сурун къилин къван хъурай.**

Къулан вац! Лезги халкъдин риклин тіл алай тир вац! Вакай вуч лагъана чи къил жив хътин лацу сеняткарди? Къулан вац шаирдиз Шагъдагъ къван кани я. Адаз Къулан вацун шуршурдин ванар лезги авазриз, манириз ухшар аквазва; дуњяди авай вири вацларилай Къулан вац вине къазва:

**...Акъ хана заз и дуњяда,  
Маса вацлар амачир хъиз;  
Къулан вацлу лугъузвай и  
Мани хътин верци мани  
И дуњяда авачир хъиз.**

Къулан вацун къве патани авайбур лезгияр я,amma и пата авай лезги а патаз фидамаз чехи татлыгайвилерал расал жезва. Жуван чилел жуван вац тирвал са халкъ къве чкадал жаллатди хъиз паюн шаирдивай эхиз жезвач:

**...Хайи вацлу зи хайи чил,  
Къве чкадал пайиз ганва,  
Аквазава къе дуњядиз,-  
Лезги чил туш, ам зи рикл я;  
Са гъвечи рикл, жаллатди хъиз  
Къве чкадал паюн гъикл я?!**

Шаирди бязи чавуз Къулан вацлал тахсирап эцигиз алахъазава:

**...Я яб биши, вил буъркъуди,  
Рехъ гагъ шуъку, гагъ гъяркъуди,  
Сив муркадив къар къван хъультул,  
Гъикъван риклер кана вуна**

**Гъалдиз ухшар гъал туш зи гъал,  
Атлур звал туш зи ивид звал,  
Са чил пайна къве чкадал,-  
Зун дуњядиз татанамаз,  
Зи къулантар хана вуна!...**

Риклер часпар эциг жедач, тівар алай шиир келайла лапди зи риклин къил атлана. За и шиирдай икль къатлана: шаирди йифди-югъди чаз часпарар авурбуруз сеперарзава; асландикни фул кутадай часпар тунвайбур адап риклиз taklan я. Чи вацлал эцигнавай муть шаирди пурарихъ галаз гекъигъазава, яни лезгийриз пурар яна гъялиз канзайвайбур пара тирди сеняткардиз чизвай. Ама шаирди гележегдиз чехи умудар галаз тамашзавай. Адан шиирри ва вичи икль лугъузва: вацлу чун къве чкадал пайнава, амма душманриз чир хъурай хъи, Къулан вацун кланик лезги накъв, чил гала. И чил битав я, къве патахъ садавайнин пайиз жедач.

Чилел часпарар, вацлал, пурар, гъикъван эцигайтлани чи риклерал-и патанни а патан лезгийрин риклерал садрани часпарар эциг жедач, вучиз лагъайтла, лезгийрин риклер гегъенш ва ачуҳди я, риклерани чуру ниятар авач ва маса халкъаризни гъуърмет ийиз чизва:

**...Вацлал часпар эцигайдас  
Агакъзавач зи риклин ван.  
Ахъайзавач биши япар.  
Байихъзавач ада са кар;  
Зи хиялдал-хуш хиялдал  
Гъич са пурар эциг жедач;  
Чилел часпар эцигайтлан-  
Риклер часпар эциг жедач.**



Зиядхан МУРАДХАНОВ

# BAĞIŞLAYIN, TANIYA BİLMƏDİM

(Mərhum şair Kələntər Kələntərlı haqqında bir xatirə)

Kələntər Kələntəriyə hər hansı bir vəzifə sahibinə və yaxud idarə başçısına yaltaqlanmaqla, tərifli şeirlər yazmaqla, mədhiyyələr söyləməklə öz şəxsi işlərinə əncam çəkmək kimi təzahürlər yad idi. Mən, o zaman Kələntər müəllimlə birlikdə Azərbaycan Respublikası Dövlət Teleradio Verilişləri Şirkətin-də işləyirdim. Çalışdığımız ləzgi dilində radio verilişləri hazırlayan redaksiya binanın ikinci mərtəbəsində yerləşirdi. Şirkətinin radio binasına əsas qapıdan əlavə sol tərəfdən bir-başa 2-ci mərtəbəyə çıxan digər giriş qapısı da var idi. Həmin qapıdan binaya daxil olan adam bir neçə redaksiya qapısının açıldığı dəhlizlə hərəkət edərək istədiyi yere gedə bilərdi. Bizim iş otağımızın qapısı da həmin dar dəhlizlə açılırdı. Kələntər müəllim burada böyük redaktor vəzifəsində işləyir və bizimlə(mən və diktor R. Şeydayevlə) bir otaqda otururdu.

Nahar yeməyindən sonra Kələntər Kələntərlı otaqdan çıxıb dəhlizdə gəzişməyi xoşlayardı. O, bu gün də dəhlizə çıxmışdı. Elə bu zaman şirkətin yeni sədri Babək Hüseynoğlu (o, 5-6 ay olardı ki, bu vəzifəyə təyin olunmuşdu) təbəciliyindəki bir neçə idarə rəisinin əhatəsində radionun binasına daxıl olur. O, dəhlizdə gəzişən ağsaçlı şairi tanıyır. Şirkətin yeni rəhbəri el verib şairlə səmimi görüşür, hal-əhval tutur və işlərin necə getməsi ilə maraqlanır. K. Kələntərlə məmənnunluqla saçlarına dən düşmüş orta yaşılı adamın suallarını cavablandırır, lakin kim olduğunu yadına sala, tanıya bilmir. Nəhayət K. Kələntərlə deyir:

- Bağışlayın cavan oğlan, tanıya bilmədim. Çox tanış gəlirsiniz, amma adınız yadımıma gəlmir. Sizinlə harada görüşmüşük, kimsiniz?

Şairin bu hərəkəti hamida çəşqinliq yaratmışdı. Yeni sədr də şairin sualını qəribə qarşılıqlı və cavablandırmağa tələsmirdi. Heç kim ağılna belə göturmirdi ki, Kələntər müəllim şirkətin rəhbərini tanımasın. Nəhayət, sədri müşayiət edənlərdən biri əvvəlcə him-cimlə şairi başa salmaq istəyir, lakin alınmır. Nəhayət, ətrafdakılardan biri deyir bu cavan adam şirkətin yeni sədri Babək (Hüseynoğlu) müəllimdir.

**Cəlal CƏLAЛОV,**  
Azərbaycan Dövlət Teleradio  
Verilişləri Şirkətinin sabiq redaktoru

# Dağlar oğlu

Dağ döşündə göz açanda,  
Dağdan vüqar ala bildi,  
Sərçədən də söz açanda,  
Qartal kimi çala bildi,  
Qaqlar oğlu, Kələntərlı.

Yaşamadı ömrünü şən,  
Zaman-zaman düşdü dara,  
Əli qələm tutan gündən,  
Sinə gərdi tufanlara,  
Dağlar oğlu, Kələntərlı.

Ğül etirli, tər sözləri,  
Kim dəyər ki, daş əymədi,  
Dara saldı dərdi-səri,  
Hər ağrıya baş əymədi,  
Dağlar oğlu, Kələntərlı.

Faş elədi həqiqəti,  
Haqqı üzük qaşı bildi,  
Şair adlı bir nemətin,  
Nemətlərin başı bildi,  
Dağlar oğlu, Kələntərlı.

Sazlayıb söz yarpağını  
Almadan söz qoparındı,  
Hara getsə Şahdağını,  
Ürəyində aparındı,  
Dağlar oğlu, Kələntərlı.

Hərbə qəbir qaza-qaza,  
Sülhün, haqqın səsi oldu,  
İki dildə yaza-yaza,  
İki xalqın səsi oldu,  
Dağlar oğlu, Kələntərlı!



Mahmud ƏHMƏD



Етимвили къурла яха  
Виш азабдик акатна зун;  
Кыилел бармақ, тандал чухва  
Дагъдин хуъряй акъатна зун...  
Хуъкведайла - тухвай затлар  
Квахъна лугъуз, унач суза;  
Квадарнатлан лезги пекер,  
Лезгидин руьгъ квадарнач за...



Когда на грудь сиротство принял я,  
То сотни бед настигнуло меня.  
В черкеске и папахе я пустился в путь.  
Надумав горное село своё покинуть.  
По возвращенью, всё, что брал с собой,  
Я потерял, но не издал стон свой.  
Пусть многое расстратил я в своей судьбе,  
Но всё ж душа лезгинская осталася при мне!

Урус чалаз элкъуьрайди **Бести НИФТИЕВА я.**



### Интернетдай

**Журнал не нарушая традиций интернационализма заставляет любить и гордиться своим народом. Это шикарно! Говорят кто не гордится своей нацией тот не может полюбить и другой народ. Вы обращаетесь к истокам показываете какими великими и могучими были ЛЕЗГИНЫ. Мы являемся вашими читателями с первого номера и каждый из последующих ждем с нетерпением. СПАСИБО!**

Рамилдин АТЕМОВ, учитель



# Рехъ це жегъиляриз

**Ш**ихмурадова Жале Новрузан руш, Межидова Лейла Элчинан руш. И къве руша Кылар райондин Чипир хуъруун юкъван мектебдин Х-классда келзава. Сад-садан вах лагъай таватар дидед чалан тарсар гузвай Фейзулла муалимдин лап рикл алай аялри-кай я. Абуру хуралай лугъудай лирлийриз, чиң туыктуырзаяш шиирриз яб гудамаз ви-рида кисда. Сифте камар "Кылар" газетда вегъенвай рушарин шиирар чна "Алам"-дин келдайбуруув агакъарзана.

Эйваз МАРВАР



Жале  
ШИХМУРАДОВА

## ДИДЕ ВАТАН

Вуч верці я, зи лезги халкъ,  
Хайи чилел экъвездай.  
Вуч шегъре я, лезги шаир,  
Дидед чалал кхызвай.

Хкаж хъана дагъдин синел,  
Тамашайла Самурдиз.  
Алхишзава за халкъ хвейи  
Шарвилидин гапурдиз.

Мадни хурай гульушан вун,  
Мадни хурай авадан.  
Аваз хурай жигъирра гел,  
Сулейманан, Сайдан.

Тарихра гел тунвай элдин,  
Вилик ахъа вар гала.  
Дагъви я зун, зи миллетдал  
Лезги лагъай тівар ала.



Лейла  
МЕЖИДОВА

## ЖЕДАНИ?

"Лезгинка"дин ван атайла,  
Къуль тавуна къваз жедани?  
Хайи элдин и хуш аваз,  
Са къерехдихъ таз жедани?

Хвешивиляй акваз-акваз,  
Михъи гыссер хъуьреда заз.  
Хайи Ватан аваз-аваз  
Гъурбат рикл тваз жедани?

Садлагъана ахъайда цукъ,  
Ван атайла акъвазда гык!  
"Лезгинка"дал ягъазвай рикл,  
Такландавай хаз жедани?

# Об албанской надписи в Дербентской крепости



В Дербентской крепости течет родник, на стенах которого сохранилась надпись на албанском алфавите. Албанский алфавит известен, и эта надпись читается как "хиней". В этом слове "хин" является корнем, "ей"-окончанием, указывающее направление. По нашему мнению, слово "хин", превратившееся со временем в архаизм на языках народов лезгинской семьи, изначально означало "возвышенность", "альпийские луга", "летние пастбища". И надпись на албанском алфавите переводится с лезгинского языка как "родник, который течет со стороны вершины (возвышенности)". Наше предположение основывается на языковом материале. Следующие примеры дают довольно ясное представление о значении слова "хин": -на территории Кубинского района АР самое высокогорное селение называется Хинаулуг. Слово "Хинаулуг", вернее, корень этого слова "хин", относится к языкам будухцев, крызов, джеков и др. лезгиноязычных соседей хинаулугцев (хинаулугцы сами свое селение называют "Кетьш", а себя "кетид"), собственные селения которых расположены сравнительно ниже. Интересно отметить, что курущцы, собственное селение (с. Куруш Докузпаринского района), которых расположено выше, чем Хинаулуг, это селение называют по-другому - "Лехин", а население "лехинар" ("ле" означает нижерасположенный, "ар" окончание множественного числа). Потому что это селение и его территория не расположено выше их собственного селения; -на территории Ах-

тынского района самое высокогорное селение называется "Хинар" (мн. число слова "хин"). Слово относится к языку соседних лезгинских селений, которые расположены относительно ниже; -с горы Экуйнин дагъ (гора Восходящего Солнца. Высота - 2364 м.), расположенной на территории Южного Дагестана (Докузпаринский район), падает с высоты более чем в 100 метров родниковая вода, которая населением соседних сел называется "Хинин булах" (Родник хин). Родник получил это название, потому что он падает с возвышенности (со стороны альпийских лугов - летних пастбищ); -на вышеназванной го-



ре (Экуйнин дагъ) вырезаны в отвесной каменной скале ступени (их 10). По ним на вершину горы поднимаются люди. Жители селения Келет (Каладжук) эти ступени называют "Хинин гурар" (Лестница хин - лестница, ведущая в сторону альпийских лугов); -курущцы - жители одного из самых высокогорных селений лезгин, называют близлежащие летние пастбища "Хинихъ". В этом слове "ихъ" -окончание, показывающее направление (сторону).

Подобных примеров связанных со словом "хин" предостаточно. Слово "яйлах", употребляемое сегодня взамен слова "хин", заимствовано лезгинами позднее из южных языков.

**Ф. БАДАЛОВ,**  
кандидат исторических наук,  
этнолог

# Чал квадарайди вични квахъда

Чун хуъзвайди чи чал я,  
Четин, гъам квай чавара.  
Эгер чал чи квахъайтла,  
Халкъни квахъда цаварал.

**X**айи чал. Инсан паталди ам гъикъванни азиз, гъикъванни масан я! Алимри гъисабуннрив, дүньяда 4 агъзурдив агақына чал ава. Ахътин чалар ава хьи, абураз миллионралди инсанар рахазва, ахътинбурни ава хьи, абурукай лап къадардиз са азурдилай тіимил тир халкъари менфят къачузва. Бязи чаларал литература лап вилик фенва, бязи чалариз лагъайтла, гъич кхъинарни авач. Вири чаларин арада чаз багъя тир са чал ава: лезги чал! А чал хьи, чна сифтегъан гафар адап лагъанва, ададини чун жуванбурув агатнава, хайи тарих, культура чирнава. Гъавайи лагъанвач, инсандин гаф авай чқадилай авалзава. Сад лагъай сеферда чна лагъай гафар вири уймуърда чахъ газни амукъзава. Сад лагъай гафуналди, инсандин къене хайи чалани вичин бине кутазва. Инсаният вилик фин паталди, ада вичин тежириба неシリлай неシリлал хайи чалал гун гerek я. И жигъетдай дидед чал виридалай багъя са нямет я.

Лезги чалан проблемайрикай, ада чи халкъдин уймуърда къугъвязвай ролдикай фагъумун гъар са касдин гъече я. Вуч хъсан я хьи, и меселаяр лезги поэзияда фад-фад къарагъарзана. Чехи канивилил, чимивилил, дамахдивди хайи чал теснифзава чи зарийри:

Зи чал, вун зи мез-лувкъун я, дамах я,  
Зи дуб я вун, эдеб, руыгъдин булах я.  
Зи тур я вун, зи къалхан, зи нефес я,  
Зи гъалибвал, зи къанивал, гъевес я.

(Фейзудин Нагиев "Мез ва чал")

Дидедин чал, дидедин чал-  
Бубайрилай аманат чал!  
Вун - лезгидин вилин нине,  
Вун - зи халкъдин руыгъдин бине,  
Вун - зи хайи диге масан,  
Вун - ватандин күкүш къакъан...

(Билал Адилов "Дидедин чал")

Чал - миже я дидейрин  
Михъи, гъалал некледин.  
Азадвилин женгера  
Чи бубайрин гъекъедин...

(Зерифа Касумова "Дидедин чал")

И шиирра халкъдин хазина тир чіал хузвай, адан къайгъуда дайм акъвазнавайбуруз авторрин патай гъикъванни чехи гъурмет ава!

Чалан чехивиликай, къакъанвиликай ихтилат-зава Арбен Къардаша. Зариди дидед чалан гъар са инсандин уъумуърдавай къетленвал, къелдайбурув вичиз маҳсус устарвилелди агақьарзава:

**Анжах вун зи ивидани бейнида  
Хъаначиртла, туширтла вун зи мез яз,  
Рази тир зун: вун заз чіал яз гайды,  
Зун халкъунал ви са гаф яз, са сес яз...**

Авайвал лугъун герек я: ківале аялдиз хайи чіал чир тавун, ам ругъдин жигъетдай вичин бинедикай яргъаларзава. Нетижада, несилин арадавай авсиятарни чур жезва, инсанди вичин халкъдиз хас тир иер жигъетар квадарзава. Гъавиляй мез ахъязавай чавалай аял хайи чалаз канивилин руғъда тербия авун лазим я. А чалаз хъи, адал чехи классикар тир Сттур Далагъа, Етим Эмина, Стіл Сүльеймана тұқынуруннар авуна. Хайи чалаз канивиливди агатунин чешне къалурзава чаз Келентер Келентерлидини. "Чіал хкида" шиирда зариди хайи чіал къаңурун гъаларикай вичин къалабулухар къалуруналди, чалан къайгъуда амукунин важибиликай ихтилат кудзава. Келентера чалаз гъурметуниз, адан михъивални иервал хуьнлиз, чіал вилик тухуниз, къакъанриз хкажуниз эвер гузва. Вичин чалан къадир авачирдаз жемиятдани са гъурметни жедач. Вичин халкъ чандилайні пара кандай заридин рикіз ихтиин гъалар акурла тіал язава:

**Я чалан ківал чұрзавайди, -  
Чіал ви къамат, ви ақун я;  
Им а чалал рахазвай халкъ,  
Халкъар къене амукун я.  
Зи рикіле үлук гъятнава къе,  
Чан гуда за чалан рекъе;  
Мад элкъведач и гафунлай,  
Чіал хъайила са сафунлай;  
Пехилбурук хъел күхтұна,  
Шит гафарик къел күхтұна,  
Чалал чалан гъал хкида!**

Гъар са халкъ вилик фин паталди ада вичи къватнавай социал тежирибани чирвилер къvez-вай несилив агақъарун герек я. Хайи чіал квахъайтла бес гъикіл хурай? И жигъетдай вичихъ чехи талант авай зари Зерифадин къатлана иллаки

вили къадайбур я. Автордин фагъумдалди чіал девиррин авсият хузвай руғъдин културадин пун я:

**Бадеди зи дидедиз  
Аманат яз гана чіал.  
Зи буржи - вахкун я ам  
Зи балайрив авайвал.**

Эгер чна чи чіал квадарайтла, са затұнивайни чун халкъ хыз таз жедач. Ф. Нагъиеван шиирар, къадардиз гъвечілі халкъарин чілар квадурналди, са маса халкъдин къадар пара ийиз алахъязавайбуруз акси я. Чи чіал квахъзала жал? Зариди "Зи чіал" шиирда лезги халкъдин тарихдин къатара къуғъванвай рол къатуникай гаф кудзава, алай девирда чіал хуын важиб кар тирди малумарзава. "Чіал несилин ивидин рикіл хунар я"- лугъузва зариди. И хазинада шумудни са девирдин дерин къатлана, тарихда кылеле фейи акъажунар, дердер, гъамар, уыцувилерни, верцивилерни ава.

Сир туш хъи, халкъдин културадин дережа чалахъ галазни чехи авсиятда ава. Вилик фенвай чіал вичин кхынралди, чехи гафарганралди, диалектрин къетленвилелди чир жезва. И жигъетдай лезги чіал уникал девлет квай чіал я. Адаз герекди канивилин цайни руғъдин къуват я. Лезги зарийрин и аспектда авай тұқынурунни чіал вилик финин рекъе чахъ чехи умудар кутазва. Гар са вакъиадин гъавурда ақын културадин винелай жезвачни? Ф. Нагъиевани, агъадихъ галай царап кхыдайла, ам са гимн хыз элдин меңел хуын къатлана жеди:

**Лезги хуыре ківал амай къван,  
Рикіле халкъдин тіал амай къван,  
Чахъ чи дидед чіал амай къван  
Сағъ я лезги халкы!**

Эхъ, чіал я халкъ квахъиз тазвачирди. Ша, чна элна-мелна хайи чіал хуын, адаз гъурметин, чалан михъивални иервал хуыз, ам вилик тухуз алахъин!



**Раида РЕВШАН  
(Сайдова),  
филолог.  
Астрахан шегъер**

# Необходимые термины изобразительного искусства

**К**ак известно, что почти у всех публицистов пишущих на лезгинском языке для написания терминов из области изобразительного искусства появляются проблемы. Суть этой проблемы заключается в том, как обозначить (назвать) на лезгинском языке широкий спектр необходимых слов-терминов принятых и широко распространенных на языках наиболее выдвинувшихся в цивилизации (в наше время) народов, особенно языки тех народов, которые принято называть международными. Мнения наших публицистов, да и вообще в речах у всех лезгин сильно расходятся. Да это и так понятно и не удивительно. Ведь закон жизни указывает - сколько вложишь столько и получишь! Вся область изобразительного искусства у нас, к сожалению, находится на задворках, в последних рядах. Разве что, утешение - у соседних народов такое же положение.

А жаль! Ведь все нынешние и прошлые цивилизованные народы как раз отличались высокой степенью развития изобразительного искусства с соответствующим выбором обозначений и терминов его аспектов и атрибутов. Вспомним о наших цивилизаторах Европы с их цветущей солнечной Минойской культурой (см: лезги-лазги-пелазги). Благодарные греки, пришедшие на смену пелазгам и поныне называют себя Hellezi т.е. по лезгински - "лезгийрин хел" (т.е. "часть лезгин"). Одних только названий разных видов керамических изделий у них было 25. Почти все эти названия были сформированы на корнях-слов лезгинского языка. Эти керамические изделия 2-3 тыс летней давности и сейчас являются непревзойденными, как украшающие лучшие музеи мира.

Другой пример: сегодня самым большим вкладом из взносов в экономику Египта является вклад от прибыли туристов желающих увидеть произведения искусства и архитектуры древних

египтян, которых уже нет со времен А.Македонского. Это разве не является показателем достоинства и как народа египтян, так и его культуры!

А как мы ценим изобразительное искусство? Как относятся к изобразительному искусству руководство и руководящие кадры нашего народа? Подумайте! Сколько забот, внимания и затрат делают они на наше изобразительное искусство! Мы, можно сказать, топчем как наше изобразительное искусство, так и его творцов и заодно превращаем в кашу словесные обозначения разнообразных видов и жанров изоискусства.

Я как художник и как устремлено занимающийся уже более 15 лет лингвистикой и ее законами, когда не только каждый слог и каждая буква имеет определяющее значение, предлагаю для обсуждения нижеследующий вариант обозначений (терминов) в изоискусстве. Эти слова почти все известные, но главное, это их надо соотнести лингвистически грамотно выбирая верно по каждому разделу.

## На русский

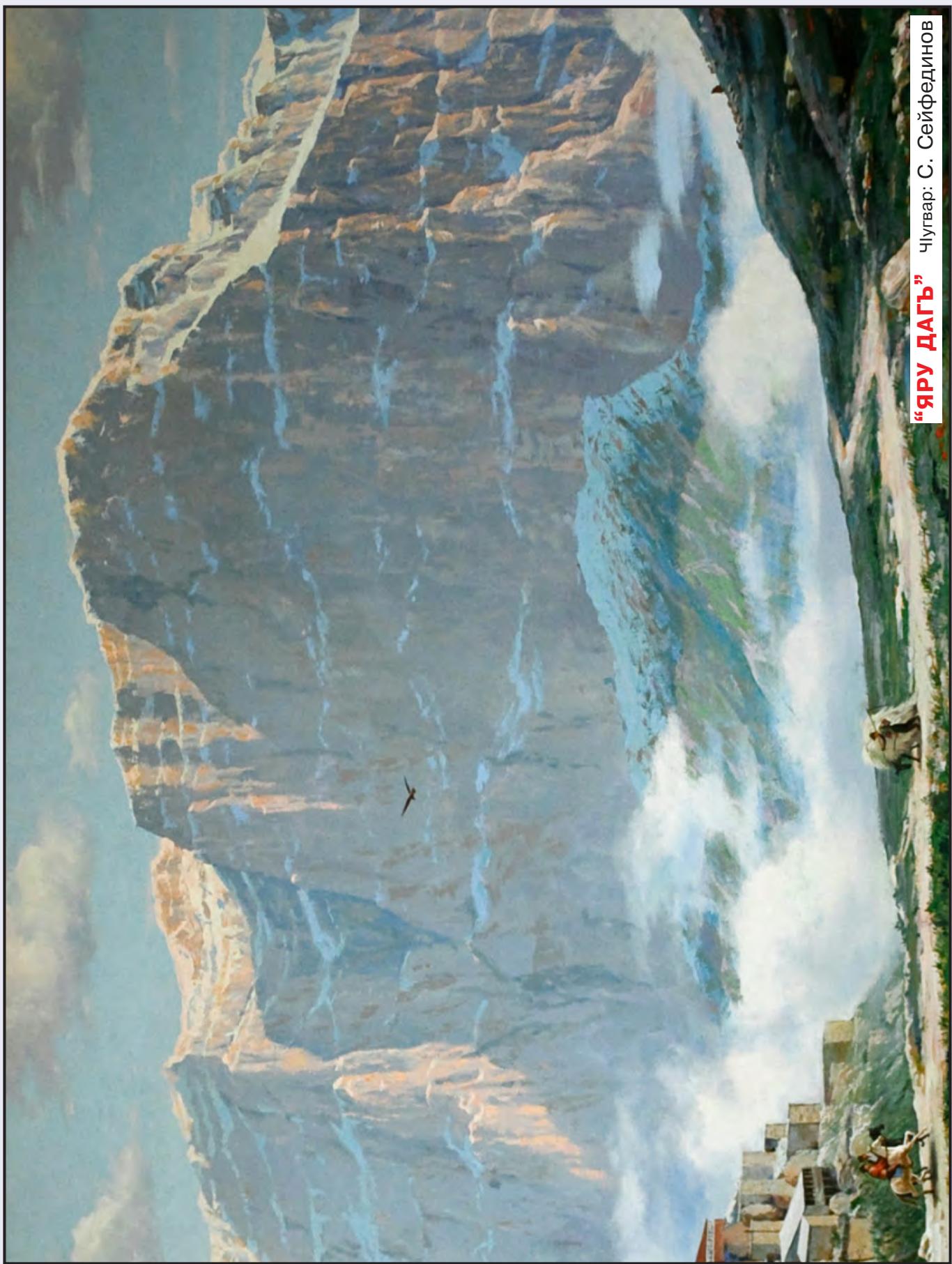
- 1. ХУДОЖНИК** (творец, создатель)
- 2. ЖИВОПИСЬ** (живописец)
  
- 3. КРАСКИ** (цвета)
- 4. СКУЛЬПТОР** (скульптура)
  
- 5. ФОРМА**
- 6. КАРТИНА**
- 7. ИСКУССТВО**
- 8. ОРНАМЕНТ**
- 9. ОФОРМИТЕЛЬ**
  
- 10. УКРАШЕНИЕ**
- 11. КРАСОТА**
- 12. ВНЕШНИЙ ВИД**
- 13. ПОРТРЕТ** (портретист)
- 14. ИЗОБРАЖАТЬ КАРТИНУ**
- 15. СОЗДАВАТЬ** (в духовном мире)
- 16. СОЗДАВАТЬ** (в материальном мире)
- 17. СХОДСТВО**
- 18. ИЗОБРАЖАТЬ ПОРТРЕТ**
- 19. ИЗОБРЕТАТЕЛЬ**
- 20. КАРАНДАШ**
  
- 21. КАЛЛИГРАФ**
  
- 22. КЕРАМИКА**
  
- 23. ГАРМОНИЯ**
- 24. ГРАФИКА**

## На лезгинский

- **РАСИМ** (см. лезг яз "рас"- творить, создавать; "им" -это, данная вещь).
- **РАНГВАРИ**  
ранголи (хинди) - цветное украшение, варна (санскр.) - живопись
- **РАНГАР**
- **КИАЛУБДАР** (устад - даритель красивой формы)
- **КИАЛУБ**
- **ШИКИЛ**
- **ХАРУСЕНЯТ**
- **НАХИШ**
- **ЧИУГВАР**  
(оформляет стену - чүгурзава цал)
- **АКУНАР**
- **АЯР,**
- **АКУНАР**
- **СҮРРЕТ**
- **ШИКИЛ ЧИУГУН** (шикилда къалурун)
- **РАСУН**
- **ТҮЛЬКҮРУН**
- **УХШАР**
- **СҮРРЕТ ЧИУГУН**
- **СИФТЕНИ СИФТЕ АКЪУДАЙДИ**
- **ГЕЛЕМ** (см.лезг.яз. "гел"-линия, штрих "келем"- капуста)
- **ХАТИАРГЕЛИМ**
  - "хаты" -письмо, буквы
  - "гел" - линия, цар, штрих
  - "им" - это , данный вещь
- **КЕРАМИКА** (см. лезг.яз. "кыр"- посуда "ма +къа" - как подходящее)  
см. лезг.яз. "кыр+тир" - кратер
- **ГАРМОНИЯ** (см. лезг.яз. "гъар-даз"-каждой части, "ма" -вот, бери, соотнести)
- **ГРАФИКА** (см. лезгяз. "klap" (клира)-палочка, отделение, линия  
"фи" - последовать движение; т.е чедование палочек, штрихов, линий.

Конечно это не окончательный выбор названий, ибо пока отсутствуют многие термины:-"образ", "ка-лорит", "мажорное", "монументальное" и т.п. Надо более смело усовершенствовать и расширять палитру терминов изобразительного искусства.

Д. ВЕЛИБЕКОВ



**“ЯРУ ДАГЬ”** Чугвар: С. Сейфединов

# ИМЕНА СТО ЕГИПЕТСКИХ БОГОВ И ЛЕЗГИНСКИЙ ЯЗЫК

*(Продолжение. Начало в прошлых номерах)*

51. КАДМ - Семитская этимология из корня gdm ("древний") более чем сомнительна. Кадм - сын Агенора, прародитель албанцев (балканских). Отправленный отцом на поиск пропавшей сестры Европы (см. -миф, как Зевс, в виде быка приманил и украл Елену через море). Он высадился на Фасосе, а затем через Македонию, Фессалию и Фокиду пришел в Дельфы. Прибытие Кадма в Беотию и ведение линейного письма А (кадмово письмо) датируется около 1700 г. до н.э.
- Кадм - (как человек в поисках т.е. ищущий, шагающий), см. лезг.яз.- "къадам" - шаг.
- Второй вариант- в связи с письменностью - лезг.яз. "къада ма" т.е. - подходящее бери. (см. - в 2001 году это письмо удалось дешифровать проф. Я.Яралиеву, как письмо, в основе которого лежит лезгинский язык.
- 
52. КАВКАС - здесь так названы Понтийские горы, а не современный Кавказ, что еще раз заставляет задуматься над проблемой этого географического региона.
- Греки вместо "з" пишут "с" - это общеизвестно. А.Шапошников никак не представлял, что на Кавказе сохранился допотопный язык (лезги - лазгов) который в виде языка пелазгов передался в той или иной степени грекам. Дешифровка Я.Яралиевым "Фестского диска" и других крито- минойских знаков письменности, "История лезгин" (Я.Яралиев Н. Османов, Москва, 2003) признанной лучшей публикацией года РАН ЗА 2005 г. тому свидетельство.
- 
53. КАВКАСИЙ - подлинное значение этого имени не установлено. Передано это название исключительно греками. Туземцы никогда не имели общего названия всего горного хребта.
- См. - как пишут ( -Туземцы ) наши
- "Къав къаз" - буквально, держать высоты, потолок (др. вариант - "ката къаз" т.е. - держать в ладонях. по Е.П.Блаватской), капа - в ладонях;

Столичные академики и профессора?

къаз - держать, охранять, заботиться.

54. КАДУЦЕЙ - или

55. КАЛИДОН, (Калидонская охота)- "холодные или теплые воды" (?), город в Этолии. Был очень знаменит во времена Гомера, в сказаниях известен охотой Мелеагра на калидонского вепря (кабана).

"къали дон" - буйные воды; "къайи дон" - холодные воды.  
дон - воды, (утерянное Слово), но сохраненное у родственных осетин и черкесов  
См. я/д - на лезг.яз. - вода

56. КЕКРОП - "имеющий змеиные хвосты (вместо ног).  
Первый царь Аттики, герой пелазгов, при котором Афина оспорила власть Посейдона над страной. Он имел кличку "драчун".

"kek" - петух, когти;  
"kek-рен па" - как петух,  
кар /кра - дела, действия

57. КИРКА - сестра Аета, тетка Медеи. Каким образом  
Она попала так далеко на запад от Колхиды (Лазики) не известно.

Кирк - название одного из родов-племен Алупани (Кавказской Албании). Ранняя территория Алупани занимала все земли "от нижних морей до верхних включая Кавказ". Кирк позже переименовался в Гирк (Гиркания).

58. КЛЕТА - "избранная"

"къле та" - буквально  
- в голове сохранить

59. КОРА - "дева", см.Персефона. Кора - древнегреческое "дева, девственница, девушка". По существу Деметра и Кора - одна и та же богиня в разных проявлениях.

кьора /гъ- стоять  
къю (къу) ра /гъ - послание солнца;  
къоз - стоять,  
къа - держать

60. КОРИБАНТ - "богодвоинение", восторженное исступление (см. - практика шаманского камлания

"къур(къор) Ба Ан та - послание богом Оттуда  
къур - ниспослать, давать,  
Ба - Отец - Бог,  
Ан - Оттуда (с Того Мира).

61. КРАТОС - "одоление, мощь; могущество", олицетворение природной силы, моши, энергии, стремлении к власти и господству над другими.

"кърет тоз" - способность претворять, т.е. показывать силу, мощь , энергию.

62. КЕРБЕР (ЦЕРБЕР) - многоголовое порождение Тифона и Ехидны, страж ворот подземного царства  
Этот пес, многоголосый, ужасно дикий, трехглавый, с хвостом и гривой, состоящими из змий, позволял душам спуститься в царство теней и не давал им оттуда выйти

"Царибур" так называют этого стража ворот в лезгинской мифологии.

63. КУРЕТЫ - древние этимологи возводили это слово к глагольному корню "кор" (резать, стричь) на том основании, что юноши куреты коротко остригали волосы перед посвящением в мистерии куретов.

"куъру" (куъре) - короткий  
Кара-Куъре - название лезгинского села в Дагестане.  
Куреты - племя в Италии, получили свое имя за свой общепринятый обычай - носить коротко стриженные прически.

См.

Куреты - куриации - куре;  
Кюр - кюре (кюринцы - на юге Дагестана, т.е. лезги), Куру (арийское племя участвовавшее в завоевании Индии); Куруш - имя Кира узурпатора - ахеменидского царя, создавшего первую державу в мире. Этим именем и названо с. Куруш.  
Курды - Курдистан,  
Курелия - Гурелия.

64. ЛАКЕДЕМОН - "издающие вопли, кричащее, поющее, звенящее медью божество"

"лакъя лакъ" - звенящее медью, т.е. стуки, звуки; Лак/цы - народность Дагестана, славящиеся изготовлением медной посуды.

65. ЛЕЛЕГ - персонализация и олицетворение первого предка особой народности, потомки которой были лидийцы и хеттская народность лулаху. Лелеги покинули Южную Грецию в конце третьего тыс. до н.э.

"Леги" - название рода племени Кавказской Албани, т.е. лезгины.

66. ЛОГОС - Гермес получил от Мнемосины дар давать имена понятиям, понятия сопрягать в суждения, суждения нанизывать в связную речь. Поэтому Гермес считался владыкой слова, словосочетания, предложений и связной речи.

"лагъ, лагъун" - говорить, (греки часто "а" произносят как "о").

67. ЛОКРИДА - историко-культурная область в Средней Греции, населенная локрами.

- следует иметь ввиду народность лаков (и поныне как близкие соседи лезгин в Дагестане), см. принцип "о-кания".

Имя лаков встречается в др. времена; см. на картах 1100 г до н.э.; гос-во Лаки рядом с гос. Кумухом; знаменитый царь Ассирии Саргон никак не мог их покорить.

68. МАЙА - "матушка, кормилица".

"мам ма" - бери грудь, т.е.- мама;

"ма йа" - бери / получай,  
т.е. - кормилица.

69. МЕДЕЯ - "ведунья, ведьма, знахарка, волшебница"-?

Дочь царя Аета, помогшая Иасону овладеть Золотым руном и бежавшая с ним в Элладу. Имя Медеи в античной литературе символизировало магию и чародейство, стол свойственные персидскому и мидийскому сословию магов. Но данное имя может быть однокоренным с древним этническим наименованием мидийцев (мада), особенно учитывая имя сына Медеи - Меда.

Не верно. Ошибка допущенная на русском языке в произношении самого этого имени и привела к путанице; имя должно называться Метея, а не Медея. И трагедия Еврипида называлась -"Метея" что и соответствует содержанию произведения.

Ведь эта трагедия имеет свой главный смысл, что часто страсть берет вверх над долгом и договором.

См. лезг. яз "метер я"-  
-договор, взаимосогласие;  
давать клятву;

"мет" - колено;  
(лезг. поговорка -"ша чна  
метер я" - давай заключим  
договор. При этом обычно  
положено сесть обоим сто-  
ронам друг против друга и  
смотря в глаза, обязательно  
опираться коленями друг  
другу. И поныне этот обычай  
встречается у лезгин; и  
при настоящем проведении  
мусульманского обряда  
сватовства "Никягъ"

От этого слова образованы  
и другие значительные  
слова мировой известности  
Митраизм - культ Митры  
древних римлян;

Митра - название головного  
убора христианского  
первосвященника;

Саммит - заседание глав  
государств для заключения  
договоров.

Парамита - (санср., пали)  
совершенство, т.е. подго-  
товка к нирвану.

70. ОГИГСКИЙ ПОТОП - старейший на памяти эллинов

всемирный потоп, случившийся во времена царствования Отига (рост которого приравнивалась 420 см) в области будущих Фив Биотийских (возможно водами озера Копаида).

"о гиг" - ось, вертикаль,  
высокий, см. Лезг. Словарь

71. ОКЕАН - "быстрый в движении", олицетворение

небесной силы западной видимости све-

"оку ан" - буквально, смотри туда, то, кругом, про-

тила Венера. Издавно ассоциировался с земной гидросферой. Гомер называет Океана и Тефию родоначальниками всех богов. Океан имеет телесное воплощение на Земле как величайшая река в мире ( иногда отождествляется с Нилом). Еврипид первый называет его морем; Геродот принимает его за мировое море, и это его мнение разделяют все философы, признающие шарообразность земли ( Платон, Аристотель). Со времени Аристотеля Океан считался внешним большим морем в противоположность морю внутреннему. Его изображают очень опасным и почти невозможным для плавания.

тивоположное.  
В древности и окружающее над головой небо тоже называли океаном.

- 
72. ОМФАЛА - царица лидийцев - имя имеет значение "пуповина".

"О - ма фал" - небесная кормилица;  
"фал" - принцип накопления богатства.  
В Лидии, как и в государстве Карии со столицей Галикарнас (красивый город- родина величайших личностей на земле - Калимах, Геродот, Аполлоний Тианский и др). еще долгие годы сохраняли в своей речи, особенно в письменности как слова, так и корни лезгинского языка. В Галикарнасе есть один из Семи Чудес Света - Дворец Мавзола, чьим именем назван Мавзолей.

- 
73. ОНЕЙРЫ - сновидения.

Буквально, см. лезг.яз  
"Анай/ ра" - Оттуда

- 
74. ОРФЕЙ - возможная этимология имени из индоевропейского *orbh-ew* - "сиротский, происходящий от сироты". Орфей - это личность учителя или персонификация династии просветленных учителей, живших в Пиерийской области Македонии в эпоху походов Геракла, Диониса и плавания аргонавтов (первая четверть или треть второго тысячелетия до н.э.). Орфей стал первым великим посвященным и учредителем обрядов таинств посвящения в эзотерическое знание в Эгейиде, преобразовав и усовершенствовав унаследованную от первобытной древности систему инициаций юношей. Орфей не почитал Диониса, считая величайшим богом Гелиоса и называя его Аполлоном, Разгневанный Дионис наслал

"гъар фей" - для каждого, каждому, разным, в разные стороны (что соответствует вышесказанному содержанию имени героя). Восточная Доктрина сообщает, что Орфей был родом из Индии.

на Орфея менад. Они растерзали Орфея, разбросав повсюду части его тела, собранные и погребенные затем музами. Смерть Орфея, погибшего от дикого неистовства вакханок, оплакивали птицы, звери, леса, камни, деревья, очарованные его музыкой. По версии Овидия вакханки растерзали Орфея и были за это наказаны Дионисом: превращены в дубовые деревья. Следует напомнить, что Эзотерическая Наука сообщает нам устами великой Е.П.Блаватской о том, что Орфей будучи посвященным, переселился из своей родины Индии в Грецию.

75. ОРХОМЕН - древний город в Беотии, руины которого находятся близ современной деревушки Орхоменос. Был главной и сильной крепостью в середине 2 тыс. до н.э. Орхомен и Фивы издавно враждовали между собой.

"арха" - глава, главенствовать; ведущий.

76. ОСТРОВ ЭРИТИЯ - древнегреческое "красная". Скорее всего это, как и острова Блаженных, первоначальное обозначение планеты или яркой звезды красного цвета (Марс или Антарес).

"яру ти/й я" - красные действительно;  
"яру" - красный, пурпурный.

77. ПАН - убедительной этимологии не предложено. Может быть, это древнегреческое имя сродни древнеиранскому *pavan* - "хранитель, защитник" и древнеиндийскому послеслову *-ра* - "защищающий, созраняющий". Ведь Пан - хранитель стад и вообще животных. Но СЭ "Мифы народов мира" сообщает, что Пан - сын нимфы Дриопы (древовидного) и Гермеса. Он родился в Аркадии. Дриопа ужаснулась, увидев сына, заросшего волосами и бородатого. Однако Гермеса и богов-олимпийцев его вид развеселил, и они нарекли младенца Пан

"па/й АН" - божье наделение богатством, обладание дарами. (обычный принцип сокращения слова).

78. ПЕЛАСГ - "рожденный морем", олицетворение обожествленного предка-родоначальника некогда многочисленной народности пелазгов, заселившей не только Аркадию, но и Фессалию, Аттику, Эгейские острова.

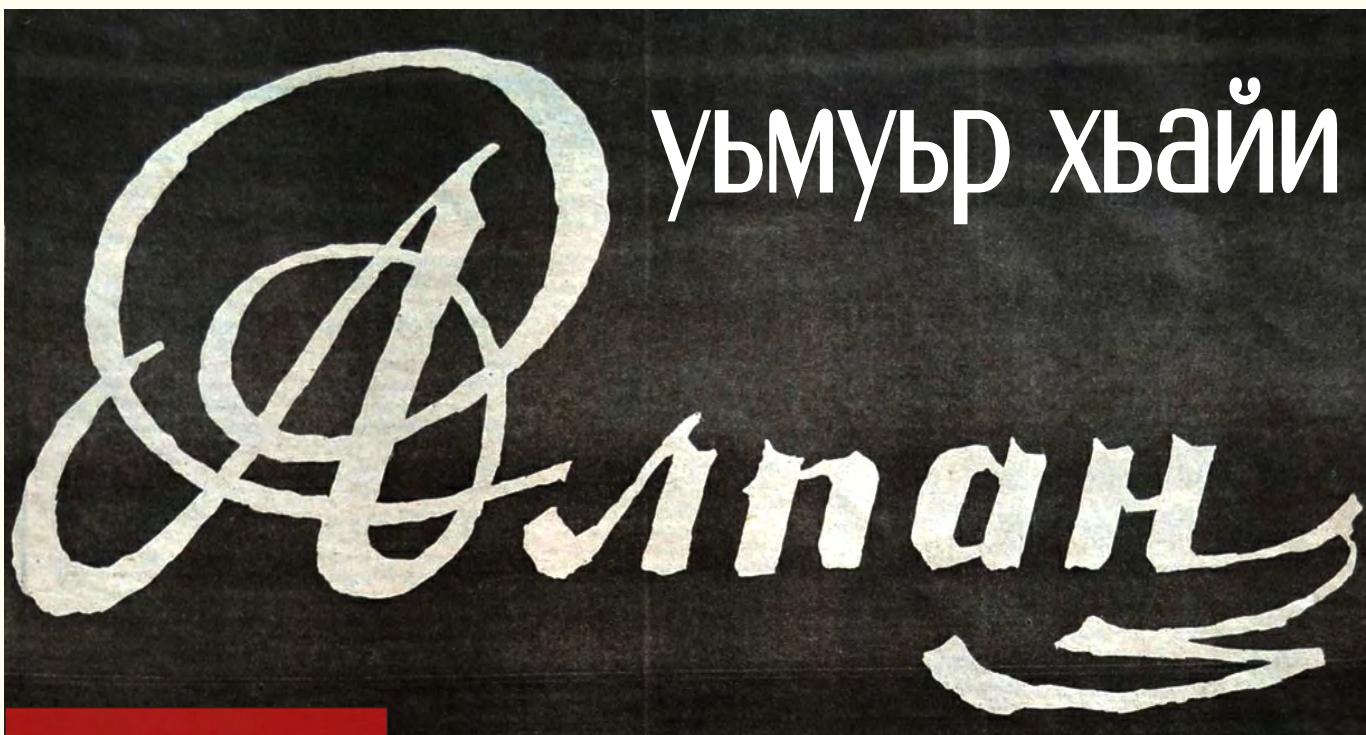
"пе" - лезг (лазг) - т.е. морские лезги;  
См. "пе/ш/" - стихия воды, "Пеш/апай" - название Обряда вызывания дождя у лезгин.  
(буква "з" в греч. яз. заменяется буквой "с").

**(Продолжение следует)**



Дарвин  
ВЕЛИБЕКОВ

# Цайлапандин



**Ф**ейруз Абумуслимович Беделов Урусатдин кхъирагринни журналистрин къваталарин член, тарихдин илимрин кандидат - этнолог я. Ам лезгийрин Бакудавай "Самур" културадин маканди ахъяй гъа тъвар алай газетдин ва гъакъни Азербайжанда акъатай сад лагъай аслу тушир "Алпан" газетдин къилин редакторни хъанай. Адан 1990-йисуз Бакуда чапдай акъатай "Миф" роман ва гъакъни Москвада акъатнавай "Астральная религия лезгин" улубрин пуд том чи мифологиядиз илимдин патай цийи жуъреда килигун я. Фейруз Абумуслимович чи тарихдиз талукъ са шумуд улубдин кирамни я.

- Аслу тушир лезги газет "Алпандин" сад лагъай нумра акъатайдалай инихъ 20 йис алатнава. Зи сифте суал газетдин тъвацикай я: вучиз "Алпан"?

- Чи чала, тарихда, мифологияда ихътин тъварар ава: Алуп, Алупан, Алпан. Квез чидайвал, "Алуп" тарихдин илимди Кавказдин Албания

тъвар алаz къабулнавай гъкумат түккүрэй мифологиядин образ, а гъкуматдин сад лагъай шарвал (пачагъ) хъайи кас я. "Алупан" чи чала за винидихъ рикъел хкай гъкуматдин тъвар хъиз клеми хъанва. "Алпан" лагъайтла, виридава чидайвал, ам чи гъуцарин динда цун гъуцран тъвар, чилин винелни, чилин къаникни, экъу дуль-

нядани, миччи дуьнядани гъиле цайлапандин тур аваз гъахъ, адалат хузвай къуват я. Чун гъакъ паро кандай халкъ я, гъавиляйни, лезгийрин Азербайжан республикада пуд чалал акъат-зай сад лагъай аслу тушир газетдин тівар "Алпан" эцигун чара авачир кар тир.

**- "Самур" газет аваз-аваз къвед лагъай лезги газет регистрация авун, акъудун гөрек тирни? Вилик акъвазнавайди вуч тир: күй амбицияр, тахъайтла аслу тушир газет акъатуниз обществода авай тілалаб?**

- Сад лагъайди, 1992-йисан эхирар, 1993-йисан эвелар рикле хин. Улькведа гъулгъуляр авай, власть гъилиз къачуз канзавай къуватар са шумуд тире хъанвай. И шартлара аслу тушир газет - дуьз гаф, гъахъ гаф къиз-лугъуз жедай азад трибуна чи халкъдиз герек тир.

Къвед лагъайди, амбицияр авачир, амбицияр амачир, яни, амбицияр эсиллагъ вичиз тахъай инсан и дуьнядилай



гъил къачунвай инсан я. Чанда рикл, къене руль амай къван гъар са касдиз и экуй дуьнядин вири къетленвилера гъиль экъуьриз, абур къатлуз, абурукай менфеят къачуз канзавайди я! "Алтан туш" лугъузвайбур, зарай хайитла, тапараразвайбур я!

Пуд лагъайди, ихтиин са кар авайди я: и дуьнядин лацуval-чулувал, тукъульвал-верцівал акунвайбурул, къатланвайбурул вичин сихилдин, халкъдин вилик "гъече" лугъудай са пар гъалтзайди я. И пар са ни ятлани ви къульнел, ви далудал эцигзайди туш. А пар вуна жува къачузайди я. Вучиз лагъайтла, а пар ял тавурла, а пар

гвачиз ваз жув Кас хыз ахквадач! Вун а пар гвай члавуз Кас я, тахъайтла варь! Гъавиляйни, "Алпан" газетдин сад лагъай нумрадин сад лагъай чина къилин редакторди ихтиин гафар къенвай: "Газетдин редакцияди лезги чилел, лезги цаварин къаник умурзавай, гъакъни чара-чара крап себеб яз яргъариз акъатна къураба хъанвай вири лезгийрин къегъал рузыериз Алпандин цукай пай ракъурзана. Ам лезгивилин цай я! А цай са лезгидин риклени тукъуын тавурай!" Газетдин гъя чина мадни къенвай: "Алпан" лезги халкъдин азад трибуна я!"

Газетдин умур яргъи хъаначтлани, ам цайлапан хыз атана-хъфенатлани, редакциядин колектив вичи хиве къунвай манифест къилиз акъудун патал алахъ авурди я.

### **- Газет ни акъудзавай?**

- Заз къе-20 йис алатаидалай къулухъ са "сир" ахъайиз канзава: эвелан "Самурдин" колективди къватлал хъана "Алпан" газет акъудзавайди тир. Редколлегиядик Ф.Айдаев, Т.Амирасланов, Ж.Жалалов, С.Керимова, А.Керимов, К.Курбаналиев, М.Нежмединов, Э.Пирвердиев, Э.Стурви, Я.Яралиев хътин чанда рикл, къене халис лезги руль авай интеллигентар галай. Газетдин 7 лагъай нумрадилай авална и къвалахик М.Меликмамедовани къуын кутунай.

Газет ахъайизавайди, азаз спонсорвалзавайди Ариф Керимов тир. Гүгъуынлай ам Москвада ФЛНКА-дин (Лезгийрин Федерал Милли Културадин Автономия) президент хъана, гилани гъя кардал машгъуль я.

### **- Лезгийри лугъуда: "сад канивал, сад жеривал". Күй фикирдалди, "Алпандивай" вичи хиве къунвай рекъяй физ хъанайни?**

- "Алпан" рикливайни лезги халкъдин азад трибуна тир. Редакцияди жезвай крарикай авай-авайвал, са кичлевал, регъульвал авачиз информация гузтай, дуьз гафар къизвай. И кар газетдин патав къватл хъанвай талант авай журналистрин чехи зегъметдин натижя тир. Заз газетдин гъуремет хкаждай макъалаяр хъей С.Керимовадин ("Миллилик, йохса миллетчилик"), М.Меликмамедован ("Надир шагъдал хер авур тават", "Гъажи Давутан ватанда", "Гъеребар кукъварай лезги руш", "Лезгияр" ва мсб.), К.Къурбаналиеван ("Олимпиядин чемпион", "Халкъдин квахъна физвай сенят", "Квез чидани?" ва мсб.), В.Севзиханован ("Август гежесинин къаранлыгъы", "А было ли равновесие?" ва мсб.), Э.Стурвидин ("Космос в фольклоре лезгин", "Внутренний мир человека в представлениях лезгин" ва мсб.) тіварар къилди къаз канзава.

### **Газетдин финансрикай...**

- Чи фикирар, проектар, планар пулун такъат-рилай аслу хүн чаз къени проблема яз амазма. 20 йис виликни гъа икл тир. Гъа себебдай санлай къурла газетдин 13 нумра акъатна: 12 нумра 1993-йисуз, 1 нумра 1994-йисуз. Ахпа газет акъвазна.

### **Газетдин коллективдивай вуч ийиз хъана?**

Редакцияди фикир гузтай са бязи крарикай къилди рахаз жеда:

- "Алпан" газетди Азербайжандин Лезги Демократ Партия (гүльгүйнлай "Азербайжандин Милли Барабарвилин Партия" тівар алаз юстициядин министерстводин коллегияди 1993-йисан 10 ноябрдиз регистрация авунай) түккүүрүн патал газаф къалах тухвана. Лап сад лагъай нумрада партиядин Устав, къвед лагъай нумрада партиядин седри Ф.Айдаевахъ галаз интервю, маса нумрайра партиядин цийи Уставни Программа чап авуна. Республика-дин районра партиядин чкадин тешкилатар арадал атуникай, абурун маса партиярихъ галаз, гъакыни чара-чара обществодин тешкилатрихъ галаз алакъайрикай фад-фад материалар гана. Са гафуналди лугъуз жеда хыи, "Алпан" авачиртла партия четин арадал къведай.

\* Газетди Азербайжандин республикадин, гъакыни Дагъустандин уымуърда физтай политикадин процесрикай ара датланы информация гузтай. Къулан вацун къве патани уымуързай чи къунши халкъар, абурун проблемаярни рикелай ракъурзавачир.

\* Редакцияди чи культурадиз талукъ краиз газаф фикир гузтай. Газетда лезгийрин хафлагдикай (алфавит), чи тіварарикайни фамилийрикай, сихилрин тіварарикай дискуссияр фена. И дискуссийриз къил гайибур Я.Яралиев ("Бегъем тушир элифри лезги чал кесибарни авунва, дегишарни", "Има жи хайдин чал я"), К.Къурбаналиев ("Чи сихилрин тіварар гыккы хурай?"), В.Мульшкуърви ("О наших фамилиях", "Алфавитда цийивилер герек яни?"), Э.Стурви ("Какими должны быть лезгинские фамилии и отчества") ва масадбур тир.

\* Редакциядиди колективди фолклор къатлайдай къалах (гъеле "Самур" газетда къил кутунвай къалах) акъвазарнач. Цийи хуърун (къатлайди Р.Оружева я), Зинданмуругърин (къатлайди М.Ибрагимова я) ва маса хуърерин лирлияр газетдин чинриз акъуда.

\* Редакцияди чалан михывал хүн патал къунвай рехъ давамарна. Чна хуърерин диалектра амай, гъакыни Алупан девирдин улубдин текстинай жагъун хъувунвай цийи гафар газетдин чиниз акъудздавай, къелдайбуурув агакъарздавай.

- Алупан девирдин ктабдин дешифров-кадикай сифте хабар гайидини "Алпан" газет хъанай...

Къадим девирда албан элифталди къенвай, автор вуж ятла малум тушир ктабдин са зул (чин) профессор Я.Яралиева дешифровка авуна лагъай хабар "Алпан" газетдин 1993-йисан апрелдин 29-даз акъатай 5-нумрада чап хъанай. Ярали муаллимдин гъунар яз вири дуънъядиз малум хъанай хыи, алупан элифталди къенвай ктаб маса чалаларал вай, анжак лезги чалал къел жезва. Адалай къулухъ газетди Я.Яралиевахъ галаз интервю, Мингечаурдай жагъанвай къинирин дешифровкаяр, гъакыни авторди къенвай са шумуд маса макъалаярни ганай, Кавказдин Албаниядин девирдин хафалаг, культура папуляр авун патал къалах тухванай.

- "Алпан" газет агал хъайидалай 19 йис алатнава...

А кар фадлай девирдин рехи ктабдин чаарин арада гъатнава. Къенин йикъакай фикир авун гөрек я. Къе Азербайжанда республикадин газет ("Самур"), къве журнал ("Чи рагъ", "Алам"), гъакыни райондин газет ("Кылар") акъатзава. "Алпандин" гъил агакъ тавур крат абуру къилиз акъудзава. Гъавиляйни заз къенин интервюдикай менфеят къачуна вилик тіварар къур редакцийрин коллективиз чандин сагъвал, руыгъдин векъивал, агалкъунар тілалабиз канзава.

Интервю къачурди  
**Камран АЛАМВИ я.**  
alamvi.kamran@mail.ru

**Амбицияр  
авачир, амби-  
цияр амачир, яни,  
амбицияр эсиллагъ  
вичиз тахъай инсан  
и дуънядилай гъил  
къачунвай  
инсан я.**

# ША, ЧАЛАН ГҮРКІВАТЫЗ ЭВЕРИН

**И**грами "Алам" келезавай вахар-стхаяр! Ингье, и мукъвара журналдин 4-лагъай нумра вахчуна за. Журнал гъам винелай, гъамни виче гъатнавай материалрин патай гзаф чагайди хъанва, ятлани са циргъ кимивилер, татугайвилерни квачиз туш. Эхъ, стхаяр, чи тіл-квал алай чка чи чал я! Чи Лезги чал! Къуд-вад ағзур йисан тарих авай, са ағзур йис вич-вичел алачиз, патай атайбуруз лукъ хъана алуднавай лезги чал!

Чна вилик фин патал виклеңегъ камар вегъейла, чахъ акат тийидай (кутун тийидай) "тумар" жедач!. Гъасятда "Куьреда икъ я, Келеда акъ я", "Ахцегъя икъ лугъуда, Штула тівакъ лугъуда", "Къубавияр-Къурагвияр" арадал къведа. Стхаяр, күн зи гъавурда авайвал акъуқы: Чаз канзавайди - чи къатунрин, чи руғъдин садвал я! Икъ хайитла, чи вилик акъвазнавай гзаф месәләяр гъял жеда, чебни фадвилелди!

Рикъ дердер гзаф ава, авачирди абур квадардай рекъер я!

Арбен стха! За "Алам"дин гъилевай нумрада күнене кхъенвай "Алам"дин уламар" келна, гзаф хуш атана. Вучиз лагъайтла, Күнене - жегылзамаз "классик шаир" тівар къачунвай касди- и макъала кхъиналди келдайбурун патай жуваз чехи гъуремет къачуна, гъакъни жувахъ чехи лезги рикъ авайди виридав къалурна. Сагърай вун!

Гъахъ лагъайтла, зун а макъалада авай күн фикир-фагъумрин гзаф паюнихъ галаз акъл(рази) я. Күнене рикъ куналди лезги чалан месәлайри-

кай, "Алам"дин чалакай, са шумуд автордин фикиррикай жуван къатунар агадъарзава.

"Кхъираг", "гафарган" гафар чна- "Мульшкур" тівар алаз хъайи Лезги Къенивилин Тавханади къад йис вилик Худата арадал гъайиди я. И гафар а вядеда чаз герек тир, абур галачиз жезвачир, күз лагъайтла, чна фагъумнай хъи, гъикъван чахъ "писатель"- "язичи" хъурай?!

Чахъ гъикъван "словарь"- "лугъят" хъурай?! Гъуцилиз бугънар, и гафари алай аям-

да чи чала чпиз кутугай чка къазва, къунва лагъайтлани жеда. Ятлани Магъачкъалада хъультуыл эчиягъанрал (креслойрал) ацукунавай, чал вилик тухудай чкадал, ам куулухъ ягъазвай(язавайва!) стхайри къабулзавач, "писатель" кхъена канды, тахъайтла чи "патронрихъ" хъел акатда, лугъуз ама". "Кхъираг" гаф арадал гъуникай күнне лагъанвай фикирри чи фикирихъ галаз къазва. Амма "-аг" суффиксдихъ "рикI такланардай" са вуч ятлани гала, гъакI хъайила виже къведач!-лугъун гъахъ туш. Арбен стха, гъа вуна лагъайвал: -Кыил хкаж, Арбен! Къуд пата вил экъуыра бегъемдаказ! Къве гафунихъ" риклиз такланвал" ква лугъуз, чпихъ "-аг" суффикс квай агъадихъ галай вири гафарилай чавай цлар чүгваз жедани?;

- \* фарфалаг- элкъведай зат!
- \* хархунаг- са хъач;
- \* къентераг-хъел ахъаон патал зереят;
- \* шараг-са күн ятла бала;
- \* тезенаг-симер алай алат ягъун патал;
- \* инаг-и чка;
- \* перпилаг-аялар патал;
- \* къваркъвалаг-къушран жинс;
- \* вервелаг-махуник квай игит;
- \* зурзалаг- чилер зурзун(залзала-ваь!);
- \* къвекъвераг- гъил ахъайна къвекъвер кас;
- \* къечлераг- къечледай кас-критик;
- \* элкъураг- чалай-чалаз элкъуздайди;
- \* гафалаг- гафарин пилпI, къватI;
- \* къалчамаг- тарал экъечлдай къацу күлмач;
- \* хафалаг- алфавит;
- \* экъвераг- сиягъатчи (Ф.Бадалован кхъинрай);
- \* фириштаг- хурудихъ кумай аял;
- \* къугъураг- са вуч ятла къугъвадай кас (игрок);
- \* луварараг-луварган (самолет) гъалдай кас;
- \* чүгвараг- художник (гаф икI кхъинал күн аклал я, заз чидай гъалда);
- \* рагъалаг- са квехъ ятла ктадун, къен чухван патал зат!;
- \* тукъураг- тукъуэрзай кас (В.Мутьшкуърви-дин кхъинрай);
- \* йигъаг-ири цурун къажгъан;
- \* муқраг-нарат тар (Нұттыңъирин рахунра);
- \* вахчаг-юбка.

И гафарин са паюни предметар, амай паюни ксар къалурзана. И кардин вуч члана я къван?..

Мадни, күнне "усть" гаф урус чалай атанвойди я,- лугъузва. Заз чидайвал, и гаф рагъэчлдай патан члаларай урус чалаз атанвойди я. Нагагъ күнне лагъайвал тиртла, усть ягъуниз а чала "гладить" лугъудачир.

"Перепись"- "бирбиц"? Эсиллагъ къазвач! Чи патара "пирпиц"- "записка" хъиз къабулзава.

Садни, күнне лугъузвай, А. Фатагъова арадал гъанвай "ківенківчи", "зарбачи" гафар архаизмаяр хъиз чала хъуз жеда, абур чи аямда герек амачир къазайрал элкъвенен...

Играми къелзавайбур! Гъар са халкъди кхъинрин чал арадал гъидамаз, гъа чалан хуърун рахунар, диалекттар фагъумда къун, жемятрин чехи пай рахазвай къайдая, кхъинрин рекъер-хулар туплалай авун герек къвезва.

Конкрет яз, лезги чалал къел-кхъин патал алатай виш йисан 20-30-лагъай йисара чи халкъдин вилик-къилик хъайи ксари са вуч ятлани ийиз алахънай. Заз чехи ксаривай ван хъайивал, 1926-йисуз лезгийрин чалаз талукъ гуркъватI (съезд) Бакуда авалнай, амма къилиз акъатна-чир къван. Вучиз лагъайтла, сад тир лексикадин комиссиядал са гъвечи гафун патахъай къарагъай къалмакъалди чехи месэлэяр гъялиз къватI хъанвай "къилер" чукъурнай. Күрревийри:- Ша, чна "нуыкI" кхъин! Къубавийри: -Ваъ, "нуцI" кхъида! -лугъуналди гуркъватI агал хъанай. (Гаф кватай чкадал лугъун, абурувай"нуыкI"- "воробей"; "нуцI"- "птица" хъиз къабулнайтлани жедай.)

Алай вядеда чна вучна канды? Зи къатунрай, и месэла 1926-йисуз акъвазай чкадилай къарагъарна канды. Лезги чала авай гъар пуд рахунрин регионрай: Ахцегъай, Күредай, Къеледай тир чалан алимар, кхъирагар, тарих чирдай ксар къватI хъана лезги чалан лексикадин месэлэяр фадвилелди гъялна канзава. Грамматикадин месэлайриз бегъем гъил тайгъан, герек атайтла и месэладални хквезд жеда чавай!

Чал илимдин рекъяй чирун, ам вилик тухун хътин месэлэяр вилик эцигдамаз я тади акатна виже къведач, я кичле хъана куулухъ чүг хъана къандач, яни абур къвери сихилрал тун кутугзавач. ГъакI хъайила, гъилер къакъажна къвалихик экечина канды!

Алатай виш йисан 30-йисара жегъил Түркия Республикадин вилик чал араб-фарс гафарихъай михъунин месэла акъвазнавай. Камалистри са куъру вахтунда түрк чал (адаз "османлы" чални лугъуда) патан гафарихъай михъна, чкадал хайи чалан бинедаллаз цийи гафар гъанай.

Алай девирда ихтын процесс дүнядин гзаф чалара физва. ГъакI хъайила, стхаяр, ша чнани жуван чалаз икрамвал къалурин, ам михъи ва цалцлам чалал элкъуриин!



**Вакъиф  
МУШКУРВИ,  
зары**

# УРУС ЛИТЕРАТУРАДИН КЛАССИКАР

А. Пушкин

## “Узник”

Сижу за решеткой в темнице сырой.  
Вскормленный в неволе орел молодой.  
Мой грустный товарищ, махая крылом,  
Кровавую пищу клюет под окном,

Клюет, и бросает, и смотрит в окно,  
Как будто со мною задумал одно.  
Зовет меня взглядом и криком своим  
И вымолвить хочет: “Давай, улетим!”

Мы вольные птицы; пора, брат, пора!  
Туда, где за тучей белеет гора,  
Туда, где синеют морские края,  
Туда, где гуляем лишь ветер... да я!...”

Александр Блок

## “Прошли года”

Прошли года, но ты  
Строга, прекрасна и ясна;  
Лишь волосы немного гляже,  
И в них сверкает седина.

А я - склонен над грудой книжной,  
Высокий, сгорбленный старик, -  
С одною думой непостижной  
Смотрю на твой спокойный лик.

Да. Нас года не изменили.  
Живем и дышим, как тогда,

А. Пушкин

## “Дустагъ”

Ламу са къефесда ава зун миче.  
Ина чехи хъанвай са жегыл лекъре,  
Зи гъам квай юлдашди, лув юзуриз гъик!,  
Клыф язава тъульиз даклардин қланик .

Клыф ягъиз, гвадариз, гагъ заз килигиз,  
Эвер гуз акунрив, гагъ ван илигиз,  
Саки ада, рикле зи хиял қуна,  
Гъа лугъуз қланзава : ” Ша, лув гун чна!”

Чун азад къушар я, фин, стха, тадиз,  
Анис, а булутдин къулухъ квай дагъдиз,  
Анис, а вили тир гъульувн ватандиз,  
Анис, зунни гарар авай макандиз...

Александр Блок

## “Йисар фена”

Йисар фена, амма вун заз  
Мадни тларам, иер я хы;  
Тек са чларар, ңалңам акваз,  
Са тимил къван хъанва рехи.

Къакъан, какур къузек я зун,  
Улубрин сув вилик галай,-  
Мумкин тушир къилив қятун,  
Хиялдив ваз килигзавай.

Эхъ, дегишинач йисари чун.  
Уьмуързава гъа эвел хыиз,

И, вспоминая, сохранили  
Те баснословные года...

Их светлый пепел - в длинной урне.  
Наш светлый дух - в лазурной мгле.  
И всё чудесней, всё лазурней -  
Дышать прошедшим на земле.

**Сергей Есенин**

## "Я помню, любимая, помню..."

Я помню, любимая, помню  
Сиянье твоих волос.  
Не радостно и не легко мне  
Покинуть тебя привелось.

Я помню осенние ночи,  
Березовый шорох теней,  
Пусть дни тогда были короче,  
Луна нам светила длинней.

Я помню, ты мне говорила:  
"Пройдут голубые годы,  
И ты позабудешь, мой милый,  
С другою меня навсегда".

Сегодня цветущая липа  
Напомнила чувствам опять,  
Как нежно тогда я сыпал  
Цветы на кудрявую прядь.

И сердце, остыть не готовясь,  
И грустно другую любя.  
Как будто любимую повесть,  
С другой вспоминает тебя.

Верци члавар а йисарин,  
Хвена чна рикел хиз.

Йисар фена, экуь руьхъ таз.  
Садни чи руьгъ - вили миче.  
Вуч хъсан я, уьмуьрун чаз -  
Фейи йисар ийиз кьече.

**Сергей Есенин**

## "Каниди, зи рикел ала"

Каниди, зи рикел ала  
Ви чараарин рапл- раплар гун,  
Асан туш заз, я шад туш зун,  
Мажбур хъана тек тунал вун.

Рикелла зи зулун йифер,  
Верхин тарцин эхъенрин ван.  
Эхъ, а члавуз югъ кури тир,  
Амма бул тир эквер вацран.

Зи рикелла, лугъудай на:  
" Амукъдач и хушбахт члавар.  
На рикелай зун алудна,  
Са масадаз гуда навар".

Гъерчин тарци, клюрукъ таза  
Алудна кар байихрин зи.  
Гъикъван харуз вегъидай за,  
Цульвер бурма чараарал ви.

Зи пашман рикъ, түхъуын тийиз,  
Са масади кан яз ава.  
Вакай ада, са эсэр хъиз,  
Гъадан патав хиялзава.



**Шиирар урус чалай элкъурайди  
Билал АДИЛОВ я.**

# ЗИНДАНМУРУГЬА



# СА ШАИР АВА...

**Ч**и чехи зари Келентер маълимдиз фад-фад лугъудай мисалар авай. Ада шаир са шиирдилай чир жеда, лугъудай. За гъиле гъатай цийи шириар каш галаз келда, хуш атайбур мад кел хъийида. И мукъвара чи дагъви стха Лезги Бегълулан цийи поэзиядин чешнеяр келна, хъукъвазвай тухулдилай земзем хыз алахна за. Чаз кхьидайбур тимил туштани клақларив цукл, тупларив цуплур куна риклин галтадхунар чарага, царара тваз алакъдайбур акъванни пара туш. Ам, вичиз келзавайбур авай, гъиссерив рикл рамиз жезвай зари я.

Адан поэзияда дагъларин къилих, тул, чехивал, бегъемвал ава. Виридавайни адаз бегъемвал ва гъахъ кланзава:

**Чулав цифер аруш жезва цавариз,  
Пис кратин суракъ къвезва япарииз,  
Пагъ атъзуза килигдамаз капарииз  
Сад Аллагъдин мизандин хел ханватла,  
Дүнья икла гъи чавалай ханватла?**

Лезги Бегълул (Пагъливан Ибрагимов Кърабеган хва) 1955-йисан 28-сентябрдиз Кылар райондин Зинданмуругъ хуъре дидедиз хъана. Хайи хуъре муаллим къвалихзава. Адан шириар сифте яз "Самур" газетдиз, редакцияди басма авур "Акъата шегъредиз" къваталдиз, "Кылар" газетдиз, "ЧиРагъ" журналдиз акънатна. "Мулдин цукъ" тівар алай са улубдин автор я. Заридин къвал къакъан пелел ала. Адан гъенелай Уньуърин камун хуърер, Шагънабат, Шарвал сув гъилин юкъвал алай хыз аквада. Эхъ, и рагар, пелер, тамар, вацлар шири тушни бес? И пелерал

шаир тахъун гунағъ я жеди. Лезги Бегълул хайи чилел, цаварал, чалал ашуқъ кас я. Вилиз акваз къабул тежевтай татугайвилер чехи тал хыз, риклин талабун хыз царара твазва ада:

**Хъсанди хъсандал дуышуш хъайд туш,  
Заридиз кан хъунал илгъам гайд туш,  
Кицлини кац садрани рекъе фейид туш  
А къилий вуч тиртла гилани гъам я,  
Дүньядин крат дуст, хажалат - гъам я.**

Аман къабулнавай "ЛЕЗГИ" лаклабдин заланвал, чехивал вичин къуынерал хуъз алахъзава, таб гузва, и кардин вягътедай къвезва. Лезги Бегълул милли руъгъдин, уйткем гъиссерин зари я. Адан ширира накъвадиз, чалаз канивал ава:

**...Хуъре аваз мал кан тийиз,  
Хайи дидед чал кан тийиз,  
Рикле элдин тал тіван тийиз  
Сад хъанава шегъерни хуър,  
Акъатзава кыилел пехир.**

За адан цийи шириар келдайла, виликан ширирра авай хыз руьгъ амайди акунайтлани, са тлал, са дүнядикай, инсанарикай хъел хъун, са чинеба вич-вичив агатунни къатлана. Инсанрин верци мезни са шумуд чин акур заридин женгинин са рехъни "хъел" я жеди. Вучиз инсанриз таб чида, санал фу тъльна вучиз сад-садакай члана рагада, вучиз чилер маса гуда, вучиз гъахъ пара чавуз батгул аквада, вучиз...? Акъван "вучиз" рин душушуда зари дердиникай хабар къадайдахъ къекъвез амукъзава:

**Вучзава кхъена келдайд авачир,  
Цийи къвал эцигна мелдайд авачир,  
Къвайи стларикай селдайд авачир.  
Авач черекдикай ман ийидайди,  
Дердинкай хабар къаз чан ийидайди...**

И "Вучизри" чулув чукварихъ квай тлалди хыз зи яха къуна юзурда, са шумуд юкъуз зи рекъинви, риклинви жеда. Рикл и жузунрин царце ягъаз, чалухиз амукъда. Са затыни за къатлана: и касдин рикл сая туш. Шагынабатдин гургур я. Ам чиб-чиб, кам-кам вичиз рехъ жагъуриз, миччи -миччерииз и рекъе экв къаз алахъзава.

Икъван татугайвилерин юкъва, са хъсан тлал авачир легъзе жагъуриз, инсан паквилин куклышдал инсан хыз акваз канзава ада. Ада тек аямдин, килихрин члана патар къалурзавач, Бегъул муллимдин поэзиядин, тукъурунарин килин цар, килин гаф ИНСАНриз, ИНСАНВИЛиз, хайи чалаз, Ватандиз, диде-буладиз гъурмет авуниз эвер гун я.

Ам саки гъар камуна гъахъ-адалатдик къекъвезва, амма и дүньядин крап эхна, къабулиз, иливариз жезвач. Инсандин къенни-къеце пад къечлезва. Гъахъдин рекъиз эверзава. За адан са шумуд ширир интернетда эцигайла келзайбуру пара хушдиз къабулнай. "ЛЕЗГИЯР" группа арадал гъанавай чи къегъал жегъил Анар Уннууѓиди ада и жуьре гафар кхъенай: "Адан поэзияда умурдин философия ава". Гъикъван дуъз лагъана вад ширир келай жегъилди. Амма заридихъ галаз ихтилат авур касди ада чан алай энциклопедия лугъуда. Зун адан рахунрикай тух жедач, хъсан тлем хыз къабулда.

Заз гзаф ксар чида, эвел лап хъсан шириар кхъена, ахпа ширидивай яргъал хъанавай. Эхъ, цуплур парабуру гъиле къунва. Амма килилиз муттүүгъ хъайила кхыз хъижедач. Рикл акъулди лугъузвойдалай къерехдихъ акъатайтла, вичи-вич акваз-акваз цүз вегъейтла хъсан зари жеда. И карни виридалай алакъдач. Вучиз лагъайтла вири девирра дүнядал и инсанарин къилер къванера, къванер къиле акъунва, къил гъахъ гафуни ханва. Литература, кхъизвайдан къатланилай келзайдан фикирдал къван я. Им адан чехи-

вални часпар тахъун я. Гъиссерин къенер кылин, акъулдин гъиле гъятна "ваъ" лагъайла акъвазиз жезватла, хъсан эсер хъанач лагъай чал я. Кыл, тан галатайтлани рикли изчи хъунивай тлем къведа. Тъя идаз ширир лугъуда.

**Гъахъ - адалат вич авачир дүньяда,  
Дүньяликай лагъ кван кхъин герек ян?  
Вичин накъвад къадир течир инсанрин  
Тарихни чал рикл хкин герек ян?**

И ширирда вичин риклин тлал келдайдан вилик са жузун хыз эцигъзава, са веки цвагъзава. Жаваб келдайдавай канзава, фикириз тазва, дуъз рекъел гъиз алахъзава. Къеневай а кыл авачир къатлана, гъиссер поэтик гафуниз устадвилив элкъуэрна, келдайди ширирдин дүньядин сүгъуэрда твазва. Гъавиляй, за Лезги Бегъулакай кхъин къетна. Ама риклин зари я лугъуз. Аквазвайвал, къатлизвайвал кхъида. Дагъдин хуьре дагъвидиз хас регъат тучир умур къиле тухузтай, рикле цай авай заридиз вичин вири тлем ширирдиз гудай къулай шартлар авайтла гъикъван кхъидайтла ада?

**Эйваз МАРВАР,**  
зари

## ЛЕЗГИ БЕГЪЛУЛ КІЕВІЗ ЖЕДАЧ

Кайи рикли из чим акъуддач цаяри,  
Цайлахъанда күз ийидач цамари,  
Юкъва туртлан къизилдикай камари  
Алукъайтлан зар-зидадин халатар,  
Клевиз жедач пис амалар, гъалатар.

Нисинлай пул акатайбур, дакурбур  
Батиндамаз чеб эгрибур, какурбур  
Элди авур хъсан крап такурбур  
Кутуртлан къашар галай туплалар,  
Клевиз жедач пис амалар, гъалатар.

Кваз къан тийиз хайи Ватан, хайи чал,  
Риклевачиз элдин дердер, адан тлал  
Югъди-ийфди къватл ийиз къланз пулни мал,  
Къекъвейтлани клевиз пулар шабашар  
Клевиз жедач пис амалар, гъалатар.

Кими тахъуй къегъал касдин рикле цай,  
Чи риклера гъат тавурай мекъин-къай,  
Аттайлахъди дүнядикай къисмет - пай  
Къизилдикай кутуртлан вуна вар,  
Клевиз жедач пис амалар, гъалатар.

# ЧІАЛ ТІВАР АЛАЙ ПИРЕЛ ША!

"Зи шириар хайи чиликайни, тібиятдикай я", -  
и гафар алай девирдин зари Эйваз Марваран-  
бур (Гүлалиеванбур) я. Рикливайни, ада тібият-  
дикай кхъенвай шириар гъар сад са гевгъер я.  
Тібиятдал рикі алачир касдивай тібиятдикай  
икъван иер кхъиз жедач:

**Чи ківаливай кефер пата  
Дегъне кам ава.  
Кыил къачунвай гүнед хурай  
Серин там ава.**

И царап кіелдайла заз хайи ватандин шикилар: серин тамар, экун ярар, цавун аршда "хъуърезмай гъетер", "гульушан цав", "ван-ван-це тваз" экунин мани язавай къушар, "чпин атирикай байгъуш" аквазвай цуквер, "камун юкъва верци ванцив" авахъздавай, "берекатдин дад авай" булахар аквазва. И мили тібиятди, адан акунрин гүрчегвили инсандин тіални яргъал иийизва. Шаирди куылув-шулынуни кваз дикь-

етдивди къатана кхъизвайвилляй, и чкаяр адан рикіз хушбур, багъабур тирди аквазва:

**Сифте шиир и дереда  
Кхъенай дустар.**

Пашман члавузни, шад члавузни и булахдикай "шумуд рикіз юлдаш хъана, ашкъидизни ше-рик"! Ам акурла жегылвилер рикіл хкvez, рикіл алахъзава. И булахдал рикіл ацуқ тавур келзайди бажагъат жагъида:

**Циргъинаваз кварап жедай  
Чешмедин къвалал.  
И дередай ялзавай тир  
Хъгадай са стіал.**

Ихътин гафар анжак хайи чил рикін сидкын-  
дай клани касдивай кхъиз жеда. "Гъенел ятар  
хъанватлани, негъ жедач булах", - тестикъарзава  
авторди. Ам гъахъ я: и булахдихъ галаз у-

муърдин са пай, риклиз хуш пара вакъиаяр фенва.

Инсандин хзан, тухум, ватанни - булах я лагъайтла жеда. Чакай сад амай къван и "булахда" яд жеда, икл хайила жуван "булах" рикелай ракъурна, "негъ авуна" виже къведач.

Хайи чил - инсандин чешме я. Шаирдин чешме - Чипирап хуър, адан гүрчег къуд пад я. И чкаяр вичиз хуш хъун Эйваз муаллимди пары шиирра кхъенва. Абурукай сад - "Ша Чархидал фин" я. И чкаяр йисан гъни вахтунда хъайитлани гүрчег я. Авторди тъебиатди цук ахъайнавай чавуникий ашкъидивди кхъизва:

**Лезет къачуз дульнядикай  
Къведай вахт ава.  
Цукверикай хъульцуганни,  
Векын тахт ава.**

**Лечекрилай стіал ківатіна  
Аңурна такъя.  
Хайи чили вичин гъилив  
Ахъайна суфра.**

Чархидин пел тъебиатди чагурайла маса чилив гекъигиз пары четин жеда, вучиз лагъайтла, хайи ватандилай, адап чилелай верци заті и дульняда бажагъат жагъида. Гъакл тушни? Гъикъван риклиз тілар хъайтлани, хайи никлер, чуылар акурла, "алахъда гүгъул", руғызды шад жеда, мұғыубатдин гыссер ахварай аватда. Ихътин ("чілж элкъевзай цукверилай/Са наздив күгъваз") вахтунда чилиз гарни "пехил-пехил" килигда:

**Хъухъвана цук, юзурна гъил  
Канида вичин.  
Зун акуна регъувална  
Чуынұхарна чин.**

Шаир тъебиатдихъ галаз вичин чалал рахазва, адас, тъебиатдин гъар са жизви дегишвал аквазва, вили гъар са адап юзун къатлұза, тахъайтла икъван иер қарап арадал атун мүмкін кар туш. Авторди әхиримжи бенд и гафаралди гъавая күтаягъазава:

**И накъвадин цукверизни  
Намус, ар ава.  
Зи шиирра, гъавиляй я  
Чархид тівар ава.**

Хайи чилин тъебиатди, адап цукверин атируди, шаирдик гъевес кутазва, берекат квай илгъям гузва, қийи шиирар арадал къвезва. Абурукай садни "Къезил жеда қарапарин ківач" шиир я:

**И пел қарап я, а кам аваз,  
Гъиликай къаз, чкадал таз.  
Шиир кхъин лезет я заз,  
Къакъанрилай килигайла.**

**Цийи гафни, цийи мани  
Фикир канда заз.  
Чуылдин цукверид атири галай  
Шиир канда заз.**

Жуван хайи чил, хуър кани Эйваз Марвара "Зи муг" тівар алай шиирда кхъизва:

**Рикл ала и чилин  
Са кани сирдал.  
Зи Ватан Чипирдал.  
Зи муг Чипирдал.**

И чка - халис муг я, ина "сифте нефесни", "сифте ашкъини, сад лагъай шиир" арадал атайди я. Гъар са чиб алай чка тарих, "пирерин макан" тирди шаирди көлзлавайдаз тестикъарзана:

**Гъульдер къван дегъне тир,  
И чил къван чехи.  
Гъар са чиб, тарих я  
Гъар са къван "рехи".**

Авторди вичин мұғыман кани ватанәгълийрал, абурун "рикли хуш къилихрал" дамахзана:

**Инсанар риклиз хуш  
Къилихар къени.  
Са хуър я, са эл я  
Мұғыманар кани.**



Алай девирдани вири сирер ахъайна күтаягъ тахъанвай Чипир хуърел Эйваз муаллимдин рикл ала. И гъиссер къати авун патал, ватан канивилин рульгъ хкажун патал авторди вичин ширидин сифтегъан бендни эхиримжиди сад авунва:

**Рикл ала и чилин  
И кани сирдал,  
Зи Ватан Чипирдал  
Зи муг Чипирдал.**

Ватан, хайи хуър жеда, лезги лагъай тъвар амукъда инсандиз хайи чал амай къван. Чна чи хайи чалаз пара члавуз дидедин чал лугъузва. Адаз гъавая икл лугъузвойди туш, ада дидедин никъедихъ галаз инсандин къене чка кутазва:

**Некъедик акахъна  
Хайи чалан дад.  
Бадедин махарни  
Дидедин баяд**

Инсан дутьнъядин чалар гъикъван хъсан чир хъайитлани, вичин дидедин чалал кхъенвай царапи гузвой манадин гъавурда виридалай хъсан гъатда, риклини хъсан къатлуда. Шаирди "чандилайни багъя яхъ жуван чал" веси ийизва жегъил несилиз.

**Я стхаяр, къиляй-къилиз  
Жуван дидед чал я зи рикл  
("Чал я зи рикл шиирда")**

"Гъар са инсандиз вичин диде гъикл багъя ятла, гъакл чални багъя хъун, клан хъун лазим я", - лугъузва вичин шиирра Эйваз Марвара.

**Дидедин чал, клан хъун тъимиш  
Канаңа канды.  
Иервилер царапа тваз  
Ванаңа канды.  
("Кан хъун тъимиш я")**

Шаирди вичин түккүрүрүнра чалакай, алай девирда адан вилик акъвазнавай четинвилерикай муқъвал-муқъвал кхъизва, вучиз лагъайтла, алай девирда шегъерда уымуър тухузвой, Гъурбатда, Урусатда авай са бязи лезги хзанар дидедин чалал тъимиш рахазва, аялриз чал са акъван хъсан чизвач, кхъиникай чун раханни тийин. И карди шаир пашманарзава, ада талабзава:

**Жез тахъурай Урусатда  
Са урус артух.**

**Лезгияр куън, дидед чалал -  
Лезгидал рахух.**

(*"Лезгидал рахух"*)

Шаирди чалан четинвилерихъ женг чүгваз-вайбуруз "чал тъвар алай плирел ша", чалав агата кхъизва:

**Акваз-акваз чкъизва чал,  
Къил агъузин яман я.  
Гатайтлани куъне Эйваз,  
Иливарда зи хъел за.  
Жуван гафар мецел алаz,  
ЧИАЛ тъвар алай плирел ша!**

(*"Чал тъвар алай плирел ша"*)

**Рульгъ аматла ви чанда,  
Рикл аматла ви танда,  
Мичъерай фад акъата,  
Хайи чалав агата.**

(*"Хайи чалав агата"*)

Лезги чал хуъз алахънавай гъар са инсандиз дидедин чал "намусни иман" я. И четинвал алай вахтунда гзаф векъивиледи чи вилик акъвазнава. Алакъдани чал паталди женг чүгваз, жедачни, чалай аслу я. И кардиз килигна Эйваз муаллимдиз мурад ава: "Зун алемдиз лезги чалал чир хъурай!"

"Эйваз я зун" шиирда ихътин гафар ава:

**Эйваз я зун, яргъарани-мукъвара  
Шииратда жуван жигъир-рехъ авай.**

Эхъ, Эйваз садазни ухшар тушир, вичиз хастир рехъ авай шаирrikай я. Адан шииратдиз вичин стиль, түккүрүнриз дигай клалуб ава. Адан гзаф шиирар тъебиатдин иервилекай, Ватандин чимивилекай, дидедин чалан верцивилекай я. Гъавиляйни Эйваз муаллим тъебиатдин, Ватандин, хайи лезги чалан гуърчевилекай мани теснифзавай зари я лагъайтла, чун ягъял жедач...



**Гюзеля ГъАСАНОВА,  
филолог.  
Санкт-Петербург**

# Исмаилрин Къалажугъ (КІЕЛЕТІ)

**Къ**алажугъ хуър "Николаян береда" Къвепеле райондин, гilan Исмаиллы райондин хуърерикай сад я. Хуъре уымурзавайбур вири лезгияр я. Ківалерин, хзанрин сан 400-лай виниз, инсанарин сан 1700-лай гзаф жеда. Хуъруньвийрин асул машгъ- улат лежбервал, малар хуън ва саларбанвал я.

Къалажугъ хуър ктунвай чка тақунмаз тъварцын этимология гъавурда акын четин я. Зи и жузуниз зи хванаха Насруллагы стхади- хуър царце тунвай къакъан күнтлар къалурна, лагъана:

- Вазни аквазвойвал хуърин къуд пад къакъан күнтлар я ва абу хуър келеди хыиз хуъузва. Гыа и кар фагъумда къуна хуъруз Къалажугъ тъварганава. Къалажугъ -келеда авайбур. Язни гъакъ я, рагъни и хуъре геж аквазва ва хуъруз гъахун патал тек са "Гедик" лугъудай (гүгъұнай атлан- вай) рехъ ava. Хуър ктунвай чка гъам яғыйри- кай хуънлиз, гъамни кыил хуънлиз түквей шартлар авай чка я. Яғай векъер, аттай кларасар, маса парар хуъруз хкин рагъят я. Абур на лугъун, аваҳына хквезва. Хуърун къве патай гъвечі су- ван вацлар аваҳызыва ва вацун къванерикай хуъ- руњвийри ківалер эцигзава. Къалажугъда чи маса районра авай накъвадин кирпичдикай



эцигнавай ківалерал тімил дұышуыш жезва. Хуъре къвегъавадин, кылел къенчеб алай, хан- вай къванариқай эцигнавай ківалер ава. И карди и халкъар автохтон халкъариқай тирди тестик- арзава. Яни ибур пунайра, къазмайра хъайи күй- черияр туш.

Хуърун уруушра са шумуд чқадал дегь чавар- рин сурар ама. Метел къван жив хъун себеб яз чавай абур зияратиз хъанач.

## Хуърун чилерин тъварар (топонимар)

**Рагъэкъечідай пад** (хуъруњвийри а патаз "гъуутла пад", "вацлалай анихъ галай пад"ни лугъуда).

Пирсултанан кук, Шириңбеган кам, Гъекиман кам, Гажиагъмадан гүне, Усманан кам, Къардашан мырз, (топонимар чқадин нұғъат хвена кхыизва) Веледан кук, Шефидин дагъ, Балқанаар ахъайдай кам, Меликан къуза, Сенгер къала.

## Къефле пад

Машанлы яйлах, Жырлых яйлах, Пир Давудан мизре, Нунай, Къавкъадар яйлах, Уърер (бабахъ- лух), Тегъmez тала (рук), Келер туківар тала.

## Рагъ акідай пад

Арчанар квай тел, Пирсидан кам, Дашитидин къуза, Къерибан кук, Зингдин багъ, Шалбуз бу- бадин ник цай чка (лат авай чка), Шерифан гуль-

не, Къерибан гүнэ, Къасиман чүкек, Къарди къуза, Йулчыз мырз, Касиман къуза.

### Леф пад (къибле пад)

Гъасанбеган къуза, Гульметан къуза, Челебирдин къуза, Жеферан къуза, Малгъаман тахта, Җалибалаз къуза, Садыхан къуза, Фекьиз кук, Чырыз тахта, Исимиз къуза, Умаран къуза, Къедик (кечид), Жанъалидин дагъ

### Вацлар - булахар (гыидронимар)

Гъвечи вацл, Чехи вацл, Зекералидин булах, Касыз булах, Фекьиз булах, Цегърен булах, Жи булах, Күкүрд яд, Сырхабыл булах, Кызын булах, Къефер булах, Абасан булах, Пелешан булах, Тагыран булах, Бидиран булах, Дустарин булах (Пир Давутан чкадавай).

### Хуърун сихилар (потрономия)

Умахар, Самалчияр, Къурушар, Муграгъвияр, Гъзерар, Кызынар, Цевенар, Игъиар, Чепеви-яр (Жибияр), Дембилар, Занговар, Талакъар, Къулдуътар, Крап.



### Хуърин сейли ксар.

1. Микайлов Эждер медицинадин илимрин кандидат.
2. Регимов Садяр физика-математика илимрин доктор
3. Исмайлов Фейруз физика-математика илимрин кандидат.
4. Исмайлов Севинж-биологиядин илимрин кандидат.
5. Рагимов Реван-химиядин илимрин кандидат.
6. Агъмедов Физули-физика- математик илимрин кандидат.
7. Алиев Рамиз-медицинадин илимрин кандидат.
8. Шалбузов Намик-илимрин кандидат.

### Харусенят- Гамар.

Къалажугъа зун Насруллагъ стхадин мугъман тир. Заз адан къвале гамарни рухвар акуна. Вучиз ятлани чи Къуба- Кълар патара гъар са лезгидин тавдин къвале жедай СУМАГАР авачир. Чун фейи гамар хразвай инсанрин къвелерани чаз сумаг



храдайди жаъданач. Сабир халудин къвеле чун гам хразвай дишегълийрин "къунчинал" душуш хъана. Чехи устъларвал Жавадова Тамара баҳади ийизвай. Гамарин гиширикай, "фурарикай", "къекерикай", "псидин татацрикай" ва маса чешнейрикай рахана чун. Тамара вахан къвеле са шумуд гам- кампазация авай. Абурукай заз канибур "Дагъларин гам", "Яру фурун гам" ва "Мирг авай гам" хъана. Рикл търдай са карни заз чир хъана. На лугъумир, гам храз заказ ганвайбур-лагъижви-яр (Лагъиж хуърун ағылияр Ирандай күчнавай персер) я къван. Зи рикл за Азербайжандин Халкъдин чуугвар, СССР-дин Девлетдин премиядин лауриат, Лятиф Керимован "Азербайжан халчалары" ктабдай келай ("Гянджлик", Баку, 1983.13 ст.) ихътин са тариҳдин факт хтана.

"Сасаниды переселяли в Иран искусственных мастеров (короткачих тоже) из завоеванных стран (в том числе из Атропатены и Албании) с тем, чтобы развить в стране ремесла, находившиеся в заточенном состоянии и распространить их".

Аквазвайвал лагъижвири къенин юкъузни бубайрин рехъ давамзава. Ужуз храз гана, ахпа, чинди хыз багъа маса гун абрун кеспи я.



# ЖАНГЪУ (Истису)

Зун Жангъудиз тухун патал зи гүгъуныз Бакудавай чи клеми дуст Фехреддинан стха Фереж атанавай. Жангъудиз чкадин агъалийри зарватдив "Гъвечи Къалажугъ"ни лугъузва.

Хуыре 150 къвал ва агъалийрин сан 800- лай виниз я. Жангъуда и мукъвал члавара күч хана, хуыре бине ктунавай куырдер, лагъижар ва мугъуларни ава. Атанвайбурун сан 20 хзан жеда.

Хуурун тъварцын этимология чирун паталди чун, яшар 95-ав агакънавай Мурадали муаллимдиз мугъман хана. Къалажугъай акъатнавай вири алимрин муаллим тир рехи касди чун, хци акъулдивди ва къетлен фагъумдивди мягътлеларна. Энциклопедик савад авай Мурадали муаллимди чаз хуурик тъварцыкай ихтиин ихтилат авуна:

- Чи бубайри лугъудай хыи, вилик члавара и кама балкланар ва къушар телефондай са начагъвал эпидемия хыз чкланавай. Патав гвай хуурик гъайванар вири телефон хънатлани, чи хуурун гъайванар саламат амукънай. Акъулдин инсанри и кар фагъумда къуна и хууруъ Жангъу тъвар ганай.



Жан - яни климатди ЧАН хуьдай чка. Агъуни квез чидайвал гзаф дарманрихъ гала. Кууруъ лагъайтла, Жангъу топонимдин мана хестевилериз чара жагъидай гъава авай чкадал алай хуур я.

## СИХИЛАР (тухумар)

Игъираар, Самалчияр, Дембильвияр, Къурушар, Багъияр, Мугъулар.

## ЧКАЙРИН ТИВАРАР

Сангъалан тепе, Гемкир тепе, Багъидин кук, Ширинаң гүнэ, Чанъалидин дагъ.

## БУЛАХАР

Шангъал булах, Бухсаян тахтадавай булах, Рассулан булах, Чинал Буржун булах, Гъамам булах, Сангъалан яйлах булах.

## ХАРУСЕНЯТ

Жангъудин дишегълийри чпин рушарин жегын зар яз йисан хъультуун варцара гебеяр храда. Зи вили къурбур "Ширер" ва "МИРГ" гебеяр хана.

Чун хуырин пирелни фена ва заз ана чи маса лезги районра авачир са адетни акуна. Жангъувийрин сурара, къилихъ (чехи къыннар алай), ва къвачерихъ (къыннар алачир- сая) къван кутада. Белки и кардив абуру сурун часпар тайинарза-



ватла, чидач.

Жангъувийризни Къележугъда хыз лезги чалал тарсарин проблем ава. Логикадив къабул тежер кар я: сад-садан патав гвай пуд лезги хууруйкай сада лезги чалан тарсар гузва къведа ваъ. Белки тарс гудай муаллимар авач? Амма им гъал тижер къвалах туш. Сумугъулдинни Къележугъдин арада часпар хузвай къушунрин пост ава!? Вучиз икъял ятла чидайди авач.



# СУМУГЪУЛАР



За хиве къазва, хуъре экъведай ваҳт тімил ама лугъуз зи Сумугъулрикай къыннарни тімил жеда. Хуърунвийрихъ галаз чи веревердер, къизгын ва яргъал хъанатлани, са фикирдал акъвазун мумкин хъанач. Хуърунвийрин са паяри хуърун тівар Къаҳда авай "Сумугъ" келедилай амайди, мұккүбуру и тівар Дагъустанда авай Сумугърин хуърей атайбуру кутун мумкин гысабзава, Бязибри и хуъре гзаф -Сумагъ цазва (Къафундихъ тіям кутазвай нямет - приправа) лугъуз ихътин тівар хъунайкай фикирар юквали эцегна.

Сумугъулрин хуъревай къвалерин къадар 243, инсанарин сан 961 кас я. Кылин машъулатар лежбервал, малдарвал ва саларбанвал я.

Сумугъулвияр вири дұнядиз машғурзлавайди "Къизил Ағымед" ичер я. Хуър Къизил Ағымед ичерин ватан гысабзава.



## СИХИЛАР

Ясабар, Филискъар, Игъираар, Кузунар, Къулдуътар, Къызырыар, Хайтлакъар, Миграгъар, Везиразар, Самалчияр, Дабыяр, Къурушар, Фалакъар. Гаккни и хуъре са шумуд атанвай хзанар ава Талышар - 1 къвал, Лагыжар - 2 къвал, Мугъулар - 1 къвал.

## УРУШАР

Лезги элкъвей чин, Мусаз кам, Етим къул, Бендин къев, Къакъа рекъер, Булах авай кам, Ергъи мырз, Къвед камун ара, Къван алатайдин кам, Баллы гүне, Шамы чка, Тахта, Гъвечи гедик, Чехи гедик, Амрагъан мырз, Аху, Чангъу тепе, Бунут бине, Кирде (тапонимар чқадин нугъат хвена ганва).



## БУЛАХАР

Ханалидин булах, Беган булах, Цуыгъре булах, Клериз булах (Клери- и хуъре чуру ичериз лугъузва).



Чун Сумугъулдин юкъван мектебда муаллимри түккүрнавай музейдизни фена. Баркаллагъ ка-сариз, чи сур چаварин тарихдин экспонатар жағъурна къватлизавай. Хуъре малуматар къватлиз күмекар гайи Къерибов Рафик, Халилов Махъсуд, Хелилов Фуад, Салагъов Рза, Эминов Элхан ва Къафланов Аскер стхайриз за жуван разивал ийизва.

Исмайл райондин и пуд хуъре заз малум ту-чир гафар.

1. Аху - дагъда цан цадай дұзен чка.
2. Ясамал - Гүнеда цан цадай чка.
3. Цуынтыр - Кыилел къван алай пел.
4. Угъварар - гам храдай тараар (станок для ковроткачество).
5. Цуыгъ - нұық!
6. Күнүү - виртедин чијж.
7. Чијетил - Чуру чијж.

**Абири ӘЧІЕХВИ**  
Къалажугъ-Жангъу-Сумугъул.

# Кхьирагрин КіватІалда



Азербайжандин Кхьирагрин КіватІалдин Натаванан тіварунихъ галай клубда (Са чавариз К. Келентерли и клубдин кыилинви хъайдид тир) 19 март 2013- йис тарихда шаир Келентер Келентерлидин 80-ийисан юбилейдихъ галаз галкланваз рикле хкунин

мярекат кыле фена.

Мярекат сифте гафуналди ахъайай Азербайжандин Кхьирагрин КіватІалдин секретар, тівар-ван авай къелемдин сағыб, халкъдин кхьираг Чингиз Абдуллаева феи йисуз чи арадай фенвай, лезги ва Азербайжан чаларал масан кхынар ми-рас тунвай заридин түккүрунрикай рахана, хатурдиз икрамвал гъидай фикирар ачухарна. Рикле хкунин межлисда "Самур" ЛММ-дин преседател Шаир Гъасанова, шаирдин къелемдин дустар Мульбари Месимова, Тагыр Талыблуди, шаир-педагог Сами Айдемирова, профессор Эшреф Баламетова, кхьираг-журналист



Этибар Стүрвиди, тарихчи Дилбер Агъаевади маргъум зари рикле хана ва адан шириатдикай ацтай сивиди рахана, шаирдин чара-чара түккүрунрин асул мана-метлебдин геренриз экв вегъена.

**"Алам"**



# Алфавитдин месэлэяр

На жуван чал агъуз къуртла, чарада ви милллет агъуз къада.-  
Зиаф Иварук.

**А**лай чавуз лезги чала (иллаки кхынрин чала) газаф месэлэяр ківаты хъанва.  
Абур гъял тавунмаз чал виликди фидай ва ам дуъз ва регъятдиз чирдай мумкинвилер  
жедач. Ша ихтиин месэлайрал акъвазин.

Лезги халкъди вичин эдебиятдин тарихда са шумуд алфавитдикай менфят къачуна. Абурукай яз, виче 54 гъарф авай алпан алфавит. "Алфавит" гаф грек чалан "альфа" ва "бета" гъарфарилай арадал атанва. Гъак! хъайила, тарихда жуван сифтегъян кхынриз гъурмет авун яз, лезгийри алфавитдиз "алпабат" лугъун кутугнава (алп-бат" гъарфарилай). Ислам диндин таъсирдик кваз, лезгийри араб алифбадикай менфят къачуна. Лезги чалан къетлен сесер къалурун паталди араб алифбада са бязи алвайар хъувуна, 28 гъарф авай ажам алифба арадал атанва. Нетижада саки са пай гъарфар квахъна. 1860-йисара Къазанфар Зулфукъарован күмекдалди Петр Услара туыктуырай алфавитда 49 гъарф гъатна (абурукай 42 агалхъай ва 7 ахъа сесер къалурдай гъарфар). П.К.Услара вичи кхъей "Куыре чалан грамматика" ктабда цийи алфавитдалди лезги негъилар, къаравелияр, мисалар гана. И алфавитдик квай бязи гъарфар кхъиз четин тирвиляй Къасумхуурун мектебдин муаллим, Стап Сулейманан ирс ківатуник зурба пай кутур Абужафер Мамедова Усларанни-Къазанфаран алфавитда авай бязи гъарфар, чин къадар хвена, кхъиз регъятивилхъди дегишарна. Гүльгүнай "Куьредин эвэлмжки абжуз" тівар алаң садлагъай лезги гъарфалаг - букварь Къазанфар Зулфукъарова 1871-йисуз чап авуна. 1911-йисуз Абужафер Мамедова Тифлисда "Куыре чалан элифарни ахпа гвяниз келдай жуз" басмадай акъудна. 1928-йисуз латин гъарфарал элячайла лезги алфавитда 40 гъарф амукъна. 1938-йисуз кириллица къабулайла, гъарфарин къадар 45-дал хканатлани, лезги чалаз хас са кхынра чарасуз тир бязи гъарфар инойни квахъна.

Чаз аквазва хъи, алпан алпабатдилай гъейри, са алфавитдини виче 52-54 сес авай лезги чалан игътияжар тамамарзавач. Алай вахтунда чахъ авай кирилл алфавитди лезги чал вилик тухуник, халкъ савадлу авуник зурба пай кутуна. Амма къенин аямда и алфавитдик са бязи дегишвилер кутунин чарасузвал арадал атанва. Гъеле III-асирдилай вилик гъар са патахъай тамам алпан алпабат хъайи лезги халкъдихъ къенин йикъалди кутугай са алфавит тахъун, гъелбетда, мягътелардай кар жезва. Ша лезги алфавитдиз са вил ягъин.

I - таблица. Алай вахтунин лезги алфавит

<b>А, а</b>	<b>Гъ, ғъ</b>	<b>З, զ</b>	<b>Къ, қъ</b>	<b>О, о</b>	<b>Т, т</b>	<b>Х, ҳ</b>	<b>Ч, ҹ</b>	<b>Н, ң</b>
<b>Б, б</b>	<b>Д, д</b>	<b>И, и</b>	<b>К1, қ1</b>	<b>П, п</b>	<b>Т1, т1</b>	<b>Хъ, ҳъ</b>	<b>Ч1, ҹ1</b>	<b>Нъ, ңъ</b>
<b>В, в</b>	<b>Е, е</b>	<b>Й, յ</b>	<b>Л, л</b>	<b>П1, պ1</b>	<b>Ү, ү</b>	<b>Хъ, ҳъ</b>	<b>Ш, ш</b>	<b>Э, ә</b>
<b>Г, г</b>	<b>Ә, ә</b>	<b>К, կ</b>	<b>М, м</b>	<b>Р, р</b>	<b>Үъ, үъ</b>	<b>Ц, ң</b>	<b>Шъ, շъ</b>	<b>Ю, ю</b>
<b>Гъ, ғъ</b>	<b>Ж, җ</b>	<b>Къ, қъ</b>	<b>Н, ң</b>	<b>С, ս</b>	<b>Ф, ф</b>	<b>Ц1, ң1</b>	<b>Җ, җ</b>	

Кириллицадин бинедаллаз туыктуурай алфавитда гъатнавай Ё, ѩ, Ю гъарфар, Ъ, Ӧ лишанар лезги чалаз стыу хасбур туш. Чалан бязи пешекаррин фикирдалди, Ъ, Ӧ лишанар къетлен сесер къалурзаяр гъарфара бакара къвезвайвилай, абур алфавитда тун лазим я. Гъелбетда, им рази жедай

делил туш. Вучиз лагъайтla Гъ, Гъ, Къ, Къ, Хъ, Хъ гъарфар, КI, ЧI, ТI, ПI гъарфар хыз, къве лишанди-кай ибарат (къветаханбур) ятлани, абур гъар сад къилдин са лишан, са шикил я. Абур чна "Г-ни твер-дый знак", "Г-ни мягкий знак" лугъуз къелзавач эхир, абур чаз къилдин сес къалурзавай сагъ шикил хыз аквазва ва гъакI къелни ийизва. Урус чала хъуьтульвилин лишан яз авай ь лишан лезги чала кардик кутан еке гъалатI яз гъисабна канда. Садлагъайди, лезги чалаз хъуьтульвилин лишан хас туш. Къведлагъайди, лезги чалаз фарс-араb чаларай атай дуняя, дерия гафар "дунья", "деръя" хыз хъуьтульвилин лишанар кваз кхын гъавурда такъадай гъалатI жезва. Лезги чала и гафар дуняя, дерия хыз кхын лазим я (Н сес Я сесинивай Й-ди чара ийизва, ь лишан ина виже къvezвач! Яньи Й гъарфуни са бязи гафара гъарфар чеб чпивай чара ийидай везифани тамамарзава). Пудлагъайди-ни, урус чалай къабулзавай вири гафар лезги чала хъуьтульвилин лишан авачиз кхын дуьз я.

Килилицидал къведалди лезги чалан са алфавитдани Ё, Щ, ь, ъ, ю гъарфар хъанач. Лезги чала абурун гереквал авачирилия! Ихтиин сесер масса гъарфаралди гуз жезва: йо!, йугъ, йургъ, йурф, йуг... Лезги гафарганда и гъарфарихъ галай са-са гафарини (ёлка, щётка) и гъарфарин гереквал ус-патзавач. Садлагъайди, и гафар жемятди йолка, шутка хыз лугъузва. Къедлагъайди, и гафариз жуван чала эvezар ава: элтен, чларах (авачtla жагъурун рөгъят я, артухан гъарфар алфавитда твадал-ди!). Алай вахтунда Ё гъарф урус кхынрайни саки акъатнава.

Немс, френг, инглис гафар урус чала вичини дегишиз къабулзава: computer(компьютер) - компьютер, conjunctura(конъюнктура) конъюнктура... Лезги чалани ихтиин гафар вичин бинедин чала авай-вал кхын дуьз я. Чпик щ гъарф ь, ъ лишанар квайурус чалай къабулзавай гафар лезги чалаз хас къайдада дегишин кутугнава: 1) ь галачиз кхын: рул, рол, тетрад, учител; 2) щ гъарф щ-далди эvezин: существителни, шука, шутка; 3) ъ лишан акъудин: съезд - сийезд, (сияз: С.Сулейман).

**Къейд 1.** (Гъелбетда, хсуси тъварара, маxsus документра авайвал, ь лишан хуьда).

**Къейд 2.** Чпин эхирда й-гъарф авай существителнийра пай, къай, гъарайк падежриз дегиши же-дайла ю-дин эвэзда йу кхын: пай - пайуни, пайунин; къай - къайу, къайуз; гъарай - гъарайуни, гъа-райуниз (гъарайдиз).

**Къейд 3.** Эхирда й-гъарф авай буйругъдин наклоненидин глаголрихъ авун глагол ва я адан куль-руп пай -ун гилигдайла, а глаголрин эхирда авай й-гъарф хвена кхын: апай - (апай авун, апайун), ахъай (ахъай авун, ахъайун), гъарай (гъарай авун, гъарайун)...

Зи фикирдалди, алфавитдавай хъухъвайвилин лишан ь къалхандин агалхъай сес [аъ] гузтай гъарф хыз тун герек я. И кардал чна кхынра фадлай амални ийизва (въя, яъя, неъ, ниъ, фуъ, стуъ, шейъ).

Са гафуналди, лезги гафариз чпин къетлен сес хун паталди, лезги гафара Ё, ю, щ гъарфар ва ь, ъ лишанар кхыннал къадагъа эцигун ва и гъарфар лезги алфавитдай акъудун герек я. Винидихъ гъайи месэляяр веревирд авуна, заз лезги алфавитдин ихтиин вариант теклифиз канзава.

**2 - таблица.** Лезги алфавитдин теклифизавай жууре

A, а	Гъ, гъ	<b>Z, z</b>	Къ, къ	<b>Pb, pb</b>	T, т	Xъ, хъ	Ш, щ
Б, б	Д, д	И, и	КI, kI	П, п	TI, tI	<b>Цb, cb</b>	<b>Ь, аъ</b>
В, в	Е, е	Й, й	Л, л	ПI, pI	У, у	Ц, ц	Ы, ы
<b>W, w</b>	Ж, ж	<b>Kb, kb</b>	M, м	R, р	Уъ, уъ	ЦI, цI	Э, э
Г, г	<b>Ж, ж</b>	К, к	Н, н	C, с	Ф, ф	<b>Чb, cb</b>	<b>Э, ё</b>
Гъ, гъ	З, з	Къ, къ	O, о	<b>Tb, tb</b>	X, х	ЦI, цI	Я, я

Яньи, теклиф ихтиинди я: исятда чахъ авай алфавитдай 3 гъарфни 2 знак, лишан акъудин, ва теклифизавай алфавитдиз 10 гъарф хкин: нефес галачир сесер къалурзавай **Kb**, **Pb**, **Tb**, **Цb**, **Чb** ва мадни **Ж**, **Z** аффрикатар, къалхандин "гъамза" сес къалурзавай ь (аъ: въя, неъ, фуъ, таъсир), **Э** (экху гафуна), **W**(плъзаррин w: klwäl, cwac). Гъа икI, теклифизавай алфавитда 45 гъарфунин чкадал 48 гъарф жезва. Авай алфавитдилай им анжах пуд гъарфунин гзаф я. Эгер алфавитда гъарфарин къадар тимил ийидай къаст хъайитla, **W**, **Z**, **Э** гъарфар хкудайтлани жеда. А члавуз чаз гъа 45 гъарф амукъ-зава, яньи къадар дегиши жезвач. Амма теклифизавай алфавит лезги чалан орфоэпиядиз гена сере-сди жезва.



**Фейзудин НАГЬИЕВ,**  
Филологиядин  
илимрин доктор

# "МАРВАР"

**Э**хир вахтара Бакуда авай литературадал рикіл алай лезги интелегенцияди чи چал, литература, шириат, публицистика вилик тухунин рекъяй чехи ківалахар авунва ва и карда хъсан, зурба агалкъунар арадиз атанва. "Самур" газетдин, "Чирагъ" журналдин алаакъунар гъар са лезгидиз чизва. Шаз-2012 лагъай йисуз лезги литература ва چалал чехи рикіл алай зи дуст Къурбаналийрин Камранан викіегвилив кардихъ акатай "Алам" журналдин ківалахар ва адан такъатар чаз виридаz пара къван хуш я.

"Риклин гаф" тівар алай литературадин ківатіал чкрайдалай къулухъ йарғын йисар тир лезги چалал кхыйзтайбүр сад-садав агатиз төжез. Гзафбурун риклеңа мурад авай: яраб чаз ихътин са ківаташал хъижедатла. Ингье чун и мураддив "Алам" журналди агакъарна, и журналдин къене "Марвар" лезги литературадин ківаташал кардихъ акатна. "Марвар" цүкведин тівар я, и тіварціни вичин макъсаддиз хъсан къуллугъ авунал зун چалахъ я.

2013 йисуз ибне (март) вацран 2-даз Бакуда "Уйғуль-С" тівар алай چалар чирзавай Европадин тешкилатдин дараматда "Марвар"ин сад лагъай ківатіал кылие фена. И карда зегъметар пара тир "Алам" журналдин кылиин редактор Камрана атанвайбуруз "Күн атуй, рагъ атуй" лагъана, мярекат авална. Ада "Алам"дин эверуниз гъай гана атанавай Вакъиф Мұшкурви, Римма Гъажимурадова, Билал Адилов, Зиядхан Мурадханов, Эйваз Гүлалийрин, Бести Нифтиева,



Анар Уннульгъви, Орхан Кцарви, Элтудо (Элшад Лебибов) сад-са-дахъ галаз танишарна, журналдикай, авунвай крарикай ихтилат ахъайна. Ківаталда "Алам"-дин коллективдикай Жалал Жалалова, Абир Эчлехвиди ва Руслан Шейдаевани иштиракзавай. Мярекатдин йикъаргандавай пуд ківалах атанвайбурун вилик эцигна:

1. "Марвар"диз чехид хягъун;
2. "Алам" ва адан ківалахдикай веревирдер авун;
3. Поэзиядикай, ширидикай, ихтилат ийин, жегъил шаиррин ширир кіелүн, рехъ къалурин, къимет гун.

Ківаталда "UFUQ-S" ММС-дин директор Ван Дер Спуж Ролеоф Жагъаннеса чин ківалахдикай куьруу малумат гана, "Марвар"диз агалкъунар мурадна, чиң акъуднавай "Зи лезги чалан улуб"ни чаз пешкешна. Лингвистикадин рекъяй абуру тухузтай ківалах чаз пара къабул хъана. Чиң гъар вацран сад-лагъай кишдин юкъуз сятдин 14<sup>00</sup>-даз вичин официда "Марвар"диз ківатл жедай мумкунвал ганвайди баянарна, чивай жедай вири гъил къунариз гъазур тирди малумарна. Камрана виридан тіварцелай директордиз разивална, гъурметдив рекъе туна.

Ківаталдин чехид вуж хъана канзыва лагъайла, вирида сад хызы Гульалийрин Эйвазан тівар къунана ва ам чехид хягъна. Ахпа журналдикай, ада акъатнавай макъалайрин чалакай рахунар къиле фена, гъар сада вичин къетлен фикир чирна, мярекатдал чан атана. Жегъил кхыирагрин веревирдер, фикирарни вирида пара хуш къабулна. Са куьруу чавуз "Алам"ди авунвай крарикай, манидарин арада тухванвай конкурсдикай, журналдин "Лира" тівар алай премиядикай, сифте чаяр къур манидарар Руслан Пирвердиев, Магъира Ширинова, Элтудодин (Элшад Лебибован) Бакуда концерт түккүрунукай яргыз дискусия фена.

Пуд лагъай пай Гульалийрин Эйвазан хиве гъатна. Ада вирида вичин разивална, гъиле къунвай и пак карда чехи агалкъунар мурадна. Хиве авай ківалахрикай, поэзиядикай, ширидин клубрикай, къайдайрикай са гафуналди шириратдин метрикадикай гаф ахъайна. Вичин яваш, верци ванцыв ширир вуч ятла, рифма куъз лугъуда, цаарарин пай хъун вуч ятла ва маса малуматтар, лезги шаиррикай чешнеяр гъиз-гъиз жегъил шаиррив агакъарна. Шаирди вичин ширир



хъсан интонациядив хуралай лагъана, ківатл хъланвайбуру шаирдин ширилизни раҳунриз яб гана. Гүльгүнай мярекат асул поэзиядикай кимел элкъвена. Вакыф Мұышкурвиди вичин, Камрана Келентерлидин, Руслана Күдтрат Велиханована, гъакіни Эйваза С.Сулейманан ширирикай чешнеяр хуралай лагъана. Ахпа Вакыф Мұышкурвидин лезги чалай Азербайжан чалаз элкъуэрна гъазурзавай улубдикай раҳунар къиле фена.

Гъар са сятдилай ківаталда авайбур чайдин суфрадихъ ацуқъязавай. Антрактдин чавуз "Ұғы-фұқы-S"дин лезги группадин ківалахдарап Истемайларин райондай тир кілесетви Натаван Замалдановадини чипирви Офеля Яхуловади хъсандақаз дем къачуз ганвай чайдивди атанвайбурун риклерихъ мадни чим кутазвай. Мярекат хъсан, хөшивилин агъвалдивди къилиз акъатна.

Гъа икі, "Марвар"ди сифте кам къачуна.

### 3. ХҮЛЬУХЪВИ

**P.S.** Апрелдин 6-даз "Алам" журналдин редакцияда "Марвар"дин къвед лагъай ківатл къиле фена. Ківаталда сифте яз хъайи чал патал алахъязавай ва лезги чалал кхыизвай къелемдин сагыбар Бажи-ханум Исаева, Лейла Амирова, Сархан Ярагымедов, Дилбер Агъаева, Магъира Ширинова ва Рашад Магъмудни хъана.

Тел.: (055) 555-53-93



## CİGITLƏR • LEZGINKA • GROUP

*Март вацран 13-аз Бакудин "Фидан" ресторанда, "Cigitlər" группа түккүүр хүнин 8-лагъай йисаз талукъ яз концерт кыле фена.*



# “Алам”дин I премия

Л

И

Р

А



Hesab: 003803010094480621; VÖEN 1002447121; Müxbir hesabi: AZ61NABZ0135010000000006944;  
Bakı şəhəri, “Rabitəbank” ASC; KOD 506399; VÖEN 9900001016

*Redaksiyanın ünvani:* Az1073, Bakı şəhəri, Mətbuat prospekti, 529-cu məhəllə,  
“Azərbaycan” nəşriyyatı, 6-cı mərtəbə.

*Адрес редакции:* Аз1073, г.Баку, Метбуат проспекти, 529-ый квартал,  
Издательство “Азербайджан”, этаж 6.

[www.alamjurnal.com](http://www.alamjurnal.com) | E-mail: [info@alamjurnal.com](mailto:info@alamjurnal.com)

*Qız galası*



**Бакудин цуру шегъердавай и дараматдиз  
фарсари Хунзар къала, чна Гъуцар келе лугъузва.**